

הַגְדָּה שֶׁל פֶּסַח

The Family Participation Haggadah

A DIFFERENT NIGHT

By Noam Zion and David Dishon

The complete Passover text with
educational innovations to involve everyone
at the Seder – adult and child alike.

with illustrations by Tanya Zion, Ben Shahn,
Otto Geismar and many others



The David and Rae Finegood Institute for Diaspora Education
The Charles and Valerie Diker Family Resource Center for Jewish Continuity

"The real question is not why
do we keep Passover but how
do we continue to keep
Passover year after year and
keep it from becoming
stultified!

How can we be privileged to
plan it so that, as Rabbi
Abraham Isaac Kook said, *The
old may become new and the
new may become holy.*"

IRA STEINGROOT

"One must make changes on
this night, so the children will
notice and ask: *Why is this
night different?*"

MAIMONIDES

"Only the lesson which is
enjoyed can be learned well."

JUDAH HANASI

Table of Contents

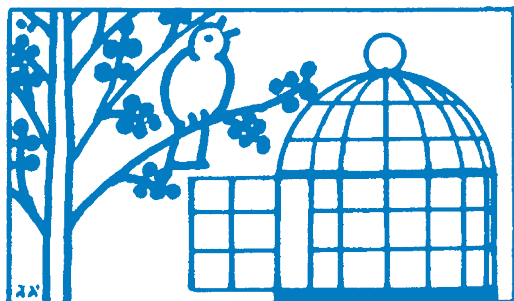
הסדר

Introduction

Candle Lighting - הדלקת נרות	4
Blessing the Children - ברכת ילדים	5
Signposts for the Seder - סימני הסדר	6

First Cup: Kiddush

Kadesh: Sanctifying Time - קדש	7
<i>"Remember the Day of Your Exodus from Egypt"</i>	
Urchatz: Handwashing - ירחץ	10
Karpas: Dipping Hors D'Oeuvres - כרפס	10
Yachatz: Breaking the Middle Matza - יחץ	10



From Slavery to Freedom

Otto Geismar, 1927

Second Cup: Storytelling



Maggid: Telling the Story - מגיד	12
Ha Lachma Anya - הא לחמא עניא	12
The Story of Matza: <i>"This is the bread of poverty and persecution"</i>	
Ma Nishtana: Questions - מה נשתנה	14
The Rabbis as Storytellers: Shmuel's Story: Political Slavery: <i>"We were slaves"</i> - עבדים היינו	16
The Four Children - כנגד ארבעה בנים	18
The Art of the Four Children	24
Rav's Story: Spiritual Slavery: <i>"Our ancestors were idol worshippers"</i>	34
The Promise - והיא שעמדה	35
Arami Oved Avi: The Symposium - ארמי אבד אבי	36
The Tale of the Wandering Jew in Torah and Midrash	
Ten Plagues - דם צפרדע	46
Dayeinu - דינו	48
Explaining Pesach, Matza and Maror - פסח מצה ומרור Rabban Gamliel explains the story behind the symbolic foods	52
"In Every Generation" - בכל דור ודור	54
Identifying personally with the Exodus	
Hallel: Psalms 113-114 - הלל	55
Songs of praise for redemption	
The Cup of Redemption - גאלי ישראל	58
Concluding the storytelling by drinking the Second Cup - כוס שני	

Table of Contents continued

Third Cup: The Family Meal



Washing Hands - רחיצה	59
Eating Matza - מוציא מצה	59
Eating Maror - מרור	60
Hillel's Sandwich - פורך	62
Matza, Maror and Charoset	
Shulchan Orech: Dinner - שולחן עורך	62
Eating the Afikoman - צפון	63
Birkat Hamazon - ברכה	64
Blessings after the Meal	
The Cup of Blessing	67
Drinking the Third Cup - כוס שלישי	

Elijah's Cup



Pouring the Cup of Elijah - כוס אליהו	68
"Pour out your Wrath" - שפך חמתך	68

Fourth Cup: Psalms



The Festival Hallel - הלל	70
Psalms 115-118	
The Great Hallel - הלל הגדול	71
Psalm 136	
The Blessings after Hallel - ברכת הלל	72
Drinking the Fourth Cup - כוס רביעי	73
Counting the Omer - ספירת העומר	73

Concluding Folksongs



Kee Lo Naeh - כי לו נאה	74
Adeer Hu - אדיר הוא	75
Who Knows One - אהד מי יודע	76
Just One Little Kid - תד גדיא	80
Nirtza: The Concluding Poem - נרצה	85
Next Year in Jerusalem - לשנה הבאה	85

Appendix

Storytelling: Multiple Options	86
• Heroic Women and Baby Moses	
• Moses Comes of Age	
• Chronicles – The Newspaper of the Exodus	
Sponsors & Permissions	92

Shortcuts Through the Haggadah

This Haggadah offers resources for many years of Pesach Seders. Pick and choose the readings and activities that are most appropriate for the Seder at hand. If you are pressed for time, follow our non-traditional **"Bare Bones Basic Seder"** which hits all the highlights and still leaves time to try some new ideas.

Bare Bones Basic Seder: pp. 8, 10, 12, 14, 16, 18, 20, 22, (35-36), 46, 48, 52-54, 57-60, 62-63, (65), 68, 85.

But don't miss the extras: The Art of the Four Children (pp. 24-33) and the songs (pp. 75-84).



Can you find how many cartoon illustrations of the afikoman/matza are dispersed throughout the Haggadah?

Candle Lighting



הַדְּלָקַת נֵרוֹת

1. Lighting the candles marks the beginning of Pesach as well as the end of the frantic work of preparation. It contributes to the transition to sanctity.

2. Before sunset, it is traditional to light at least two candles placed on or near the table. Some families light one candle for each family member. Others prepare two candles for each woman over the age of bat mitzvah. Ideally, the

candles should be longer lasting than usual, so they will provide light for the length of the Seder.

3. Usually on Pesach one first recites the blessing and then lights the candles without covering one's eyes. However, when Seder night occurs on Friday night, then one lights the candles first, covers one's eyes and then recites the blessing.



Candle
Lighting
Blessing
the
Children



BLESSED ARE YOU, Adonai our God, Ruler of the Universe, who sanctified us by commanding us to light the [Shabbat and] holiday candles.

Many say the following when lighting the candles, while others recite it together with Kiddush (There is no need to recite this blessing twice).

BLESSED ARE YOU, Adonai our God, Ruler of the Universe, who has kept us alive and brought us to this happy moment in our lives.

*Ba-ruch ata Adonai,
Elo-hei-nu me-lech ha-olam,
asher kee-d'sha-nu b'meez-vo-tav
v'tzee-va-nu l'had-leek ner shel
[Shabbat v'shel] Yom Tov.*

*Ba-ruch ata Adonai,
Elo-hei-nu me-lech ha-olam
she-he-chee-ya-nu v'kee-ma-nu
v'hee-gee-anu laz-man ha-ze.*

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר
שֶׁל (שַׁבָּת וְשֶׁל) יוֹם טוֹב.

בְּרוּךְ אַתָּה יי,
אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
שֶׁהֵחֵינּוּ וְקִיְּמָנוּ
וְהִגִּיעָנוּ לַזְמַן הַזֶּה.

A Traditional Woman's Prayer at Candle Lighting

May it be Your will, God of our ancestors, that You grant my family and all Israel a good and long life. Remember us with blessings and kindness, fill our home with your Divine Presence. Give me the

opportunity to raise my children and grandchildren to be truly wise, lovers of God, people of truth, who illuminate the world with Torah, good deeds and the work of the Creator. Please hear my prayer at

this time. Regard me as a worthy descendant of Sarah, Rebecca, Rachel and Leah, our mothers, and let my candles burn and never be extinguished. Let the light of your face shine upon us. Amen.

Blessing the Children

בְּרַכַּת יְלָדִים

The custom of blessing one's offspring originates with Jacob and his grandchildren. On the eve of Yom Kippur, on Shabbat

and holidays many parents lay their hands on the head of each child, blessing them with the priests' benediction.

A Private Moment of Intimacy with our Children

Rabbi Jacob Emden of Prague (19th c.) recommends that one place both hands on the child's head, just as Moshe blessed Joshua his successor with two hands – without reservation, without jealousy. The priests also bless the people with two open-faced hands as an expression of love. "Everyone can also take this opportunity to add their own personal blessing to each child according to one's gift of eloquence" (Siddur Bet El). There are only two lasting bequests we can hope to give our children. One of these is **roots**; the other, **wings**.

For male children:

MAY GOD make you like Ephraim and Menashe. **יְשִׁימֶךָ אֱלֹהִים כְּאַפְרַיִם וְכַמְנַשֶּׁה.**

(Genesis 48:20 from Jacob's blessing for his grandchildren)

For female children:

MAY GOD make you like Sarah and Rebecca, Rachel and Leah.

יְשִׁימֶךָ אֱלֹהִים כְּסָרָה רִבְקָה רָחֵל וְלֵאָה.

(See Ruth 4:11, the women's blessing for Ruth the convert)

For all:

MAY GOD bless you and keep you.

May God's face shine upon you and favor you.

May God's face turn to you and grant you shalom.

(Numbers 6:24-26, the priestly benediction)

**יְבָרְכֶךָ יי וְיִשְׁמְרֶךָ
יָאֵר יי פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחֲנֶנֶךָ
יֵשָׁא יי פָּנָיו אֵלֶיךָ
וַיִּשֶׁם לְךָ שְׁלוֹם.**

WHO IS GOD? WELL IT IS AN INVISIBLE
PERSON AND HE LIVES UP IN HEAVEN*
I GUESS UP IN OUTER SPACE*HE
MADE THE EARTH AND THE HEAVEN &
THE STARS AND THE SUN AND THE
PEOPLE*HE MADE LIGHT HE MADE DAY
HE MADE NIGHT*HE HAS SUCH POWER
EIL EYES HE DOESNT HAVE MILLIONS
AND THOUSANDS AND BILLIONS AND HE
CAN STILL SEE US WHEN WE'RE BAD*
HE STARTED ALL THE PLANTS GROWING*TO
ME I THINK OF HIM WHO MAKES FLOWERS
& GREEN GRASS & THE BLUE SKY &
THE YELLOW SUN*GOD IS EVERYWHERE
& I DONT KNOW HOW HE COULD DO IT



Who Knows God?

Ben Shahn © 1996
Ben Shahn Estate
Licensed by VAGA,
NY, NY

Signposts for the Seder

סימני הסדר

1. The official opening of the Seder should begin by welcoming all the guests. Make sure to introduce all the participants, so that everyone will be made to feel part of the Jewish family – especially on a night when we recall what it felt like to be strangers in the land of Egypt. You may ask all the participants to say their Hebrew names as well.

2. We review briefly the order of the Seder by singing the medieval poem by Rabbenu Shmuel of Falaise (France) that summarizes the Signposts of the Seder (“Kadesh Urchatz”).

3. You may wish to give credit to all who have helped prepare this Seder – its foods, its readings and its activities.

THE 15 STEPS OF THE SEDER

	<i>All sing:</i> Kadesh	First cup and Kiddush
	UrChatz	First handwashing (without a blessing)
	Karpas	First dipping: vegetable and salt water
	Yachatz	Breaking the middle matza
	Maggid	Storytelling
	Rachtza	Second handwashing (with a blessing)
	Motzi	First blessing over the matza
	Matza	Second blessing over the matza
	Maror	Second dipping: maror in charoset.
	Korech	Hillel sandwich
	Shulchan Orech	Festive meal
	Tzafun	Afikoman (dessert)
	Barech	Birkat hamazon (the blessing after eating)
	Hallel	Psalms of praise
	Nirtza	Concluding prayer and folk songs

קִדֵּשׁ וְרַחֵץ
כָּרַפֵּס יַחַץ
מַגִּיד רַחֲצָה
מוֹצִיא מַצָּה
מָרֹר כּוֹרֵךְ
שֶׁלֶחַן עוֹרֵךְ
צִפּוֹן בָּרֵךְ
הַלֵּל נִרְצָה

Candle
Lighting
Blessing
the
Children
Sign
Posts

The Agenda
of the Seder

Kadesh: Sanctifying Time

Kiddush



קִדּוּשׁ

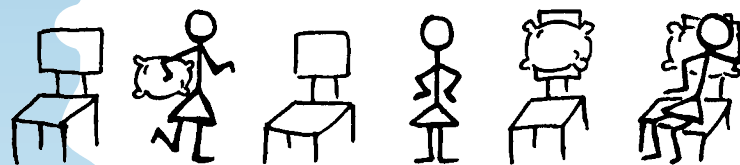
1. The Kiddush sanctifies not the wine, but the holiday. Pesach is dedicated to – “Remember the **Day of your Exodus** from Egypt” (Ex.13:3). (On Shabbat we add the texts in shaded boxes and in parentheses in the body of the Kiddush to commemorate the Creation of the World).

2. Offer to pour the wine or grape juice into someone else’s cup. In turn each one is served by another as befits royalty. Having attained the high status of freedom we celebrate it in style, preferably with red wine, because the rabbis considered it more elegant.

3. Stand to recite the Kiddush, then **recline** to the left to drink the wine, as befits Greco-Roman nobles who also reclined to the left at symposia (intellectual drinking banquets). If there are no pillows on the chairs, ask the children to bring as many as possible.

הַנְּנִי מוֹכֵן וּמִזְמֵן לְקִיּוֹם מִצּוֹת כּוֹס רִאשׁוֹן
שֶׁל אַרְבַּע כּוֹסוֹת.

HERE I AM, ready to perform the mitzvah of the first cup of wine and to dedicate this whole evening “to telling the story of wonders performed for our ancestors on the night of the 15th of Nisan,” 3,200 years ago. (Maimonides, Chametz 7:1).



“Don’t Cry over Spilt Wine”

A PUBLIC MESSAGE from the Hosts to All Their Guests: “Don’t Cry over Spilt Wine.”

Rabbi Akiba Eiger (Germany, 18th C.) used to be very strict about the mitzvah of hospitality especially on Pesach. Once when he was leading a large Seder, one of the guests happened to spill a cup of wine. The clean white tablecloth was stained. Seeing the guest’s enormous embarrassment, Rabbi Eiger himself bumped the table spilling his own glass of wine. He exclaimed: “**Oh, this table must be off-balance.**”



On Shabbat rise and recite from Genesis 2:1-3:

[There was evening and there was morning, and the sixth day was over. The sky and the earth and all their contents were completed. On the seventh day God completed all the work. God ceased (*shabbat*) from all activity. God blessed the seventh day and declared it holy, because on that day God ceased from all the work of creation.]

(וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר)
יוֹם הַשְּׁשִׁי, וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל צְבָאָם. וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי, מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, מְכַל
מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה. וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי, וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ,
כִּי בּו שְׁבֹת מְכַל מְלַאכְתּוֹ, אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת.

BLESSED ARE YOU, Adonai
our God, Ruler of the Universe,
who creates the fruit of the vine.

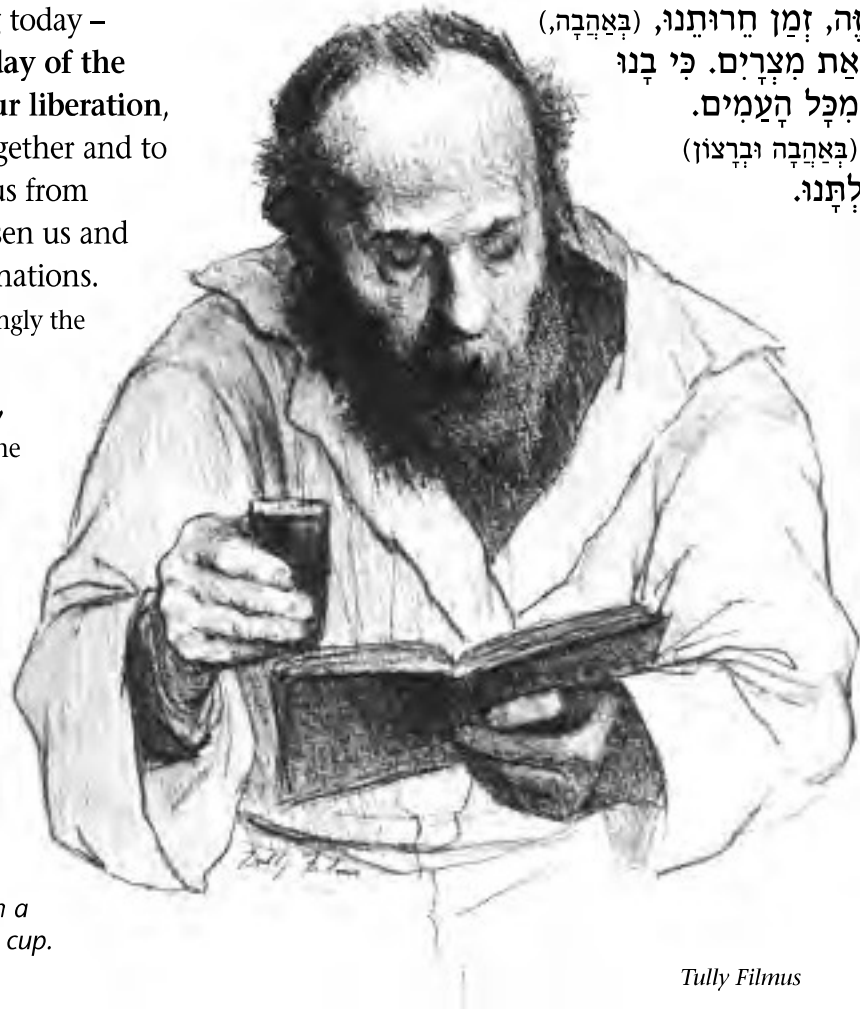
*Ba-ruch ata Adonai,
Elo-hei-nu me-lech ha-olam,
bo-rei pree ha-gafen.*

בָּרוּךְ אַתָּה יי,
אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
בוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן.

BLESSED ARE YOU, Adonai our God, Ruler of the
Universe, who has chosen us from among the nations
and the languages, sanctifying us by your mitzvot.
Lovingly, You have given us [Shabbat for rest and] **festivals
for happiness**, including today –
[the Shabbat and] the **Holiday of the
Matzot**, the **season of our liberation**,
a sacred day to gather together and to
commemorate the Exodus from
Egypt. For You have chosen us and
sanctified us among the nations.
You have granted us [lovingly the
Shabbat and] joyfully the
holidays. Blessed are You,
Adonai, who sanctifies [the
Shabbat and] the people of
Israel and the festivals.

BLESSED ARE YOU,
Adonai our God, Ruler
of the Universe, who
has kept us alive and
brought us to this happy
moment in our lives.

*Now be seated, recline com-
fortably leaning to the left on a
pillow, and drink most of the cup.*



Tully Filmus

בָּרוּךְ אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ
מִכָּל עַם, וְרוֹמְמָנוּ מִכָּל לָשׁוֹן, וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו,
וַתִּתֵּן לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה (שְׁבֻתוֹת לְמִנוּחָה וּמוֹעֲדִים
לְשִׂמְחָה, חֲגִים וְזִמְנִים לְשִׂשׁוֹן אֶת יוֹם (הַשְּׁבֻת הַזֶּה
וְאֶת יוֹם) חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה, זְמַן חֲרוּתֵנוּ, (בְּאַהֲבָה)
מִקְרָא קֹדֶשׁ, זִכָּר לִיציאת מִצְרַיִם. כִּי בָנוּ
בְּחֻרָת וְאוֹתָנוּ קִדְּשָׁתָּ מִכָּל הָעַמִּים.
(וְשִׁבְתָּ) וּמוֹעֲדֵי קֹדֶשׁ (בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן)
בְּשִׂמְחָה וּבְשִׂשׁוֹן הִנְחַלְתָּנוּ.
בָּרוּךְ אַתָּה יי, מִקְדֵּשׁ
(הַשְּׁבֻת וְ)יִשְׂרָאֵל
וְהַזִּמְנִים.

*On Saturday night
only, insert Havdalah
here (page 9) before
Shehecheyanu.*

בָּרוּךְ אַתָּה יי,
אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
שֶׁחֵינּוּ וְקִיַּמְנוּ
וְהִגִּיעָנוּ לְזִמְנֵי הַזֶּה.



Kadesh

First Cup

On Saturday night:

Havdalah is the blessing over the distinction between Shabbat and the weekdays. The light of the fire is blessed using the festival candles already lit. (No special Havdalah candle or spice box are necessary):

[Blessed are You, Adonai our God, Ruler of the Universe, who creates the lights of fire.

Blessed are You, Adonai our God, Ruler of the Universe, who **differentiates** between the holy and the secular, between light and darkness, between Israel and the other nations, between the seventh day and the six days of creation, between the sanctity of Shabbat and the sanctity of Yom Tov (the festivals). You sanctified the people of Israel with Your holiness.

Blessed are You, Adonai, who **differentiates** between the holiness of Shabbat and the holiness of Yom Tov.]

Havdalah

הבדלה

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, בורא מאורי האש.

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, המבדיל בין קדש לחל בין אור לחשך, בין ישראל לעמים, בין יום השביעי לששת ימי המעשה. בין קדשת שבת לקדשת יום טוב הבדלת. ואת יום השביעי מששת ימי המעשה קדשת. הבדלת וקדשת את עמך ישראל בקדשתך. ברוך אתה יי, המבדיל בין קדש לקדש.

From Rags to Riches: A Folktale

IRAQI JEWS tell the tale that in one country the king was always chosen in a special way. When the old king died, a bird called the "bird of good fortune" would be released. On whomsoever's head it landed, the people would place the crown making him their next ruler.

Once the bird of good fortune landed on the head of a slave. That slave had been a simple musician who entertained at the master's parties. His costume consisted of a feathered cap and a belt made of the hooves of sheep.

When the slave became king, he moved into the palace and wore royal robes. However, he ordered that a shack (a kind of sukkah) be constructed next to

the palace and that his old hat, belt and drum be stored there along with a giant mirror.

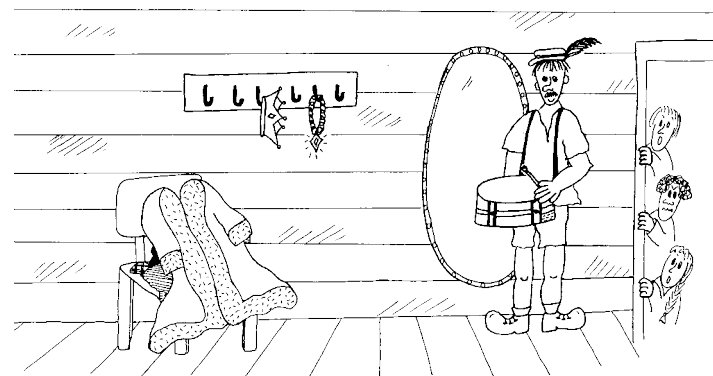
The new king was known for his kindness and love for all his people – rich and poor, free and slave. Often he would disappear into his little shack. Once he left its door open and the cabinet ministers saw him don his feathered hat, put on his old belt and dance and drum before the mirror. They found this very strange and asked the king:

"After all, you are a king! You must maintain your dignity!"

The king replied:

"Once I was a slave and now I've become a king. From time to time I want to remind myself that I was once a slave lest I grow arrogant and treat with disdain my people and you, my ministers."

(The English term, "auspicious day" or "inauguration day" preserves an echo of the Roman custom of consulting the flight of birds as an "augur" for the future).



Tanya Zion

Urchatz The First Handwashing



וּרְחַץ

1. The ritual handwashing prepares us for eating finger foods, Karpas, the hors d'oeuvres of the Pesach banquet. It sanctifies the act of eating.

2. Ask for two volunteers: one to carry a pitcher of water and to pour water over each guest's hands, and one to carry a basin and a towel. No blessing is said for this handwashing.

Karpas The First Dipping — Spring Greens

כָּרְפָּס

1. Distribute Karpas (a vegetable) and dip it in salt water, while reciting the appropriate blessing. Some Jews dip in charoset.

2. While some medieval rabbis strictly forbid eating more than an olive's size of parsley for Karpas, you may wish to

revive the ancient custom of eating **extensive appetizers** – each with its own dip. You may continue dipping and tasting various fresh vegetables and other appetizers during the Seder until sufficiently full to persevere during the extensive storytelling (Maggid), but not so full as to ruin one's appetite for the matza eaten later.

For vegetables (like celery, parsley, or potatoes):

BLESSED ARE YOU, Adonai our God, Ruler of the Universe, who creates the fruit of the earth.

Ba-ruch ata Adonai,
Elo-hei-nu me-lech ha-olam,
bo-rei pree ha-ada-ma.

בָּרוּךְ אַתָּה יי,
אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
בּוֹרֵא פְרִי הָאֲדָמָה.



Kadesh

Urchatz

Karpas

Yachatz

Washing
Hands,
Dipping
Greens,
and
Breaking
Matza

Yachatz Breaking the Matza

יַחַץ

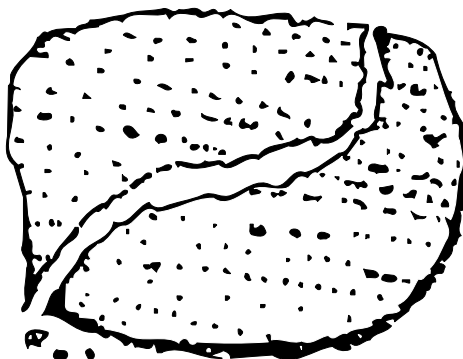
1. Breaking the Matza is one of many ritual acts that turn the food of the Seder into a symbol of meaning.

2. Count off the matzot from top to bottom: 1, 2, 3, naming them, if you wish, "Cohen," "Levi" and "Yisrael" (the three ritual classes of the Jewish people).

The top matza is for the usual blessing over bread (motzi). Tonight that blessing is recited over matza.

The bottom matza is for the Hillel sandwich (korech) made with matza, maror, and charoset.

3. Break the middle matza in two and explain that this is for a dual purpose: the bigger portion is to be hidden for the "afikoman" and eaten when retrieved from the children for dessert. It will be the last taste of food at the Seder. The smaller portion will be eaten with the top matza when we say the special blessing over matza at the beginning of the meal.



The Story of the Compulsive Saver

IN THE JERUSALEM neighborhood of Talpiot lived an eccentric old man in a large villa. He visited the synagogue religiously whenever a kiddush was served with cakes and kugel. At shul everyone filled themselves with sweets but this elderly man took twice as much, filling his pockets and his mouth. His fellow Jews smiled at his anxious hoarding and wondered how a man living in a large house could be so desperate for a little cake.

Once a curious Jew asked him to explain. The old man replied heavily: "In the concentration camps in Poland there was never enough bread. I have never liberated myself from my fear that tomorrow there may not be any more food."

A Personal Thanksgiving

The Pesach family gathering is in fact a thanksgiving banquet during which we retell our national salvation. It is also appropriate to weave into the Seder, memories of personal deliverance from danger. Invite the family and guests to recall their own family stories of redemption from illness, from danger, or from persecution. Perhaps they can discuss the lessons they drew from these crucial events in their lives.

Pesach: The Spring Holiday.
Shraga Weil, Song of Songs © 1968



Why Karpas?

The word "Karpas" derives from the Greek "Karpos" meaning fruit of the soil. The historical origins of dipping Karpas at the Seder reflect the accepted cuisine of the Greco-Roman symposium.

Metaphorically, Karpas, the spring vegetable, represents both the historic birth of Israel out of the womb of Egypt and the rebirth of nature renewed each spring. According to Philo and to Rabbi Joshua the original birthday of nature – the Creation – occurred at Pesach-time, not Rosh Hashana. Similarly, the Italian name for spring **prima-vera** and the French **printemps** preserve the sense of the return to the original "first time" of the world.

Spring (old English) is originally applied to the place of origin from which a stream arises. Later it was applied to the season, the "spring of the year."

Maggid: Ha Lachma Anya



מגיד הָא לַחְמָא עֲנִיָּא

Telling the Story: 'This is the Bread of Poverty and Persecution'

1. The heart of the Seder is "Maggid" from the term "Haggadah" meaning storytelling. In words but also in drama we retell the Exodus, beginning with an Aramaic explanation of the origin of matza.

2. Remove the cloth covering the matzot so that they are in plain view during the telling of the story, the Maggid. **Raise** the three matzot and point out the broken middle matza. Now the afikoman, the second half of the middle matza, is hidden until dessert.

3. Some Rabbis require the Seder plate as well as the matzot to be lifted up, as if they were about to be removed from the table even before the meal has begun. This was originally designed to arouse the children to ask questions.

4. Many Jews from African-Asian countries open the Maggid with a **Passover skit**. Experiment with the script (provided on p. 13). **Moroccan Jews** pass the matzot over everyone's head while reciting Ha Lachma Anya. Some people open the door at this point, as if to offer hospitality to anyone without a Seder.



Kadesh
Urchatz
Karpas
Yachatz
Maggid

Ha
Lachma
Anya

HA LACHMA ANYA

THIS IS THE BREAD of poverty and persecution that our ancestors ate in the land of Egypt. As it says in the Torah "seven days shall you eat . . . matzot – the bread of poverty and persecution" (Deut. 16:3) so that you may "remember that you were a slave in Egypt . . ."

(Deut. 16:12).

LET ALL who are hungry, come and eat
LET ALL who are in need, come and share
the Pesach meal.

THIS YEAR we are still here –
Next year, in the land of Israel.

THIS YEAR we are still slaves –
Next year, free people.

Ha la-ch-ma an-ya
Dee-acha-lu av-ha-ta-na
B'ar-ah d'meez-ra-yeem.

Kol deech-feen, yei-tei v' yei-chol,
Kol dee-tzreech, yei-tei v' yee-fsach.

Ha-sha-ta ha-cha,
L'sha-na ha-ba-ah
be-ar-ah d'yis-rael

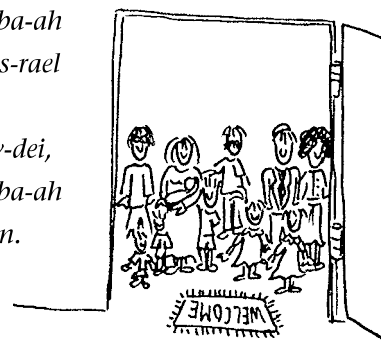
Ha-sha-ta av-dei,
L'sha-na ha-ba-ah
B'nei cho-reen.

הָא לַחְמָא עֲנִיָּא
דִּי אֲכָלוּ אֲבֹהֵתָנָא
בְּאַרְעָא דְּמִצְרַיִם.

כָּל דְּכִפִּין יִיְתִי וַיִּכּוֹל,
כָּל דְּצָרִיךְ יִיְתִי וַיִּפְסַח.

הַשָּׁתָּא הַכָּא,
לְשָׁנָה הַבָּאָה
בְּאַרְעָא דִּישְׂרָאֵל.

הַשָּׁתָּא עַבְדִּי,
לְשָׁנָה הַבָּאָה
בְּנֵי חוֹרִין.



A Passover Skit

In Egypt the Jews ate quickly and anxiously because they were nervous about the plague of the first born and they were expecting their imminent departure into freedom. Today Jews of Africa and Asia customarily act out the Exodus itself dressing their children (or a dramatically inclined adult) in baggy clothes, a scarf or hat, hiking boots, a walking stick, a belt with a canteen and, most important, the afikoman wrapped in one's clothes on the shoulder (or perhaps in a back pack).

Try sending the youngest children out of the room (or the house) with a bag of props and the help of an adult to prepare this dialogue. Here is a semi-traditional script that may be used by the "actors" at the Seder.

An Open Door Policy

BEFORE COMMENCING any meal, Rav Huna of Babylonia used to **open** the door and announce: "Let all who are in need come and eat"

(B.T. Taanit 20b).

Concern for the needy is characteristic of every Jewish celebration. The Torah emphasizes: "You shall rejoice in your festival – with your son and daughter, your male and female servant, the Levi, the stranger, the orphan and the widow in your communities" (Deut. 16:14).

Knock on the door

Adults - Who's there?

Children - Moshe, Aaron, and Miriam.

Adults - Come in. Tell us about your journey!

Children - We have just arrived from Egypt where we were slaves to Pharaoh. He made us do such hard work. *[Improvise about how bad it was.]*

Adults - How did you escape?

Children - God sent Moshe and Aaron to tell Pharaoh: "Let my people go." When he refused, God sent 10 plagues. *[Improvise describing some of the plagues.]* Finally God brought the most awful plague on the first born of Egypt. Then Pharaoh was really scared, so he kicked us out.

Adults - Why are you dressed like that? What is on your shoulder?

Children - We escaped in the middle of the night and had no time to let the dough for our bread rise. The dough that we wrapped in our cloaks and slung over our shoulders turned to matza in the heat of the sun.

Adults - Tell us about your adventures.

Children - Pharaoh changed his mind after releasing us and chased us to the edge of the Red Sea. We would have been caught for sure, but then God split the sea. *[Describe how it felt.]*

Adults - Where are you going now?

Children - To Jerusalem.

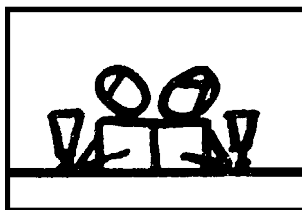
All - **La-shana ha-ba-ah Bee'Yerushalayeeem!**



Prague, 1526

Four Questions

1. Pour the second cup for everyone and let the younger children sing "Ma Nishtana."



מה נשתנה

2. Some people distribute nuts and candies to reward the children's curiosity.

MA NISHTANA

HOW IS THIS NIGHT different from all other nights?

ON ALL other nights, we eat either leavened bread or matza, but on this night we eat only **matza**.

ON ALL other nights, we eat other kinds of vegetables, but on this night we eat **maror** (bitter herbs).

ON ALL other nights, we need not dip our vegetables even once, but on this night we **dip** twice.

ON ALL other nights, we eat either sitting upright or reclining, but on this night we all **recline**.

Ma nish-ta-na ha-lai-la ha-zeh,
mee-kol ha-lei-lot?

She-b'chol ha-lei-lot,
anu och-leen,
cha-metz u-matza
Ha-lai-la ha-zeh, ku-lo matza.

She-b'chol ha-lei-lot
anu och-leen sh'ar y'ra-kot,
Ha-lai-la ha-zeh maror.

She-b'chol ha-lei-lot
ein anu mat-bee-leen,
afee-lu pa-am achat
Ha-lai-la ha-zeh, shtei-p'ameem.

She-b'chol ha-lei-lot
anu och-leen,
bein yo-shveen
u-vein m'su-been
Ha-lai-la ha-zeh,
ku-la-nu m'su-been.

מה נשתנה

הַלֵּילָה הַזֶּה
מִכָּל הַלֵּילוֹת?

שֶׁבְּכָל הַלֵּילוֹת
אָנוּ אוֹכְלִין
חֶמֶץ וּמַצָּה,
הַלֵּילָה הַזֶּה כָּלוּ מַצָּה.

שֶׁבְּכָל הַלֵּילוֹת
אָנוּ אוֹכְלִין שְׂאֵר יְרָקוֹת
הַלֵּילָה הַזֶּה מְרֹר.

שֶׁבְּכָל הַלֵּילוֹת
אֵין אָנוּ מְטַבֵּילִין
אֶפִּילוֹ פֶּעַם אַחַת,
הַלֵּילָה הַזֶּה שְׁתֵּי פְעָמִים.

שֶׁבְּכָל הַלֵּילוֹת
אָנוּ אוֹכְלִין
בֵּין יוֹשְׁבִין
וּבֵין מְסֻבִּין,
הַלֵּילָה הַזֶּה
כָּלָנוּ מְסֻבִּין.

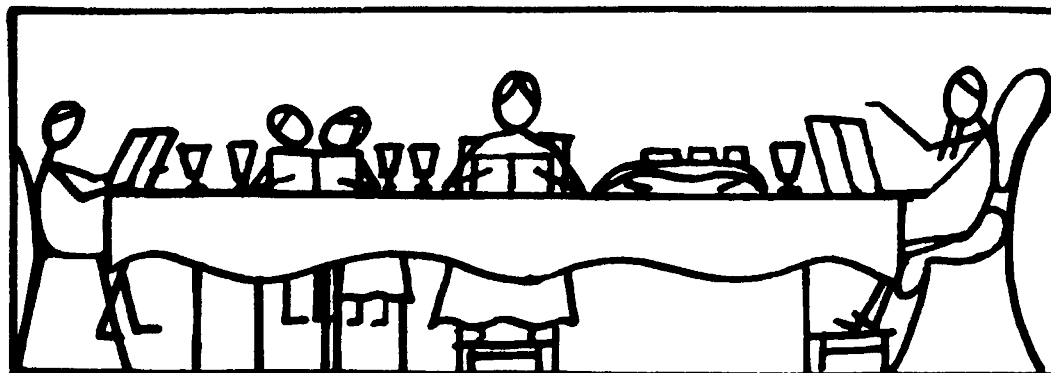


Kadesh
Urchatz
Karpas
Yachatz
Maggid

Four
Questions

In Search of the Four Answers

As often happens after the youngest child recites the four questions, the family and guests applaud but do not bother to answer the questions. Since a young child's questions should not go unanswered, we shall present one answer to each, but there are many more answers.



ON ONE HAND, the matza and the maror belong to the menu of the slaves and the oppressed:

1. Why eat plain matza which is hard to digest?

Poor laborers and slaves are fed matza not only because it is cheap but because it is filling and requires a long digestion period. The diet was designed by the oppressor to exploit the people efficiently.

2. Why eat raw, bitter vegetables?

Maror is eaten plain only by the most oppressed workers who are given little time to prepare their meals. With more time they would have made these herbs into a tasty salad.

ON THE OTHER HAND, dipping and reclining typify the manners of the leisure class in Roman times:

3. Why dip twice before eating?

On Seder night we are obligated to dip twice – karpas in salt water and maror in charoset – before the meal begins. Even today, finger foods dipped in tangy sauces are typical hors d'œuvres with cocktails (the first cup of wine) at banquets.

4. Why recline on pillows while drinking wine?

The body language of the free reflects their ease and comfort. Reclining on sofas or pillows, everyone – big and small alike – experiences the freedom of the upper classes. On Seder night these foods and these table manners are props and stage directions in the script acted out by all. (based on Don Isaac Abrabanel, Zevach Pesach, Spain, 15th C.)

"Izzy, Did You Ask a Good Question Today?"

Isidor I. Rabi, the Nobel laureate in physics was once asked, "Why did you become a scientist, rather than a doctor or lawyer or businessman, like the other immigrant kids in your neighborhood?"

"My mother made me a scientist without ever intending it. Every other Jewish mother in Brooklyn would ask her child after school: 'Nu? Did you learn anything today?' But not my mother. She always asked me a different question. 'Izzy,' she would say, 'Did you ask a good question today?' That difference – asking good questions – made me become a scientist." (Donald Sheff, *New York Times*, Jan. 19, 1988)

It is an old saying: Ask a Jew a question, and the Jew answers with a question. Every answer given arouses new questions. The progress of knowledge is matched by an increase in the hidden and mysterious.

(Rabbi Leo Baeck, *Judaism and Science*, Germany, 1949)

A wise person's question is half the answer.

(Shlomo Ibn Gabirol, *Spain*, 1050)

The Rabbis as Storytellers

Shmuel's Story: "We were slaves"

Storytelling Options

The Haggadah recommends that parents now go beyond the text of the Haggadah and improvise dramatically in retelling the story of the Exodus. The **traditional Haggadah does not include a script for the storyteller**. For ideas, turn to pages 86-91.

When, in time to come, your children ask you: "What is the meaning of the decrees, laws, and rules that Adonai our God has enjoined upon you?" You shall say to your children: "We were slaves to Pharaoh in Egypt and Adonai freed us from Egypt with a mighty hand and an outstretched arm. Adonai produced before our eyes great and awful signs and wonders in Egypt, against Pharaoh and all his household; and God freed us from there, so that God could take us and give us the land that had been promised on oath to our ancestors" (Deut. 6:20-23).

עבדים היינו

"עבדים היינו לפרעה במצרים.
ויוציאנו יי אלהינו משם,
ביד חזקה ובזרוע נטויה."



Optional Song:

עבדים היינו, היינו
עתה בני-חורין, בני-חורין.

Avadeem hayeenu, hayeenu,
Ata bnei choreen, bnei choreen



Kadesh
Urchatz
Karpas
Yachatz
Maggid

We Were
Slaves

What if

IF GOD hadn't taken our ancestors out of Egypt, then we would still be enslaved to Pharaoh in Egypt, along with our children, and our children's children.

EVEN IF all of us were wise, all of us discerning, all of us veteran scholars, and all of us knowledgeable in Torah, it would still be a mitzvah for us to retell the story of the Exodus from Egypt.

THE MORE and the longer one expands and embellishes the story, the more commendable.

ואלו לא הוציא הקדוש ברוך הוא את אבותינו
ממצרים, הרי אנו ובנינו ובני בנינו,
משעבדים היינו לפרעה במצרים.

ואפילו כלנו חכמים,
כלנו גבונים, כלנו זקנים,
כלנו יודעים את התורה,
מצוה עלינו לספר ביציאת מצרים.

וכל המרבה לספר ביציאת מצרים,
הרי זה משבח.

(Now adults are invited to retell the Exodus story in their own words, or to read aloud one story about Moshe, p. 87-90.)

The Longest Seder: The Five Rabbis of Bnai B'rak

בְּנֵי בְרַק

A TALE OF Rabbi Eliezer, Rabbi Yehoshua, Rabbi Elazar son of Azarya, Rabbi Akiva and Rabbi Tarfon: they were reclining at the Seder in Bnai B'rak, and they spent the whole night long telling the story of the going out of Egypt, until their pupils came and said to them: "Our masters, it is time to recite the morning Sh'ma!"

מַעֲשֵׂה בְּרַבֵּי אֱלִיעֶזֶר, וְרַבִּי יְהוֹשֻעַ, וְרַבִּי אֱלִיעֶזֶר בֶּן עֲזַרְיָה, וְרַבִּי עֲקִיבָא, וְרַבִּי טַרְפוֹן, שֶׁהָיוּ מְסֻבִּין בְּבֵנֵי בְרַק, וְהָיוּ מְסַפְּרִים בִּיצִיאַת מִצְרַיִם, כָּל אוֹתוֹ הַלַּיְלָה, עַד שֶׁבָּאוּ תַלְמִידֵיהֶם וְאָמְרוּ לָהֶם: רְבוּתֵינוּ, הִגִּיעַ זְמַן קְרִיאַת שְ�מַע, שֶׁל שַׁחֲרִית.

Recalling the Exodus Every Night

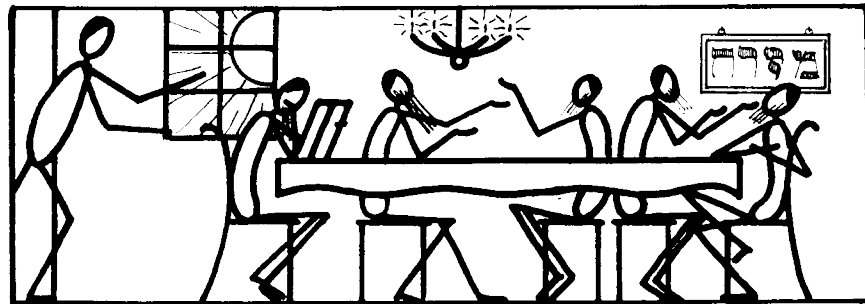
RABBI ELAZAR son of Azarya said: "Even though I am like a man of seventy, I had never understood why the going out from Egypt should be mentioned at night-time, until **ben Zoma** explained it to me from the verse, *'That you may remember the day when you came out of Egypt all the days of your life'* (Deuteronomy 16:3).

'The days of your life' means just the days! BUT *'All the days of your life'* means the nights as well!"

However the **Rabbis** explain:

"The days of your life" means this life!

BUT *'All the days of your life'* means the days of the Messiah as well!"



Otto Geismar, 1927

אָמַר רַבִּי אֱלִיעֶזֶר בֶּן עֲזַרְיָה. הֲרִי אֲנִי כְּבֹן שִׁבְעִים שָׁנָה, וְלֹא זָכִיתִי, שֶׁתֹּאמַר יְצִיאַת מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה. עַד שֶׁדָּרְשָׁה בֶּן זֹמָא. שֶׁנֶּאֱמַר: "לִמְעַן תִּזְכֹּר, אֶת יוֹם יְצִיאַתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ." "יְמֵי חַיֶּיךָ" – הַיָּמִים. "כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ" – הַלַּיְלָה. וְחֻכְמִים אוֹמְרִים: "יְמֵי חַיֶּיךָ" – הָעוֹלָם הַזֶּה. "כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ" – לְהַבְיָא לִימּוֹת הַמָּשִׁיחַ.

Personal Recollections: "My Most Unusual Seder"

The Seder is as much a family renewal ceremony as a remembrance of ancient Egypt. Sharing family memories with the younger members as well as involving the guests, who may feel homesick, will contribute to the bonding of all participants.

1. Ask the participants, especially the guests, to share a special Seder memory from home or from their most unusual Seder. (See *The Leader's Guide*, pp. 47-54 for great Seders in Jewish history).

2. Ask the participants, especially the oldest ones, to recall their best or their worst moment at the old family Seder. (For example, the Seder when I had stage fright in the middle of the four questions).

The Four Children

1. The Haggadah offers us educational advice about intergenerational storytelling. The midrash of the Four Children invites us to distinguish different character types and to suggest different approaches to our offspring. **Consider** the artistic interpretations of the Four Children, and compare and contrast them.

BLESSED be God

Blessed be He

Blessed be the Giver of the Torah to the people Israel

Blessed be He.

THE TORAH alludes to Four Children:

One Wise, One Wicked, One Simple,

One Who Does Not Know How to Ask.

כַּנְגֵד אַרְבַּעַה בְּנִים

2. The Rabbis turn the commandment of “v’heegadta” (you shall **tell**) into a mitzvah of **dialogue** – with give and take on both sides. Successful dialogue means that each side, and especially the side anxious to “pass on the message,” be keenly attentive to what the other is saying and feeling – to the particular personality and his or her needs.



Kadesh

Urchatz

Karpas

Yachatz

Maggid

Four
Children

בְּרוּךְ הַמָּקוֹם.

בְּרוּךְ הוּא.

בְּרוּךְ שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

בְּרוּךְ הוּא.

כַּנְגֵד אַרְבַּעַה בְּנִים דְּבָרָה תּוֹרָה.

אֶחָד חָכָם, וְאֶחָד רָשָׁע, וְאֶחָד טָמ, וְאֶחָד שֶׁאֵינוֹ יוֹדֵעַ לְשַׁאֵל.

וְאֶחָד שֶׁאֵינוֹ יוֹדֵעַ לְשַׁאֵל.



Istavan Zador, Four Children (Budapest, 1924)

Education Through Dialogue

A Reminder for Parents

Thus far the Haggadah has given guidelines to the parent who is full of earnest enthusiasm to pass on an historical and cultural “message” to the younger generation. If ever there was an event which appeals to the parent’s desire to bring their youth-culture-centered children to appreciate the old values of cultural and ethnic pride and identification, the Pesach Seder is it!

Here lies a dangerous pitfall for the parent-educator. The leader of the Seder is likely to concentrate on the text of the Haggadah without sufficiently taking into consideration the audience – the younger generation – and their level of interest. Absorbed with the sales-pitch, the salesperson often forgets the customer!

“The Four Parents:” Children Label Their Parents

IN THE DAYS of the patriarchal regime, we allowed ourselves to categorize our children harshly, accepting only one as positive – the wise one.

The simple, the wicked and the one who knows not how to ask questions had to swallow hard and hide their sense of being insulted . . .

Now in our days no child is identified as “the offspring of the parent” and often



Prague, 1526

the parent is identified as “the parent of that child.” We have arrived at an era not of patriarchy or matriarchy but the rule of children. In our age it is then miraculous that our dear, delightful children don’t divide us up and categorize us. At the best, we would be rated “naive or simple minded parents” or “parents who don’t know how to respond to a question.” (Israel Eldad, “The Victory of the Wise Son”)

The Pitfalls of Labelling

I INSTINCTIVELY recoil from static stereotypes that label persons simplistically. Therefore, I choose to interpret the midrash of the four children as a diverse set of strategies for addressing four different facets of each and every child.

Each personality combines these facets in different ways. For example, **the wise**

and **the rebellious facets** can be combined for evil. Then the cunning mind is used to inflict pain on one’s parents. Alternatively, the combination can produce a revolutionary chalutz (pioneer) seeking not just to undermine the traditional order but to create new frameworks of meaning. This requires an intelligence which is not conservative like the traditional “wise child” but which looks beyond the horizon, beyond the existing laws and their pat rationale.

(Yaariv Ben Aharon, Kibbutz author)

Questioning Our Wisdom

The truly wise question the wisdom of others because they question their own wisdom as well, the foolish, because it is different from their own.

Rabbi Leopold Stein, *Journey into the Self* (Germany, d. 1882)

The Four Children as a Screenplay

חֲכָם וְרָשָׁע

1. A simple reading of the Haggadah's midrash of the four children can obscure the fact that it provides the script for a dialogue. Let each character in the dialogue be played by a different Seder participant.

- 2. The cast** is as follows:
- Narrator
 - Each of the four children
 - Four parents who answer.
- 3. The reading** goes as follows:

Narrator: What does the wise child say?

Wise Child: "What are the testimonies, the statutes, and the laws which Adonai our God has commanded you?" (*Deut. 6:20*).

Narrator: You must tell some of the laws of Pesach (from the Mishna, for example):

1st Parent: "We do not proceed to any *afikoman* (dessert or after dinner celebrations) after eating the Pesach lamb" (*Mishna Pesachim chapter 10*).

Narrator: What does the wicked child say?

Wicked Child: "Whatever does this service mean to you?" (*Exodus 12:26*).

Narrator: This child emphasizes "*to you*" and not to himself or herself! Since the child excludes himself or herself from the community and rejects a major principle of faith, you should "set that child's teeth on edge" and say:

2nd Parent: "It is because of this, that Adonai did for *me* when I went free from Egypt" (*Exodus 13:8*).

"*Me*" and not *that one*! Had *that one* been there, he or she would not have been redeemed.

חֲכָם מַה הוּא אוֹמֵר?

"מָה הָעֵדוּת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים, אֲשֶׁר צִוָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲתָכֶם?" (דברים ו, כ)
וְאִם אַתָּה אָמַר לוֹ כְּהִלְכוֹת הַפֶּסַח:
"אֵין מִפֶּטִירִין אַחֵר הַפֶּסַח אַפִּיקוֹמָן."
(משנה, פסחים פרק י')

רָשָׁע מַה הוּא אוֹמֵר?

"מָה הָעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם?" (שמות יב, כו)
"לָכֶם" וְלֹא "לִּי!"
וּלְפִי שֶׁהוֹצִיא אֶת עַצְמוֹ מִן הַכָּלָל, כָּפַר בְּעֶקֶר. וְאִם אַתָּה הִקְהִי אֶת שְׁנֵי, וְאָמַר לוֹ: "בְּעֹבוֹר זֶה, עָשָׂה יְיָ לִי, בְּצִאתִי מִמִּצְרַיִם" (שמות יג, ח). "לִי" וְלֹא "לוֹ".
אֵלּוּ הֵיכָּה שֵׁם, לֹא הֵיכָּה נִגָּאֵל.

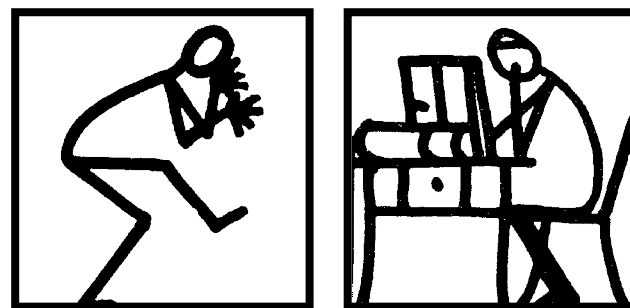


Kadesh
Urchatz
Karpas
Yachatz
Maggid

Four
Children

Embarassing your Parents

This difficult child is determined to embarrass us, the parents (in the midst of the Seder before all the guests). He implies that the wine and lambchops are only for our culinary pleasure when he says pointedly, "This service is for you" (not for God). (*Don Isaac Abrabanel, Spain, 15th C.*)



Otto Geismar, *the Wise Child and the Wicked Child*, 1927



Siegmund Forst, 1958

Beating the Bounds: Producing Wicked Children

THE PASSOVER CELEBRATION is aimed at the child in all of us, allowing us to open our imaginations, to rediscover the lost elements of wonder, pleasure, and hilarity that are captured in this event. Having children at the Seder can help make this happen.

If we make our children unhappy, they will remember Passover, but not fondly. In the British Isles, there is a custom of taking sons out every year to "beat the bounds." Today they use the stick as the boundary markers, but they used to beat the boys at the site of those markers to ensure that they would remember the limits of ancestral property. Beating our ancient heritage into our children's psyches may make them remember, but it is probably the reason so many people remember ritual and ceremony as intrinsically unpleasant.

(Ira Steingroot, *Keeping Passover*)

"Who is truly Wise?"

The wise child of the Haggadah is portrayed as a knowledgeable, believing and obedient child. This child formulates long complex questions, distinguishes multiple categories of laws, and accepts the God who commanded "us." But let's beware of this stereotyped, academic brainchild. Is this child truly wise?

• **Don Isaac Abrabanel, "The Smart Alec":** "This 'wise-guy' child is arrogant in his 'wisdom.' He shows off the distinctions he can make between types of mitzvot. 'But you teach him the subtleties down to the last detail in the Mishna.' Let the 'smart-alec' who appears wise in his own eyes see that there is still much for him to learn.

There is twice as much wisdom in these laws as in the question. Let the

wise grow in wisdom and in humility."

• **Israel Eldad, "To Know When to Ask":** "No! The wise child does not derive his title from the pretense to know-it-all. One who thinks he possesses wisdom already, does not ask at all. 'One who does not even know how to ask' has a negative trait, typical of the know-it-all. The truly wise child asks genuine questions, not cynically and mockingly like the rebellious child and not superficially like the simple child. He seeks the essence of things, 'What is the true nature of the laws, testimonies and statutes that God has commanded us?'"

• **The Chassidic Seer of Lublin:** "In my judgment, it is better to be a wicked person who knows he is wicked, than a righteous one who knows that he is righteous. Worst of all is to be a wicked person who thinks he is righteous."
(Menachem HaCohen, *Haggadah of HaAm*)

The "Wicked Child" – An Unfair Description?

The "wicked" child expresses a sense of alienation from our Jewish heritage. In this age of liberalism and democracy, of pluralistic tolerance for many cultural expressions, should a person who expresses such a feeling be condemned as "wicked" or "evil"?

• Hold a brief discussion on the topic. Would a different characterization be more appropriate to our contemporary sensibilities - such as "the rebellious one," "the skeptic," "the arrogant – chutzpadik?"

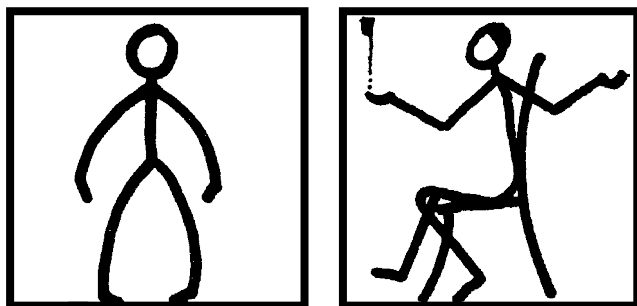
Is "setting his teeth on edge" the best strategy to deal with such a person?

• **Role-Playing:** try to "get inside" the personality of the so called "wicked" children and their parents. Describe the feelings of each one in this tense confrontation described in the Haggadah.

Suggestion: Have the younger participants at the Seder describe the feelings of the parent, and have those who are already parents describe the feelings of the child.

The Four Children Continued

- Narrator:** What does the simple child ask?
- Simple Child:** "What is this?" (Exodus 13:14).
- Narrator:** And you shall say to that child:
- 3rd Parent:** "By a mighty hand Adonai brought us out of Egypt, out of the house of bondage."
- Narrator:** As for the child who does not know how to ask, you should prompt him, as it is said: "You shall tell your child on that day, saying:"
- 4th Parent:** "It is because of this, that Adonai did for me when I went free from Egypt" (Exodus 13:8).



Otto Geismar, 1927

תם ושאִינוּ יודע לְשַׁאֵל

תם מה הוא אומר?
 "מה זאת?" (שמות יג, יד)
 וְאָמַרְתָּ אֵלָיו:
 בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְיָ מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים."

וְשֵׁאִינוּ יוֹדֵעַ לְשַׁאֵל?
 אֶת פֶּתַח לוֹ.
 שְׁנֹאֵמַר: "וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ, בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר:
 'בְּעֶבְרָה זֶה עָשָׂה יְיָ לִי, בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם.'" (שמות יג, ח)

The Parent of the Silent Child

The child does not ask because he is afraid of making a mistake. He does not know how to phrase his question and lacks confidence. Therefore, the parent should try to lead him into a conversation, to encourage him, to strengthen him, to strengthen his confidence. (Marc Angel, Sephardic Haggadah, p. 30)



Kadesh
 Urchatz
 Karpas
 Yachatz
 Maggid

Four
 Children

"You shall tell your child" (Exodus 13:8)

The Rabbis wondered about: "You shall tell your child on that day: 'It is because of this, that Adonai did for me when I went free from Egypt.'"

Could this verse mean that you should begin to tell the story at the beginning of the month (in which the Exodus occurred)?

No, for the verse explicitly states "on that day" (of the Exodus).

Could that mean that we start when it is still daytime?

No, for the verse explicitly states: "because of this." "This" refers to matza and marror laid before you (only on Seder night). (Mekhilta)

"This" implies that the parents must point at the matza and marror, using them as visual aids to tell the story. (Rabbi Simcha of Vitri)

וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ

וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ. יָכוֹל מֵרָאשׁ חֲדָשׁ?
 תִּלְמוּד לומֵר: "בַּיּוֹם הַהוּא" (שמות י"ג ח).
 אִי בַּיּוֹם הַהוּא, יָכוֹל מִבְּעוֹד יוֹם?
 תִּלְמוּד לומֵר: "בְּעֶבְרָה זֶה."
 "בְּעֶבְרָה זֶה", לֹא אָמַרְתִּי, אֶלָּא בְּשַׁעֲה שֵׁישׁ
 מִצָּה וּמִרְרוֹר מְנַחִים לְפָנֶיךָ.

The Contemporary "Four Children"

Which famous person today would be the best representative of the "wise child," of the "wicked child," and so on? Suggest candidates and discuss their suitability. Or suggest animals to symbolize the Four Children. (See p. 29.)

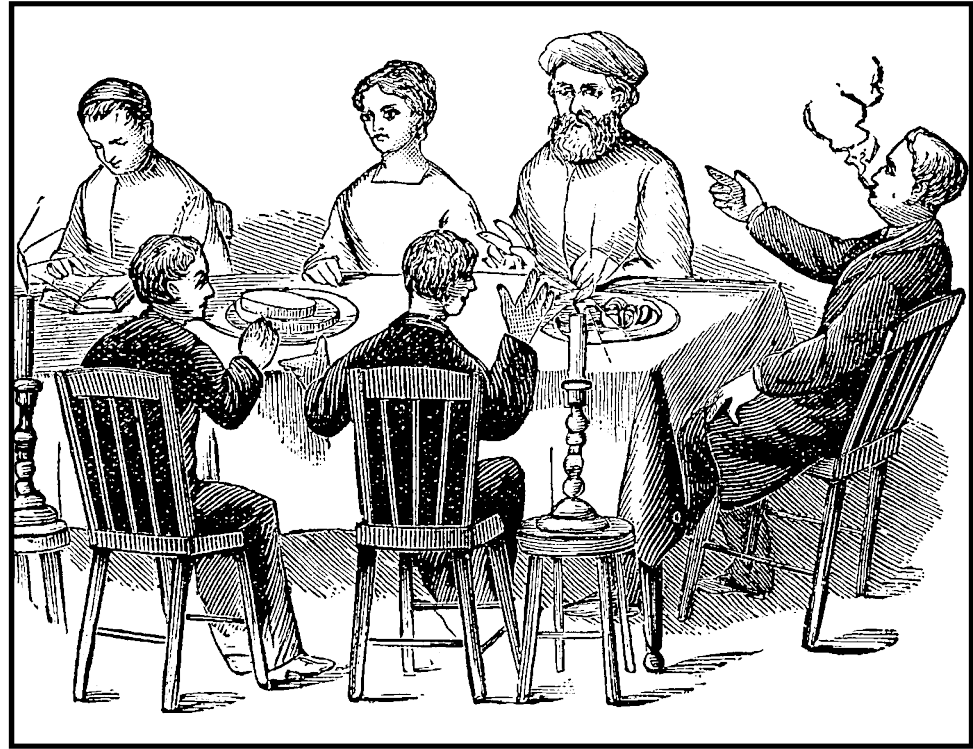
A Child's Perspective

Ask the younger children to describe the behavior of "a bad child" at the Seder.

- What might be causing such behavior?
- Do they approve of the parent's response in the Haggadah?
- How would they handle the situation?
- Why do they think the "silent child" asks no questions?
- How might that child be coaxed into greater involvement?

Beyond Labels

I DO NOT VIEW labels as static pigeon-holes. I believe in the power of the educational act to release locked up potentials. For example, **one who does not know how to ask** may be silenced by the rules of society. The silence may hide an exceptional, sensitive child whose questions are choked. A parent can "open the child up," remove the obstructions, enable personal growth and break stereotypes (Yaariv Ben Aharon, Kibbutz author).



The Immigrant Family

Chicago Haggadah, 1879

Bridging the Generation Gap

The inter-generational dialogues in the Torah explicitly refer to parents who participated in the Exodus addressing their children who have grown up in freedom in the Land of Israel. The parents have undergone an experience of slavery and redemption which is totally foreign to the reality of their offspring.

Discussion #1: What are the generation gaps among us, the

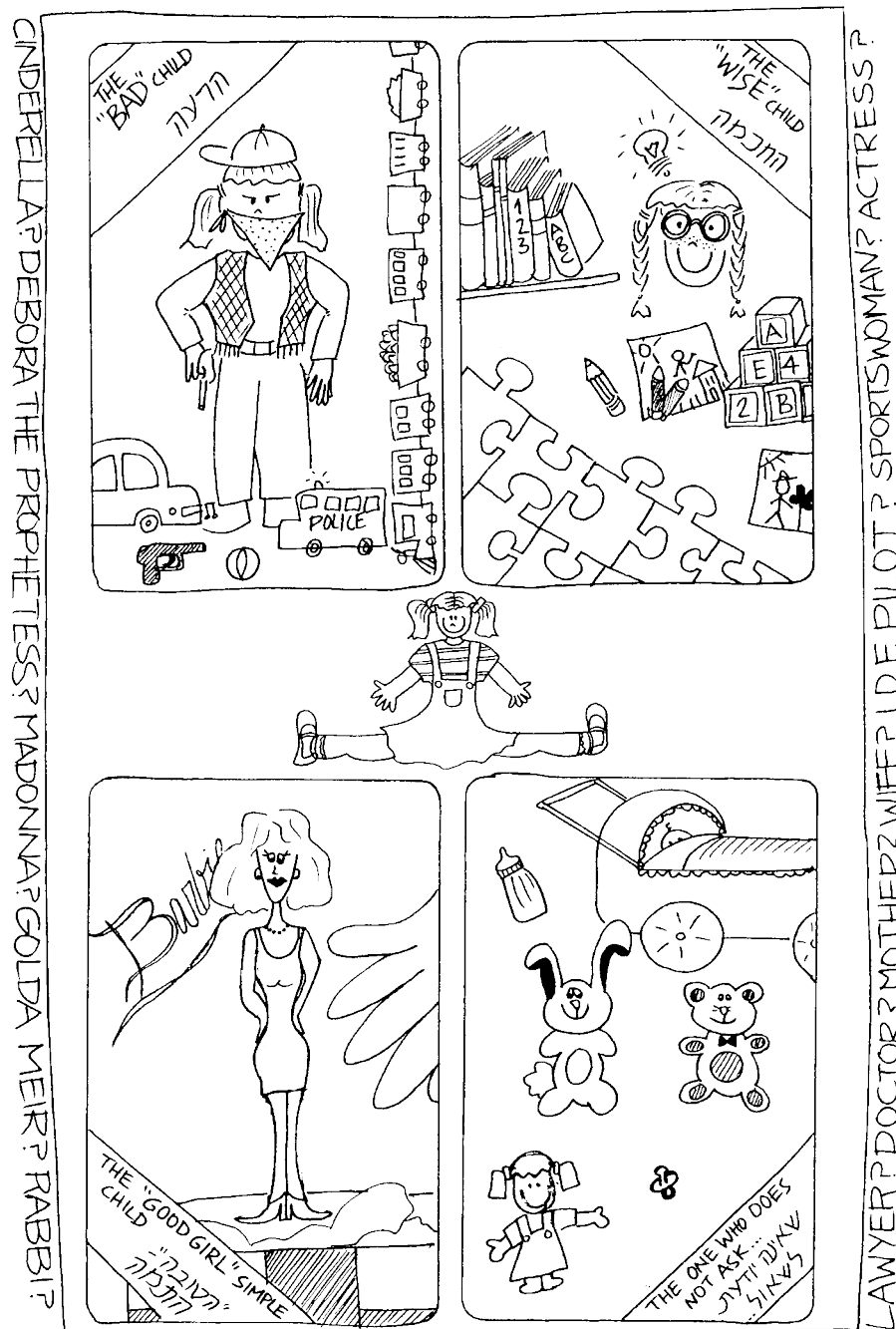
participants of tonight's Seder? Go around the table and have people relate a formative experience which might be difficult for their parents or children to comprehend.

Discussion #2: In the illustration above, who do the characters represent? How do their clothing and body language express the generation gap? Who is the dominant figure at the table?

The Art of the Four Children

1. **Compare and contrast** the artists' interpretations of each of the Four Children (p. 18-33).
2. **Which portrayal** is most surprising? most disturbing? most appropriate?
3. **What conceptions** of Jewish values and society are implicit in the various depictions? (See the unabridged version of A Different Night, p. 174-176, for a commentary on each illustration.)

The Ideal Jewish Girl?
Tanya Zion, Israel, 1996



Kadesh
Urchatz
Karpas
Yachatz
Maggid

Four
Children
in Art



Eastern European Types

Arthur Syzk,
Poland, 1939

The artist and calligrapher David Moss explains his depiction of the Four Children:

EVERY CHILD is unique and the Torah embraces them all. The iconography that I've chosen here is based on playing cards. As in a game of chance, we have no control over the children dealt us. It is our task as parents, as educators, to play our hand based on the attributes of the children we are given. It is the child, not the parent, who must direct the process. This, I believe, is the intent of the midrash of the four children.

ברוך הוא

אֶרְבֵּעַ
וְאַחַד רָשָׁעִי



לִבָּם וְלֹא יֵי וְהָלִי שְׂדֵהֵי
אֶת עֲבָדֵי כֹהֵן יִכְרֹת בְּעֶדֶי
אֵף אֶת הַדֹּדֵי אֶת שִׁנֵּי וְאֵל
וְאֶסֶר לִי בְּעֶדֶד יָד עֲשֵׂה יֵי
לִבְצֻרֹתֵי מַעֲרֹכִים לִי יִהְיֶה
אֵל דִּיהָ שֶׁם לֹא יִהְיֶה גִּבּוֹרִים

הַמִּקְדָּשׁ כנגד

אֶחָד חֹכֵם



וְהָאֵתָּח אֶחָד לִי כִי לִכְרֹת
הַמִּסֵּד אֶת מַעֲרֹכֵי אֶחָד לִי
אֶסֶר אֶתְּמִקְדָּשׁ

Every Child is a Blessing

I got the idea of representing the children as cards, by the way, from the tradition dating from the Middle Ages of depicting the simple child, or the child who doesn't know how to ask, as a jester or fool. I drew a book in each picture and positioned it to reflect each child's attitude to the tradition.

The text of the Haggadah introduces the four children with a short passage in which the word *baruch* (blessed) appears four times. I have designed these two pages to correlate each of these four "blessings" with one of the four children: every child is a blessing.

Diversity, how we deal with it, and how we can discover the blessing within it, is perhaps the theme of the midrash of the Four Children.

(David Moss, 20th C. artist, U.S.A. and Israel)

The Blessing of Diversity,
David Moss,
The Moss Haggadah © 1996





Four Attitudes to the Zionist Dream



Tzvi Livni, Israel, 1955 © Yavneh Publishers



Four Personalities

Paul Freeman, U.S.A., 1960



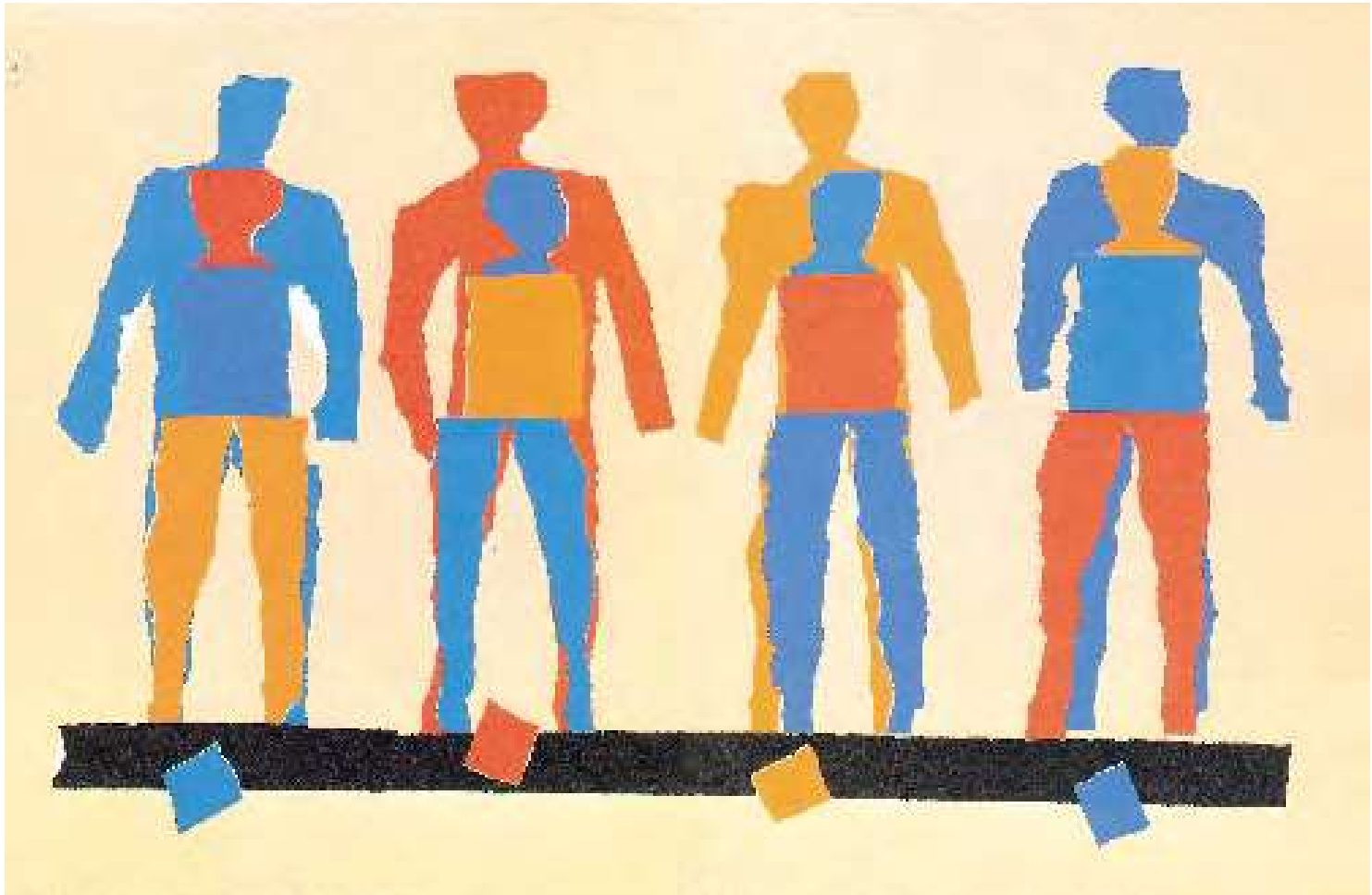
Clashing Cultures

Siegmund Forst, Europe and U.S.A., 1959



Four Children, Four Musicians

Shraga Weil, (CL 1963 Cat. S-3) © Safrai Gallery



Four Aspects in Each of Us

Dan Reisinger, © 1982, Rabbinical Assembly of America



The Four Children as Four Books

David Wander, The Haggadah in Memory of the Holocaust © 1988



Clay Children



Rony Oren, Animated Haggadah, Israel, © 1985 Jonathan Lubell, Scopus Films



Nota Koslowsky, U.S.A, 1944



Lola, U.S.A, 1920



Jakob Steinhardt, Germany, 1923



Dick Cador © 1981

Rav's Pesach Story

From Serving Idols to Spiritual Liberation

מתחלה עובדי עבודה זרה

1. The Haggadah offers two versions of the Exodus story. The Talmudic Rabbi, **Shmuel**, emphasized political enslavement ("We were slaves in Egypt"). Now we turn to his colleague, Rav, to hear about spiritual servitude.

2. Rav's version is drawn from Joshua's farewell speech to the nation of Israel. Joshua feared that the new generation in Israel might assimilate to the local pagan cultures. So he told them the story of Abraham's liberation from idolatry.



Kadesh
Urchatz
Karpas
Yachatz
Maggid

Spiritual
Slavery
and
Keeping
the
Promise

IN THE BEGINNING our ancestors were idol worshippers. But now God has brought us near to serve Adonai.

The leader:

JOSHUA said to all the people: "Thus said Adonai the God of Israel: Long ago your ancestors including Terach, father of Abraham and Nachor, lived beyond the Euphrates and worshipped other gods. But I took your father Abraham from beyond the Euphrates and led him through the whole land of Canaan and multiplied his offspring. I gave him Isaac, and to Isaac I gave Jacob and Esau . . . Then Jacob and his children went down to Egypt."

"Then I sent Moses and Aaron, and brought plagues on Egypt after which I freed you – I freed your ancestors – from Egypt. Now, therefore, serve Adonai with undivided loyalty. . . . Or, if you are loath to serve Adonai, choose this day other gods to serve. But I and my family will serve Adonai."

All:

IN REPLY, the people declared, "Far be it from us to forsake Adonai and serve other gods! For it was Adonai our God who brought us and our ancestors up from the land of Egypt, the house of bondage, and who performed those wondrous signs before our very eyes . . . Now we too will serve Adonai, for Adonai is our God" (Joshua 24: 1-18).

מתחלה עובדי עבודה זרה היו אבותינו.
ועכשו קרבנו המקום לעבודתו. שנאמר (יהושע כ"ד):

"וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל כָּל הָעָם:
כֹּה אָמַר יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל,
בַּעֲבַר הַנָּהָר יֹשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם, תָּרַח אָבִי
אַבְרָהָם וְאַבִּי נָחוֹר, וַיַּעֲבֹדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים.
וְאַקָּח אֶת אַבְיֶיכֶם אֶת אַבְרָהָם מֵעֵבֶר הַנָּהָר,
וְאוֹלָךְ אוֹתוֹ בְּכָל אֶרֶץ כְּנָעַן.
וְאַרְבֶּה אֶת זִרְעוֹ, וְאַתָּן לוֹ אֶת יִצְחָק.
וְאַתָּן לְיִצְחָק אֶת יַעֲקֹב וְאֶת עֵשָׂו.
וְאַתָּן לְעֵשָׂו אֶת הָר שְׁעִיר, לְרִשְׁתָּ אוֹתוֹ.
וַיַּעֲקֹב וּבְנָיו יָרְדוּ מִצְרָיִם."

Jews-by-Choice

Abraham and Sarah were converts who as mature adults made daring spiritual choices. Today many of us are really Jews-by-choice (whether as converts or as born Jews). For we continuously reflect on our life choices and make decisions about how Jewishly to live. Ask several people to share their personal journey as Jews.

Keeping the Promise

After recalling Abraham's spiritual journey to God (p. 34) and his **ascent** to Eretz Yisrael, the Haggadah will recount the **descent** of his great grandchildren to Egyptian slavery ("The

The leader:

BLESSED is the One who keeps the Promise to Israel. The Holy One Blessed be He calculated the end of our exile and acted just as promised to Abraham our Father at the Covenant between the Pieces (*Genesis 15: 7-17*):

"And God said to Abram: You must know that your seed will be strangers in a land not theirs; the people (of that land) will put them in servitude and afflict them for four hundred years. But as for the nation to which they are in servitude – I will bring judgment on them, and after that (your seed) will go out with great wealth" (*Genesis 15: 13-14*).

ברוך שומר הבטחתו

Wandering Aramean," p. 36). But first the Haggadah reassures us, as God did to Abraham, that there is a Divine pledge to Jewish continuity whatever the ups and downs of history.

ברוך שומר הבטחתו לישראל, ברוך הוא. שהקדוש ברוך הוא חשב את הקץ, לעשות כמה שאמר לאברהם אבינו בבְּרִית בין הבְּתָרִים, שְׁנֵאֱמַר (בראשית טו, יג):
"**וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם יָדַע תֵּדַע, כִּי גֵר יִהְיֶה זְרַעְךָ,**
בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם, וְעֹבְדִים וְעֲנִי אֲתָם אֲרִבַּע מֵאוֹת שָׁנָה.
וְגַם אֶת הָגוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ דָן אֲנִכִּי.
וְאַחֲרֵי כֵן יֵצְאוּ, בְּרֶכֶשׁ גָּדוֹל."

E. M. Lilien



Standing Up For Us

1. Cover the matza, raise your cup and sing together, acknowledging God's commitment to our survival.

THIS PROMISE has stood for our parents and for us in good stead.

For not just one enemy has stood against us to wipe us out.

But in every generation there have been those who have stood against us to wipe us out, Yet the Holy One, Blessed be He, keeps on saving us from their hands.

וְהִיא שְׁעֵמְדָה

2. Afterwards, set the cup down and uncover the matza for the continuation of Maggid.

V'hee she-am-da,
la-a-vo-tei-nu v'la-nu,
she-lo eh-chad beel-vad,
amad alei-nu l'cha-lo-tei-nu
eh-la she-b'chol dor va-dor
om-deem a-lei-nu l'cha-lo-tei-nu,
v'ha-ka-dosh ba-ruch hu
ma-tzee-lei-nu mee-ya-dam.

וְהִיא שְׁעֵמְדָה
לְאַבוֹתֵינוּ וְלָנוּ.
שְׁלֹא אֶחָד בָּלַד,
עָמַד עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ.
אֶלָּא שְׁבָכַל דּוֹר וָדוֹר,
עוֹמְדִים עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ,
וְהַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא
מַצִּילֵנוּ מִיָּדָם.

“Arami Oved Avi”

The Wandering Jew

On Seder night we recall that we were once "Wandering Jews," characters in a story of rags to riches, slavery to freedom (Deuteronomy 26).

אַרְמִי אֹבֵד אָבִי

We are urged to discuss these themes in a mini-symposium at the table, as the five rabbis at Bnai Brak once did, even for a whole night long.



Kadesh
Urchatz
Karpas
Yachatz
Maggid

Wandering Jew

The Torah: A Tale of Persecution and Homecoming

Narrator:

When you enter the land that Adonai your God is giving you as an inheritance, and you possess it and settle on it, then you shall take some of every first fruit of the soil. Put it in a basket and go to the place where Adonai your God will choose to establish His Name. You will go before the *cohen* (priest) in charge at that time and say to him:

All:

Today I will tell Adonai our God how I have come to the land Adonai swore to our ancestors to give to us . . .

“MY ANCESTOR was a wandering Aramean. He descended to Egypt and resided there in small numbers. He became a nation – great, powerful and numerous. The Egyptians treated us badly. They persecuted us and put us under hard labor. We cried out to Adonai, the God of our ancestors. God heard our voice. God saw our persecution, our toil and our oppression. God took us out of Egypt with a strong hand and an outstretched arm, with awesome power, signs and wonders. God brought us to this place and gave us this land, a land of milk and honey. Now I have brought the first fruits of this soil, which you, God, gave me” (Deut. 26:1-10).



Prague, 1526

“אַרְמִי אֹבֵד אָבִי, וַיֵּרֶד מִצְרַיִם, וַיִּגְר שָׁם
בְּמִתֵּי מֵעֹט. וַיְהִי שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל, עַצוֹם וְרַב.
וַיַּרְעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרִיִּם וַיַּעֲנוּנוּ.
וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבָדָה קָשָׁה.
וַנִּצְעַק אֶל יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,
וַיִּשְׁמַע יְיָ אֶת קִלְנוֹ, וַיִּרְא אֶת עֲנִינוֹ,
וְאֶת עֲמָלָנוּ, וְאֶת לַחֲצֵנוּ.
וַיּוֹצֵאֵנוּ יְיָ מִמִּצְרַיִם, בְּיָד חֲזָקָה, וּבִזְרֹעַ
נְטוּיָה, וּבִמְרֹא גָדוֹל וּבְאֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים,
וַיַּבְאֵנוּ אֶל הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיִּתֵּן-לָנוּ אֶת הָאָרֶץ
הַזֹּאת אֶרֶץ זָבֶת חֶלֶב וְדָבָשׁ.”

The Classic Rabbinic Midrash on the Exodus

“The Wandering Aramean”

Read and study:

GO AND LEARN what (awful) plans Lavan the Aramean had for Jacob our Father:

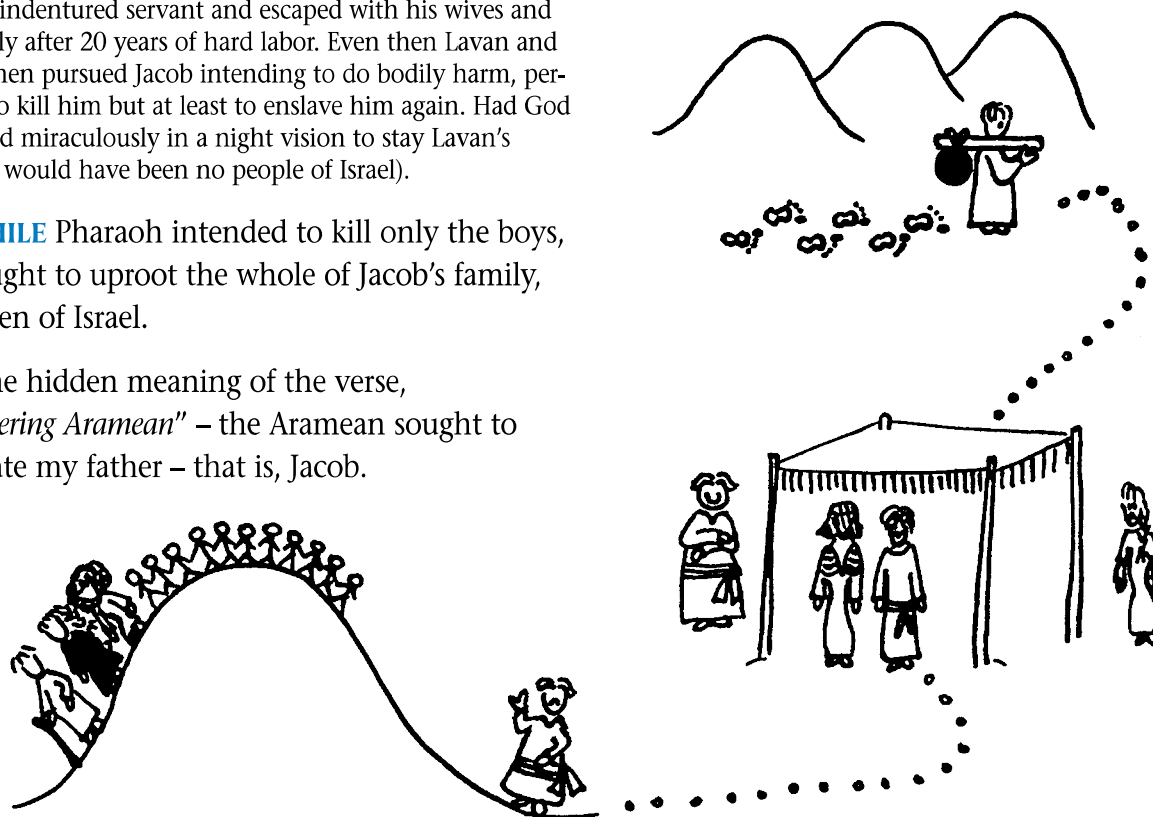
(When Jacob migrated to Aram, he intended to stay with his uncle Lavan for only a few months. However, he fell in love with his cousin Rachel and was entrapped by his wily uncle Lavan the Aramean whose epithet also means “the cheat” – *ramai*. Jacob became his indentured servant and escaped with his wives and children only after 20 years of hard labor. Even then Lavan and his armed men pursued Jacob intending to do bodily harm, perhaps even to kill him but at least to enslave him again. Had God not appeared miraculously in a night vision to stay Lavan’s hand, there would have been no people of Israel).

THUS WHILE Pharaoh intended to kill only the boys, Lavan sought to uproot the whole of Jacob’s family, the children of Israel.

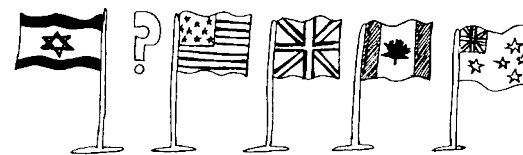
THIS IS the hidden meaning of the verse, “the wandering Aramean” – the Aramean sought to exterminate my father – that is, Jacob.

צא ולמד

צא ולמד, מה בקש לבן הארמי
לעשות ליעקב אבינו?
שפרעה לא גזר אלא על הזכרים, ולבן בקש לעקור
את הכל, שנאמר (דברים כז, ה):
“ארמי אבד אבי.”



Assimilation and Identity



“ISRAEL (JACOB) DESCENDED TO EGYPT, RESIDED THERE IN SMALL NUMBERS, AND BECAME THERE A NATION – GREAT, POWERFUL AND NUMEROUS” (Deut. 26:5).

“אַרְמֵי אֲבֹד אָבִי, וַיֵּרֶד מִצְרַיִם, וַיֵּגֶר שָׁם בְּמֵתִי מְעֻט. וַיְהִי שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל, עֲצוּם וְרֹב.”

“ISRAEL DESCENDED” compelled by the divine word, to fulfill the prophecy of God to Abraham that *“your descendants will be strangers in a land not their own, where they will be enslaved and persecuted”* (Gen. 14:13).

“וַיֵּרֶד מִצְרַיִם.” אָנוּס עַל פִּי הַדְּבָר.

“ISRAEL RESIDED THERE” (Deut. 26:5) temporarily. Jacob our Father never intended to settle permanently in Egypt. Jacob’s family made that clear from the onset. *“They said to the Pharaoh (who reigned in the days of Joseph): we have come (merely) to **reside** in this land, for there is no pasture for your servants’ sheep. For the famine in the land of Canaan is very heavy. Therefore, please permit your servants to stay in the land of Goshen (within Egypt where grazing is good)”* (Gen. 47:4).

“וַיֵּגֶר שָׁם.” מִלֵּמַד שֶׁלֹּא יֵרֶד יַעֲקֹב אֲבִינוּ לְהִשְׁתַּקֵּעַ בְּמִצְרַיִם, אֲלָא לְגוֹר שָׁם, שְׁנֵאמַר (בראשית מ"ז, ד): **“וַיֹּאמְרוּ אֶל פַּרְעֹה: לְגוֹר בְּאֶרֶץ בְּאֵנוּ, כִּי אֵין מִרְעָה לְצֹאן אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ, כִּי כָבֵד הָרָעַב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן. וַעֲתָה, יֵשְׁבוּ נָא עַבְדֶּיךָ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן.”**

“IN SMALL NUMBERS” (Deut. 26:5) Jacob arrived in Egypt. Moshe reminds us that: *“with only seventy persons, your ancestors descended to Egypt. Yet now Adonai your God has made you as numerous as the stars of the sky”* (Deut. 10:22).

“בְּמֵתִי מְעֻט.” כְּמָה שְׁנֵאמַר (דברים י, כב): **“בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ, יָרְדוּ אֲבוֹתֶיךָ מִצְרַיִם. וַעֲתָה, שְׁמֶךָ יי אֱלֹהֶיךָ, כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לְרֹב.”**

“THERE ISRAEL BECAME A NATION” (Deut. 26:5) – recognizable, distinctive, standing out from the others.

“וַיְהִי שָׁם לְגוֹי.” מִלֵּמַד שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל מְצִינִים שָׁם.



Kadesh
Urchatz
Karpas
Yachatz
Maggid

Symposium:
Assimilation,
Antisemitism

Antisemitism and Prejudice

“A NATION – GREAT AND POWERFUL” (Deut 26:5)

emerged at an incredible pace. “The children of Israel were fruitful and swarmed, they multiplied and became very, very powerful. The whole land was filled with them” (Exodus 1:7).

“A NUMEROUS NATION” (Deut 26:5) also means “full-

grown” (rav). The prophet captures God’s nurturing of Israel in Egypt with graphic imagery. “I let you grow like the plants of the field. You continued to grow up until you attained womanhood, until your breasts became firm, and your hair flourished. Yet you were still naked (spiritually)” (Ezekiel 16:7).

“THE EGYPTIANS TREATED US BADLY, THEY PERSECUTED US AND IMPOSED HARD LABOR ON US” (Deut 26:6).

“THE EGYPTIANS TREATED US BADLY” (Deut 26:6),

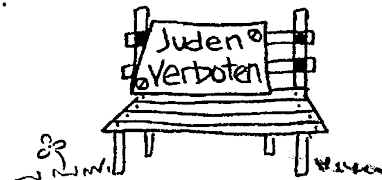
means they “bad-mouthed” our loyalty. Pharaoh set the ominous tone in speaking to his people: “Let us outsmart them so that they may not increase. Otherwise, in the event of war, they will join our enemies, fight against us and expel us from the land” (Exodus 1:10).

Prejudice and I

Recount a story in which you were involved in unjust discrimination whether as a victim, a witness or a perpetrator. How do these examples compare to Egyptian persecution of strangers?

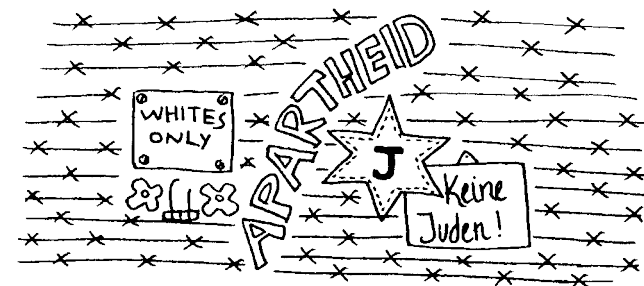
“גָּדוֹל עַצּוּמִים.” כִּמָּה שֶׁנֶּאֱמָר (שמות א, ז): “וַיִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, פָּרוּ וַיִּשְׂרְצוּ, וַיִּרְבּוּ וַיַּעֲצֻמוּ, בְּמֵאֵד מְאֹד, וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ אֹתָם.”

“וְרַב.” כִּמָּה שֶׁנֶּאֱמָר (יחזקאל טז, ז): “רַבְּבָה כְּצֶמַח הַשָּׂדֶה נִתְתִּידָה, וַתִּרְבִּי, וַתִּגְדְּלִי, וַתִּבְאֵי בְעֵדֵי עַדְיִים. שָׂדִים נִכְנּוּ, וַשְּׁעָרַי צִמְחוּ, וְאֶתְ עֵרֹם וַעֲרִיהָ.”



“וַיִּרְעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרִים וַיַּעֲנוּנוּ. וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה.”

“וַיִּרְעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרִים.” כִּמָּה שֶׁנֶּאֱמָר (שמות א, י): “הָבָה נִתְחַכְמָה לוֹ, פֶּן יִרְבֶּה, וְהָיָה כִּי תִקְרָאנָה מִלְחָמָה, וְנוֹסֵף גַּם הוּא עַל שְׂנְאֵינוּ, וְנִלְחֵם בָּנוּ וַעֲלָה מִן הָאָרֶץ.”



Ancient Egyptian Oppression



“THEY PERSECUTED US” (Deut. 26:6). *“They put task masters over Israel to conscript their labor in order to persecute them with their burdens. They built for Pharaoh the garrison cities of Pitom (House of the god Atum) and Ra-meses (Domain of the Son of the Sun god)”* (Exodus 1:11).

“וַיַּעֲבֹדוּ” כָּמָה שְׂנֵאָמֶר (שמות א, יא): **“וַיִּשְׁיִמוּ עָלָיו שָׂרֵי מִסִּים, לְמַעַן עֲנֹתוֹ בְּסִבְלָתָם. וַיִּבְנוּ עָרֵי מִסְכְּנוֹת לַפָּרֹעַ, אֶת פִּתּוֹם וְאֶת רַעַמְסֵס.”**

“THEY IMPOSED HARD LABOR ON US” (Deut. 26:6). *“The Egyptians worked the children of Israel harshly (be-farech)”* (Exodus 1:13), degrading us with back-breaking and spirit-crushing labor.

“וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה.” כָּמָה שְׂנֵאָמֶר (שמות א, יג): **“וַיַּעֲבֹדוּ מִצְרַיִם אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרָה.”**



Kadesh
Urchatz
Karpas
Yachatz
Maggid

Symposium:
Oppression,
Resistance

Midrash: Filling in the Gaps

WHILE THE BIBLE is short on concrete details, the Rabbinic midrash imaginatively reconstructs the daily pain and indignity of slavery from the hints in the text.

1. Why does the Torah use the rare term **“be-farech”** to describe the Egyptian harsh labor?

Rabbi Elazar explained: Don’t read *“be-farech”* – “with harshness” but *“be-fe-rach”* – “with soft speech,” with a silvery tongue. Pharaoh had already declared that the Egyptians must “out-smart” Israel. So he gathered all the children of Israel and gave them this “pitch:” “Please do me a favor today and give me a hand.” Pharaoh took up a rake and a basket and began to make

mud bricks. Everyone who saw him did likewise. Israel worked with him enthusiastically all day. When it grew dark, Pharaoh appointed task masters over them to count up their bricks. “That,” he announced, “will be your daily quota!” (Tanhuma Buber, BeHaalotcha).

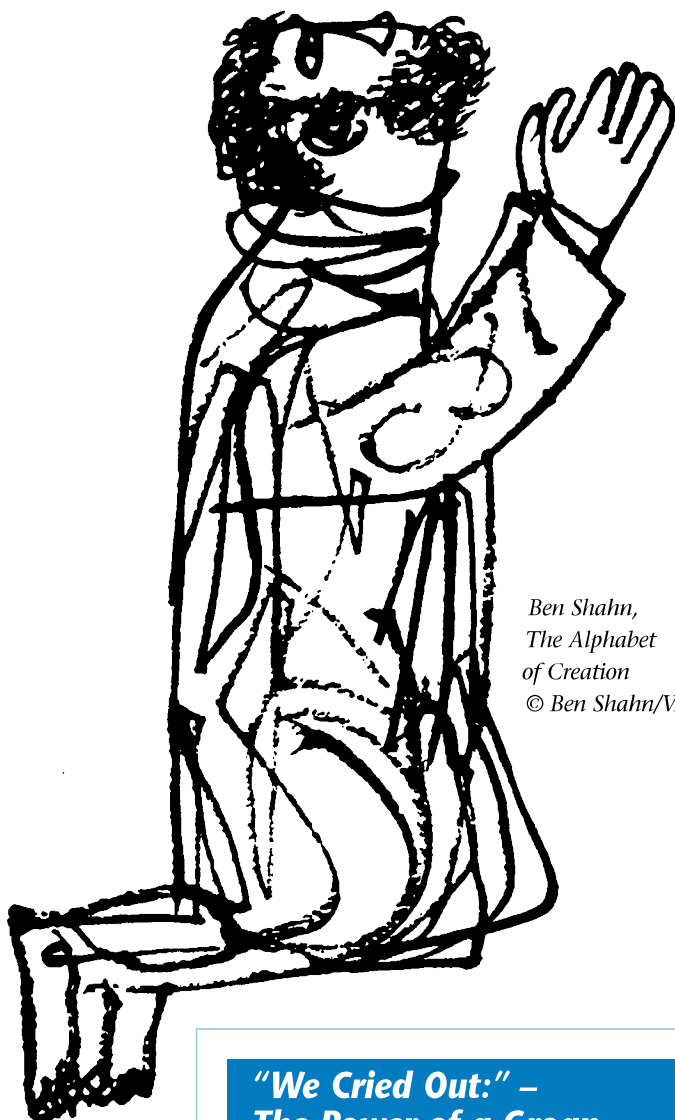
2. What does the Torah mean when it says, “Moshe went out to his kinsfolk and saw their burdens” (Ex. 2:11)?

Moshe saw a big burden on an old

person and a small one on a young healthy person, a woman’s task assigned to a man and a man’s task assigned to a woman. He began to cry and say, “Oy! I feel so bad for them. I would give my life for them.” So he would leave his royal retinue and go join his brothers and sisters. While pretending to be executing Pharaoh’s orders, he rearranged the burdens, helping each and every slave.



Egyptian slaves making mud bricks mixed with straw and water, dried in wooden frames. Tomb of Rekhmire, 18th Century. B.C.E.



Ben Shahn,
The Alphabet
of Creation
© Ben Shahn/VAGA, NY

"We Cried Out:" – The Power of a Groan

THE HASSIDIC Rebbe of Gur says:
The sigh, the groan and the crying out of the
children of Israel from the slavery was the begin-
ning of redemption. As long as they did not cry
out against their exile they were neither worthy
nor ready for redemption (Menachem HaCohen).

Resignation to Resistance

**"וְנִצָּעַק אֶל יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, וְיִשְׁמַע יְיָ אֶת קִלְנוֹ,
וַיֵּרָא אֶת עֲנִינוֹ, וְאֶת עֲמָלָנוּ, וְאֶת לַחֲצֹנוֹ."**

"וְנִצָּעַק אֶל יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ." כָּמָה שְׁנָאֲמַר (שמות ב, כג):
"**וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם, וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם,**
וַיֹּאנְחוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מִן הָעֲבָדָה וַיִּזְעֻקוּ.
וַתַּעַל שׁוֹעַתָם אֶל הָאֱלֹהִים מִן הָעֲבָדָה."

"וַיִּשְׁמַע יְיָ אֶת קִלְנוֹ." כָּמָה שְׁנָאֲמַר (שמות ב, כד):
"**וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת נַאֲקָתָם, וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת בְּרִיתוֹ,**
אֶת אַבְרָהָם, אֶת יִצְחָק, וְאֶת יַעֲקֹב."

**"WE CRIED OUT TO ADONAI, THE GOD OF OUR
FATHERS, GOD HEARD OUR VOICE, HE SAW OUR
PERSECUTION, OUR TOIL, AND OUR OPPRESSION"**

(Deut. 26:7).

"WE CRIED OUT TO ADONAI" (Deut. 26:7). This was the
turning point. "After many, many days, the king of
Egypt died. The children of Israel groaned from under the
labor and cried out in protest. Their cry for help rose up to
God from their labor" (Ex. 2:23).

"GOD HEARD OUR VOICE" (Deut. 26:7).

Just as it says in Exodus : "God **HEARD** their moans
and God remembered the Divine covenant with Abraham
and Isaac and Jacob" (Exodus 2:24).

Sexuality and Liberation

“GOD SAW OUR PERSECUTION”

(Deut 26:7). The root “oni” (persecution) is similar to “ona” (marital intimacy), thus hinting at Pharaoh’s policy of enforced abstention from “ona” (sexual intercourse). Perhaps that is delicately intimated when it says (Ex. 2:25) that: “God saw the children of Israel, and God *knew*” (their marital suffering, for knowledge has sexual overtones as in “Adam *knew* his wife Eve” [Gen. 4:1]).

“OUR TOIL” (Deut. 26:7) refers to the sons – the lost fruits of our “labor” who were drowned in Egypt. Pharaoh proclaimed: “Every son who is born shall be cast into the

Nile, while every daughter shall live” (Ex. 1:22).

“OUR OPPRESSION”

(Deut. 26:7) refers to “the pressure which the Egyptians applied to them” (Ex. 3:9).

Women’s Resistance

THE EGYPTIANS’ expressed purpose in enslaving Israel was to drastically cut their birth rate. The hard labor in the fields exhausted the slaves physically and spiritually. According to a Rabbinic midrash, it was the women who resisted the intent of Pharaoh’s decree. They used their sexuality to arouse their husbands, and so re-ignite the fundamental will to life:

When Israel performed hard labor in Egypt, Pharaoh decreed that the men must not sleep in their homes, so that they would not engage in sexual relations. R. Shimon bar Halaftha said: What did the daughters of Israel do? They went down to draw water from the Nile and God would bring little fish into their jars. They cooked some of the fish and sold the rest, buying wine with the proceeds. Then they went out to the fields and fed their husbands. After eating and drinking, the women would take out bronze mirrors and look at them with their husbands. The wife would say “I’m prettier than you,” and the husband would reply, “I’m more beautiful than you.” Thus they would arouse themselves to desire and they would then “be fruitful and multiply.”

“וַיֵּרָא אֶת עֲנִינָם.” זוֹ פְּרִישׁוֹת דֶּרֶךְ אֶרֶץ. כָּמָה שְׁנָאֲמַר (שמות ב, כה): “וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. וַיַּדַּע אֱלֹהִים.”

“וְאֵת עַמְלָנִי.” אֵלּוּ הַבָּנִים. כָּמָה שְׁנָאֲמַר (שמות א, כב): “כָּל הַבֶּן הַיְּלֹוֹד הַיָּאֲרָה תְּשַׁלְּכֶהוּ, וְכָל הַבֵּת תַּחְיִין.”

“וְאֵת לַחֲצִנִּי.” זֶה הַדָּחֶק. כָּמָה שְׁנָאֲמַר (שמות ג, ט): “וְגַם רָאִיתִי אֶת הַלֶּחֶץ, אֲשֶׁר מִצְרִים לַחֲצִים אֹתָם.”

Shraga Weil,
Song of
Songs
© 1968



Kadesh
Urchatz
Karpas
Yachatz
Maggid

Symposium:
Sexual
Liberation
Ten
Plagues

The Ten Plagues

God's Strong Hand, His Outstretched Arm, and His Little Finger

עֶשֶׂר מַכּוֹת

1. The main ceremony of removing ten drops of wine for the Ten Plagues is on page 46. (Some may wish to skip directly to that climax of the lengthy Rabbinic discussion of the Ten Plagues).

2. The Rabbis debated about the Ten Plagues:

On the one hand, they were a necessary instrument of liberation and a just punishment for Egyptian cruelty. Yet, on the other, they involved the suffering of fellow human beings. "We celebrate the Exodus from Egypt, not the downfall of the Egyptians." (Rabbi Simcha Cohen)

"GOD TOOK US OUT OF EGYPT WITH A STRONG HAND, AND AN OUTSTRETCHED ARM, WITH AWESOME POWER, SIGNS AND WONDERS" (Deut. 26:8).

"GOD TOOK US OUT" (Deut. 26:8) –

Not by the hands of an angel, . . .

Not by the hands of a messenger,

But the Holy One Blessed Be He Himself in His own Glory.

Just as it says, "I will pass through the land of Egypt, and I will strike down every first born in Egypt, both human and beast, I will execute judgment on all the gods of Egypt, I am God" (Ex. 12:12).

"WITH A STRONG HAND" refers to an epidemic of animal disease (*dever*) – the fifth plague. "The **hand** of Adonai will strike your livestock in the fields – the horses, the donkeys, the camels, the cattle, and the sheep – with a very severe disease" (Ex. 9:3).

"וַיּוֹצֵאֵנוּ יְיָ מִמִּצְרַיִם, בְּיָד חֲזָקָה, וּבְזֵרַע נְטוּיָה, וּבְמָרָא גָדוֹל וּבְאֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים."

"וַיּוֹצֵאֵנוּ יְיָ מִמִּצְרַיִם." לא על ידי מלאך, ולא על ידי שָׂרָף, ולא על ידי שְׁלִיחַ, אֲלָא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּכַבּוּדוֹ וּבַעֲצָמוֹ. שְׁנָאֵמַר (שמות יב, יב): "וְעִבְרָתִי בָאָרֶץ מִצְרַיִם בְּלִילָה הַזֶּה, וְהִפֵּיתִי כָּל בְּכוֹר בָּאָרֶץ מִצְרַיִם, מֵאָדָם וְעַד בְּהֵמָה, וּבְכָל אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים, אֲנִי יְיָ."

"וְעִבְרָתִי בָאָרֶץ מִצְרַיִם בְּלִילָה הַזֶּה" – אֲנִי וְלֹא מַלְאָךְ. "וְהִפֵּיתִי כָּל בְּכוֹר בָּאָרֶץ מִצְרַיִם" – אֲנִי וְלֹא שָׂרָף. "וּבְכָל אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים" – אֲנִי וְלֹא הַשְּׁלִיחַ. "אֲנִי יְיָ" – אֲנִי הוּא וְלֹא אֲחֵר.

"בְּיָד חֲזָקָה." זוֹ הַדְּבָר. כְּמָה שְׁנָאֵמַר (שמות ט, ג): "הִנֵּה יָד יְיָ הוֹיָה, בְּמִקְנֶךָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה, בְּסוֹסִים בַּחֲמֹרִים בַּגְּמִלִים, בַּבָּקָר וּבַצֹּאן, דָּבָר כָּבֵד מְאֹד."

An Outstretched Arm

According to an Afghani Jewish custom, the leader of the Seder raises the bone (**zeroa**) from the seder plate as a symbol of God's outstretched arm (**zeroa**).



וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה

“WITH AN OUTSTRETCHED ARM” (*zeroa*) – refers to God's sword (as a metaphor for the plague of the first born) just as it does elsewhere: *“David woke up and saw the angel of Adonai standing between heaven and earth, with a drawn sword in his hand, outstretched against Jerusalem”* (1 Chronicles 21:16).

Abraham Lincoln

“If every drop of blood drawn by the lash must be paid by one drawn by the sword, still must it be said, ‘The judgments of the Lord are true and righteous altogether.’”
(Psalm. 19; Second Inaugural Address, 1865).

“WITH AWESOME POWER” refers to the revelation of God's power to our very eyes. That is just what Moshe tells Israel: *“Did a God ever before attempt to come and extract one nation for himself from the midst of another nation by prodigious acts, by signs and wonders, by war, by a strong hand, an outstretched arm and awesome power, as Adonai your God did for you in Egypt before your very eyes?”* (Deut. 4:34).

“WITH SIGNS” refers to the staff, as God told Moshe: *“Take the staff in your hand to do signs with it”* (Ex. 4:17).

“וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה.” זוֹ הַחֶרֶב. כָּמָה שְׁנֵאמַר (שמות כא, טז):
“וַיִּחַרְבוּ שְׁלוֹפָה בִּידּוֹ, נְטוּיָה עַל יְרוּשָׁלַיִם.”



The Tenth Plague

by Leon Baxter

“וּבְמוֹרָא גָדוֹל.” זֶה גְלוּי שְׂכִינָה. כָּמָה שְׁנֵאמַר
(דברים ד, יז): “אוֹ הַנִּסֵּה אֱלֹהִים, לְבוֹא לִקְחַת לוֹ גּוֹי
מִקְרֵב גּוֹי, בְּמַסֹּת בְּאִתּוֹת וּבְמוֹפְתִים וּבְמִלְחָמָה,
וּבְיַד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה, וּבְמוֹרָאִים גְּדֹלִים.
כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם יְיָ אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם, לְעֵינֶיךָ.”

“וּבְאִתּוֹת.” זֶה הַמַּטֵּה, כָּמָה שְׁנֵאמַר (שמות ד, יז): “וְאֵת
הַמַּטֵּה הַזֶּה תִּקַּח בְּיָדְךָ, אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בוֹ אֶת הָאִתּוֹת.”



Kadesh
Urchatz
Karpas
Yachatz
Maggid

Ten
Plagues

God's Finger and the Sixteen Drops

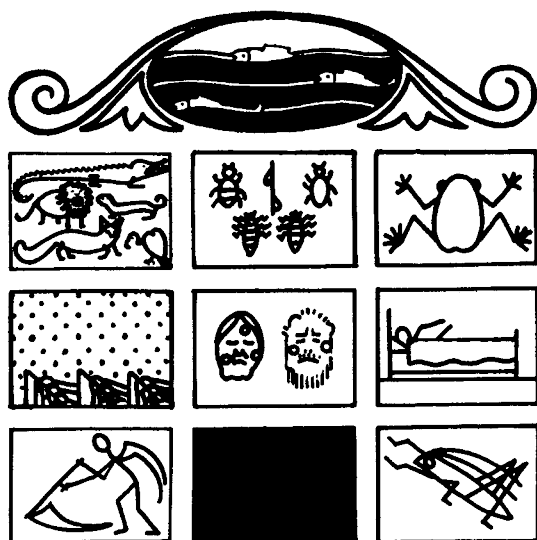
אֶצְבֶּעַ אֱלֹהִים

It is a medieval custom to dip one's finger in the Seder's second cup of wine and to remove sixteen drops of wine. As each plague is recited we decrease our own joy, drop by drop, as we recall the enemy's pain. Besides the **ten plagues**, the

extra six drops correspond to the three prophetic plagues mentioned by the prophet Joel – **blood, fire and smoke** – and the three word abbreviation of the ten plagues invented by Rabbi Yehuda – **d'tzach, adash, b'achab**.

"WITH WONDERS" refers to the plagues of blood, fire and smoke that are recalled by the prophet Joel:

"Before the great and terrible day of Adonai comes, I will set wonders in the sky and on earth . . . **blood, fire, pillars of smoke!** *Da-am* (drop of wine) *va-eish* (drop) *v'teemrot ashan* (drop)! The sun shall turn to darkness and the moon into blood" (Joel 3:3).



Otto Geismar, 1927

"וּבְמוֹפְתִים." זֶה הַדָּם. כָּמָה שְׁנָאֵמֵר (יואל ג, ג):
"וְנִתְּתִי מוֹפְתִים,
בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

דָּם.
וָאֵשׁ.
וְתִמְרוֹת עֵשֶׂן."



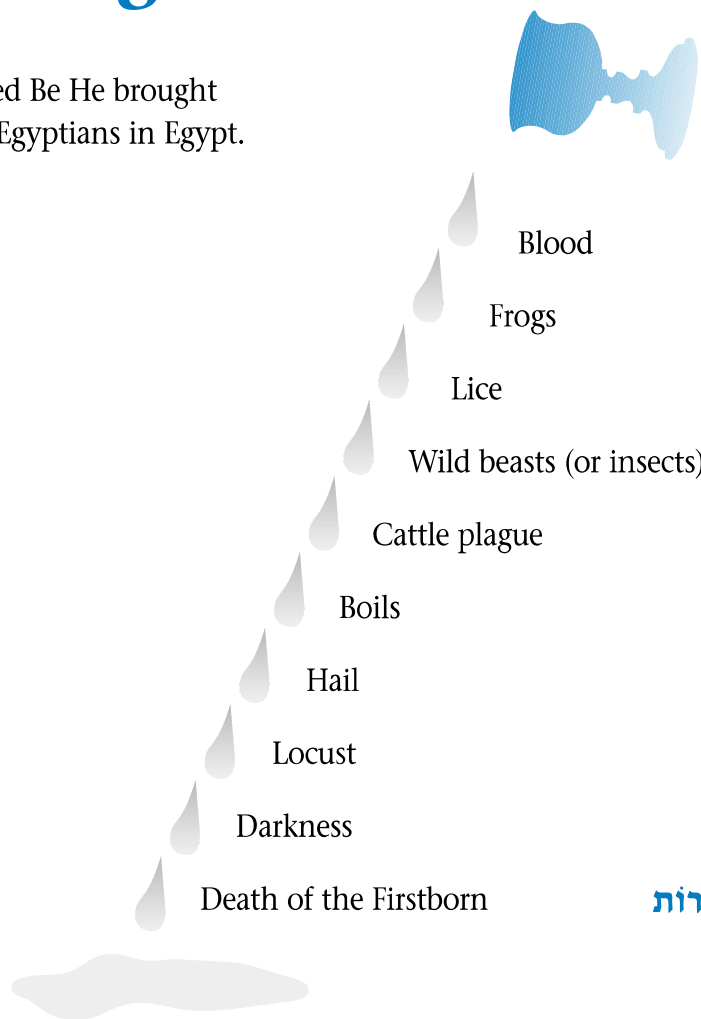
דָּבָר אַחֵר.
"בֵּיד חֲזָקָה" שְׁתִּים.
"וּבְזֶרַע נְטוּיָה" שְׁתִּים.
"וּבְמִוְרָא גְדוֹל" שְׁתִּים.
"וּבְאִתּוֹת" שְׁתִּים.
"וּבְמוֹפְתִים" שְׁתִּים.

Recount the Plagues

Recount the plagues that have struck this year and for each remove a drop of wine from one's cup of joy. Some families recount ecological, economic or political plagues at this point.

The Ten Plagues

The Holy One Blessed Be He brought **ten plagues** on the Egyptians in Egypt. These are the ten:



עֶשֶׂר מַכּוֹת

אלו עֶשֶׂר מַכּוֹת שֶׁהָבִיא
הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עַל
הַמִּצְרִים בְּמִצְרַיִם, וְאֵלוֹ הֵן:

1. דָּם

2. צַפְרֵדֵי

3. כִּנִּים

4. עֲרֹב

5. דָּבָר

6. שְׁחִין

7. בָּרָד

8. אֲרֵבָה

9. חֹשֶׁךְ

10. מַתַּת בְּכוֹרוֹת



Kadesh
Urchatz
Karpas
Yachatz
Maggid

Ten
Plagues

Rabbi Yehuda used to abbreviate them as an acrostic :

D-Tza-Kh (*drop*)

A-Da-Sh (*drop*)

B'-A-Cha-B (*drop*)

(Da-am/Tzefar-dei-ah/Kee-neem)

(Ah-rov/Deh-ver/Sh'cheen)

(Ba-rad/Ar-beh/Cho-shech/Makat B'chorot)

רַבִּי יְהוּדָה הִיא נֹתֵן בָּהֶם סְמָנִים:

דָּצ"ךְ

עַד"שׁ

בְּאֲח"ב.

250 מכות



רבי יוסי הגלילי אומר: מנין אתה אומר, שלקו המצרים במצרים עשר מכות, ועל הים, לקו חמשים מכות?

במצרים מה הוא אומר: "ויאמרו החרטום אל פרעה, אצבע אלהים הוא" (שמות ח, טו).

ועל הים מה הוא אומר? "וירא ישראל את היד הגדלה, אשר עשה יי במצרים, וייראו העם את יי. ויאמינו ביי, ובמשה עבדו" (שמות יד, לא). כמה לקו באצבע – עשר מכות. אמור מעתה, במצרים לקו עשר מכות, ועל הים, לקו חמשים מכות.

רבי אליעזר אומר: מנין שכל מכה ומכה, שהביא הקדוש ברוך הוא על המצרים במצרים, היתה של ארבע מכות?

שנאמר (תהלים עח, מט): "ישלח בם חרון אפו, עברה וזעם וצרה. משלחת מלאכי רעים." עברה אחת. וזעם שתיים. וצרה שלש. משלחת מלאכי רעים ארבע. אמור מעתה, במצרים לקו ארבעים מכות, ועל הים לקו מאתיים מכות.

רבי עקיבא אומר: מנין שכל מכה ומכה, שהביא הקדוש ברוך הוא על המצרים במצרים, היתה של חמש מכות?

שנאמר: "ישלח בם חרון אפו, עברה וזעם וצרה. משלחת מלאכי רעים." חרון אפו אחת. עברה שתיים. וזעם שלש. וצרה ארבע. משלחת מלאכי רעים חמש. אמור מעתה, במצרים לקו חמשים מכות, ועל הים לקו חמשים ומאתים מכות.

"Let My People Go" An African-American Spiritual

When Israel was in Egypt's land,
"Let My people go" (Ex. 5:1).
Oppressed so hard they could not stand,
"Let My people go."

Go down, Moses,
way down in Egypt's land,
Tell old Pharaoh: "Let My people go."

Thus said the Lord, bold Moses said,
"Let My people go."
If not, I'll smite your first-born dead,
"Let My people go."

Go down, Moses,
way down in Egypt's land,
Tell old Pharaoh: "Let My people go."

No more shall they in bondage toil,
"Let My people go."
Let them come out with Egypt's spoil,
"Let My people go."

Go down, Moses,
way down in Egypt's land,
Tell old Pharaoh: "Let My people go."

Dayeinu

“It Would Have Been Enough”

Dayeinu commemorates a long list of miraculous things God did for us, any one of which would have been pretty amazing just by itself. For example, “Had God only taken us out of

Egypt but not punished the Egyptians – it would have been enough.” **Dayeinu**, translated liberally, means, “Thank you, God, for overdoing it.” (See the English on page 51).

דיינו



Kadesh
Urchatz
Karpas
Yachatz
Maggid

Dayeinu



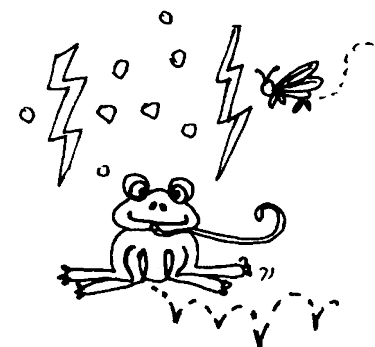
Ee-lu ho-tzee-anu mee-Meetz-ra-yeem,
v'lo asa va-hem sh'fa-teem,

Ee-lu asa va-hem sh'fa-teem,
v'lo asa vei-lo-hei-hem,

Ee-lu asa vei-lo-hei-hem,
v'lo ha-rag et b'cho-rei-hem,

Ee-lu ha-rag et b'cho-rei-hem,
v'lo natan la-nu et ma-mo-nam,

Ee-lu natan la-nu et ma-mo-nam,
v'lo kara la-nu et ha-yam,



Da-yeinu

Da-yeinu

Da-yeinu

Da-yeinu

Da-yeinu



כמה מעלות טובות למקום עלינו:

אלו הוציאנו ממצרים,
ולא עשה בהם שפטים,

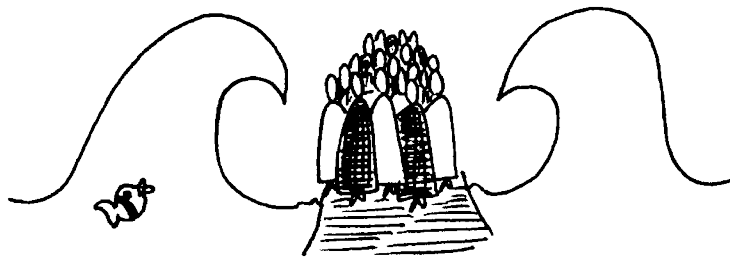
אלו עשה בהם שפטים,
ולא עשה באלהיהם,

אלו עשה באלהיהם,
ולא הרג את בכוריהם,

אלו הרג את בכוריהם,
ולא נתן לנו את ממונם,

אלו נתן לנו את ממונם,
ולא קרע לנו את הים,





אלו קרע לנו את הים,
דינו ולא העבירנו בתוכו בחרבה,

אלו העבירנו בתוכו בחרבה,
דינו ולא שקע צרינו בתוכו,

אלו שקע צרינו בתוכו,
דינו ולא ספק צרכנו במדבר ארבעים שנה,

אלו ספק צרכנו במדבר ארבעים שנה,
דינו ולא האכילנו את המן,

אלו האכילנו את המן,
דינו ולא נתן לנו את השבת,



Ee-lu ka-ra la-nu et ha-yam,
v'lo he-eh-vee-ra-nu
v'to-cho beh-cha-ra-va,

Da-yeinu

Ee-lu he-eh-vee-ra-nu
b'to-cho beh-cha-ra-va,
v'lo shee-ka et tza-rei-nu b'to-cho,

Da-yeinu

Ee-lu shee-ka et tza-rei-nu b'to-cho,
v'lo see-peik tzor-kei-nu ba-meed-bar
ar-ba-eem shana,

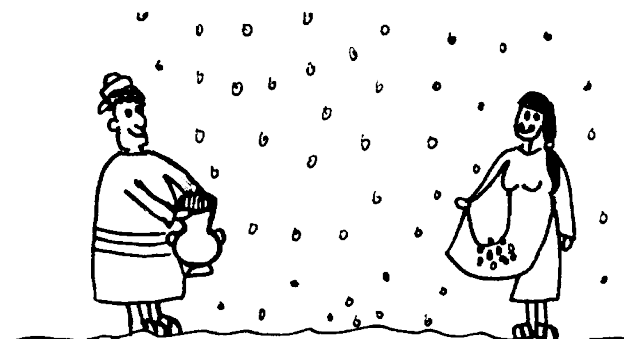
Da-yeinu

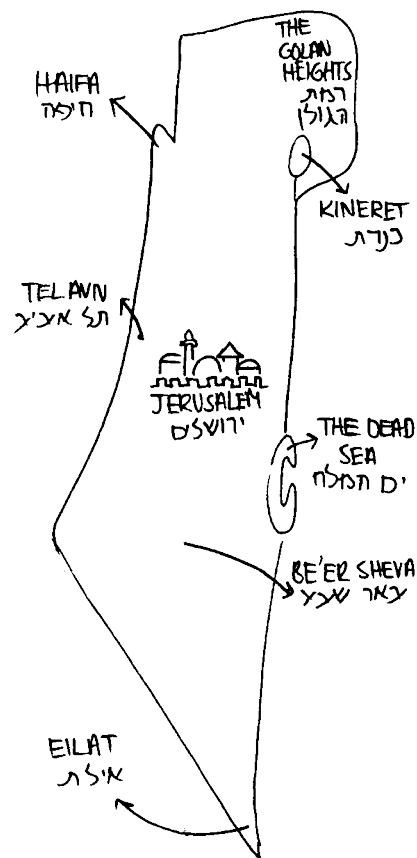
Ee-lu see-peik tzor-kei-nu ba-meed-bar
ar-ba-eem sha-na,
v'lo he-eh-chee-la-nu et ha-man,

Da-yeinu

Ee-lu he-eh-chee-la-nu et ha-man,
v'lo na-tan la-nu et ha-Shabbat

Da-yeinu





The Afghani Onion Free-for-All

If things at your Seder are slowing down and people seem drowsy, try the Afghani custom of distributing green onions.

Beginning with the ninth stanza, "Even if You had supplied our needs in the desert for 40 years, but not fed us manna from heaven," the participants hit each other (gently?) with the green onion stalks, everytime they sing the refrain "Da-yeinu." (See explanation of custom in unabridged A Different Night, p. 107.)



אלו נתן לנו את השבת,
דינו! ולא קרבנו לפני הר סיני,
אלו קרבנו לפני הר סיני,
דינו! ולא נתן לנו את התורה,
אלו נתן לנו את התורה,
דינו! ולא הכניסנו לארץ ישראל,
אלו הכניסנו לארץ ישראל,
דינו! ולא בנה לנו את בית הבחירה,



Kadesh
Urchatz
Karpas
Yachatz
Maggid

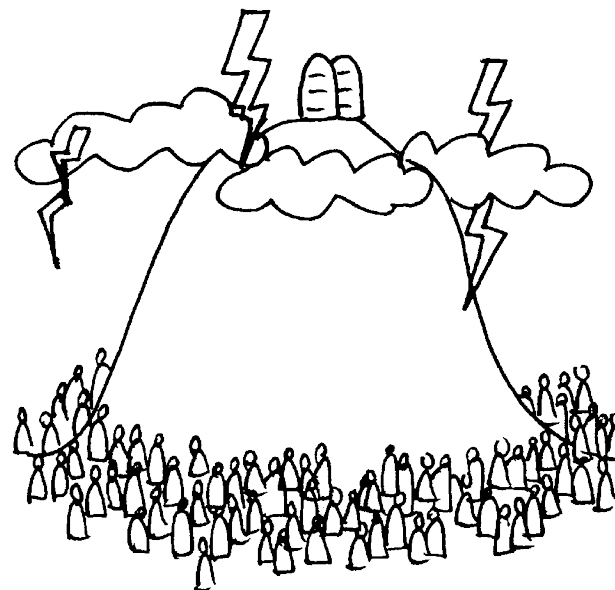
Dayeinu

Ee-lu na-tan la-nu et ha-Shabbat ,
v'lo ker-va-nu leef-nei har See-nai, **Da-yeinu**

Ee-lu ker-va-nu leef-nei har See-nai,
v'lo na-tan la-nu et ha-Torah, **Da-yeinu**

Ee-lu na-tan la-nu et ha-Torah,
v'lo heech-nee-sa-nu l'Eretz Yisrael, **Da-yeinu**

Ee-lu heech-nee-sa-nu l'Eretz Yisrael,
v'lo va-na la-nu et beit ha-b'chee-ra, **Da-yeinu**



Dayeinu Continued

EACH ONE of these good things would have been enough to earn our thanks. Dayeinu!

GOD took us out of Egypt, punished the oppressors, and humiliated their gods, exposing their futility.

GOD killed their first born (when the Egyptians refused to release Israel, God's first born) and gave us some of the Egyptians' wealth, just compensation for our labor.

GOD divided the Red Sea for us, bringing us across on dry land, while drowning our pursuers in the sea.

GOD supplied our needs for forty years in the desert – feeding us manna.

GOD granted us the Shabbat and brought us to Mount Sinai to receive the Torah.

GOD ushered us into Eretz Yisrael and later built us a Temple, the chosen place to atone for our crimes and misdemeanors.

עַל אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה

עַל אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה טוֹבָה כְּפוּלָה
וּמְכַפֶּלֶת לְמָקוֹם עָלֵינוּ:

שֶׁהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם,
וַעֲשָׂה בָּהֶם שְׁפָטִים,
וַעֲשָׂה בְּאַלֹהֵיהֶם,

וְהָרַג אֶת בְּכוֹרֵיהֶם,
וְנָתַן לָנוּ אֶת מַמּוֹנָם,

וְקָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם,
וְהַעֲבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ בַּחֲרֻבָּה,
וְשָׁקַע צָרֵינוּ בְּתוֹכוֹ,

וְסָפַק צָרָכָנוּ בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה,
וְהֶאֱכִילָנוּ אֶת הַמָּן,

וְנָתַן לָנוּ אֶת הַשַּׁבָּת,
וְקִבְּלָנוּ לִפְנֵי הַר סִינַי, וְנָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה,

וְהַכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל,
וּבָנָה לָנוּ אֶת בֵּית הַבְּחִירָה,
לְכַפֵּר עַל כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ.

Recounting Our Blessings: An Update

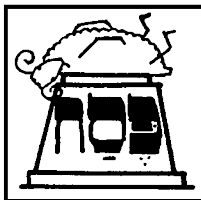
Dayeinu establishes a pattern of enumerating our blessings on Pesach. However it ends with the building of the Temple circa 1000 B.C.E.

Suggest another ten national or family events deserving thanks since 1000 B.C.E. Recall, – for example, the Six Day War (1967), or the airlift of Ethiopian Jews to Israel (1991), or the birth of a long-awaited child.



Otto Geismar 1927

Pesach, Matza and Maror



פֶּסַח, מַצָּה, וּמָרֹר

1. The Maggid section (devoted to storytelling and explanations) is almost complete. Before eating the Seder's edible symbols, the Haggadah brings us **Rabban Gamliel's checklist** on the three essential foods, whose significance must be understood by all the participants in the Seder.

Why these three? The Pesach lamb, matza and maror constituted the original menu in the Egyptian Seder. "They shall eat the meat (of the lamb) . . . roasted over the fire, with matza and with maror" (Ex. 12:8).

2. As in a three act play Rabban Gamliel identifies these foods with three progressive historical moments in the Exodus: (1) **Maror** captures the bitterness of the enslavement; (2) The **Pesach lamb**, represented today by the roasted bone (zeroa), recalls the blood on the doorposts and the terror and anticipation of the night of the plague of the first born; (3) **Matza** stands for the following morning, when Israel was rushed out of Egypt with no time to let their dough rise.



Kadesh
Urchatz
Karpas
Yachatz
Maggid

Rabban
Gamliel

RABBAN GAMLIEL used to say: "All who have not explained the significance of three things during the Pesach Seder have not yet fulfilled their duty. The three are: the **Pesach lamb**, the **matza** and the **maror**."

WHY THE PESACH LAMB?

Leader points at (but does not raise) the roasted bone:

"Pesach Al Shum Ma?" – The Passover lamb (that our ancestors ate in the days of the Temple) – why did we used to eat it?

All:

TO REMIND ourselves that God **passed over** our ancestors' houses in Egypt (at this very hour on this very date). Moshe has already instructed us: "When your children ask you, 'What do you mean by this ceremony?' you shall say: 'It is the **Passover** offering to Adonai, because God **passed over** the houses of Israel in Egypt when God struck the Egyptians, but saved our houses . . .'" (Ex. 12:26-27).

רַבֵּן גַּמְלִיאֵל הָיָה אוֹמֵר: כָּל שֶׁלֹּא אָמַר שְׁלֹשָׁה דְּבָרִים
אֱלוֹ בְּפֶסַח, לֹא יֵצֵא יְדֵי חוּבָתוֹ, וְאֵלּוּ הֵן:
פֶּסַח, מַצָּה, וּמָרֹר.



Arye Allweil, 1949
(first Israeli army Haggadah)

פֶּסַח שֶׁהָיָה
אֲבוֹתֵינוּ אוֹכְלִים,
בְּזֶמַן שְׁבִית
הַמִּקְדָּשׁ הָיָה קִיָּם,
עַל שׁוּם מָה?

עַל שׁוּם שֶׁפֶּסַח הַקָּדוֹשׁ
בְּרוּךְ הוּא, עַל בִּתְּי אֲבוֹתֵינוּ
בְּמִצְרַיִם, שֶׁנֶּאֱמַר (שְׁמוֹת יב, כז): "וְאִמְרַתֶּם זִבַּח פֶּסַח הוּא
לִי, אֲשֶׁר פֶּסַח עַל בִּתְּי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּנוֹפּוֹ אֶת
מִצְרַיִם, וְאֶת בִּתְּיָנוּ הִצִּיל. וַיִּקַּד הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲוּ."

Why This Matza?

Everyone holds up matza.

Leader:

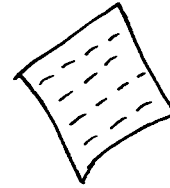
“Matza Al Shum Ma?” – This matza! Why do we eat it?

All:

TO REMIND ourselves that even before the dough of our ancestors in Egypt had time to rise and become leavened, the King of kings, the Holy One Blessed be He, revealed Himself and redeemed them.

The Torah says: *“They baked unleavened cakes of the dough that they had taken out of Egypt, for it was not leavened, since they had been driven out of Egypt and could not delay; nor had they prepared any provisions for themselves”* (Ex. 12:39).

מַצָּה עַל שׁוּם מָה?



מַצָּה זוֹ שְׂאֵנוּ אוֹכְלִים, עַל שׁוּם מָה?

עַל שׁוּם שֶׁלֹא הִסְפִּיק בִּצְקָם שֶׁל אֲבוֹתֵינוּ לְהַחְמִין, עַד שֶׁנִּגְלָה עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים, הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, וּגְאָלָם, שֶׁנֶּאֱמַר (שְׁמוֹת יב, לט): *“וַיֹּאפֹךְ אֶת הַבֶּצֶק, אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם, עֲגוֹת מִצּוֹת, כִּי לֹא חֵמֵץ. כִּי גֵרְשׁוֹ מִמִּצְרַיִם, וְלֹא יָכְלוּ לְהִתְמַהֵמֶה, וְגַם צָדָה לֹא עָשׂוּ לָהֶם.”*

Why This Maror?



Everyone raises maror from the Seder plate.

Leader:

“Maror Al Shum Ma?” – This maror! Why do we eat it?

All:

TO REMIND ourselves that the Egyptians embittered our ancestors' lives: *“They embittered their lives with hard labor, with mortar and bricks (construction) and with all sorts of field labor (agriculture). Whatever the task, they worked them ruthlessly”* (Ex 1:14).

מָרֹר עַל שׁוּם מָה?

מָרֹר זֶה שְׂאֵנוּ אוֹכְלִים, עַל שׁוּם מָה?

עַל שׁוּם שֶׁמָּרְרוּ הַמִּצְרַיִם אֶת חַיֵּי אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם, שֶׁנֶּאֱמַר (שְׁמוֹת א, יד): *“וַיִּמְרְרוּ אֶת חַיֵּיהֶם בַּעֲבֹדָה קָשָׁה, בַּחֲמֹר וּבִלְבָנִים, וּבְכָל עֲבֹדָה בְּשָׂדֶה. אֶת כָּל עֲבֹדָתָם, אֲשֶׁר עָבְדוּ בָהֶם בְּכָפָר.”*

In Every Generation

Identifying with the Exodus

"The Exodus from Egypt occurs in every human being, in every era, in every year and even on every day," said the

בְּכָל דּוֹר וָדוֹר

Hassidic Rabbi Nachman of Bratslav. At the Seder we must try to empathize with that original liberation and discover its relevance throughout the generations.

IN EVERY generation one is obligated to see oneself as one who personally went out from Egypt. Just as it says: "You shall tell your child on that very day: 'It's because of this that God did for me when I went out from Egypt'" (Ex. 13:8).

NOT ONLY were our ancestors redeemed by the Holy One Blessed Be He, but even **we** were redeemed with them. Just as it says: "God took **us** out from there in order to bring **us** and to give **us** the land God swore to our ancestors" (Deut. 6:23).

בְּכָל דּוֹר וָדוֹר חַיֵּב אָדָם לִרְאוֹת אֶת עַצְמוֹ,
כְּאִלּוּ הוּא יֵצֵא מִמִּצְרַיִם.

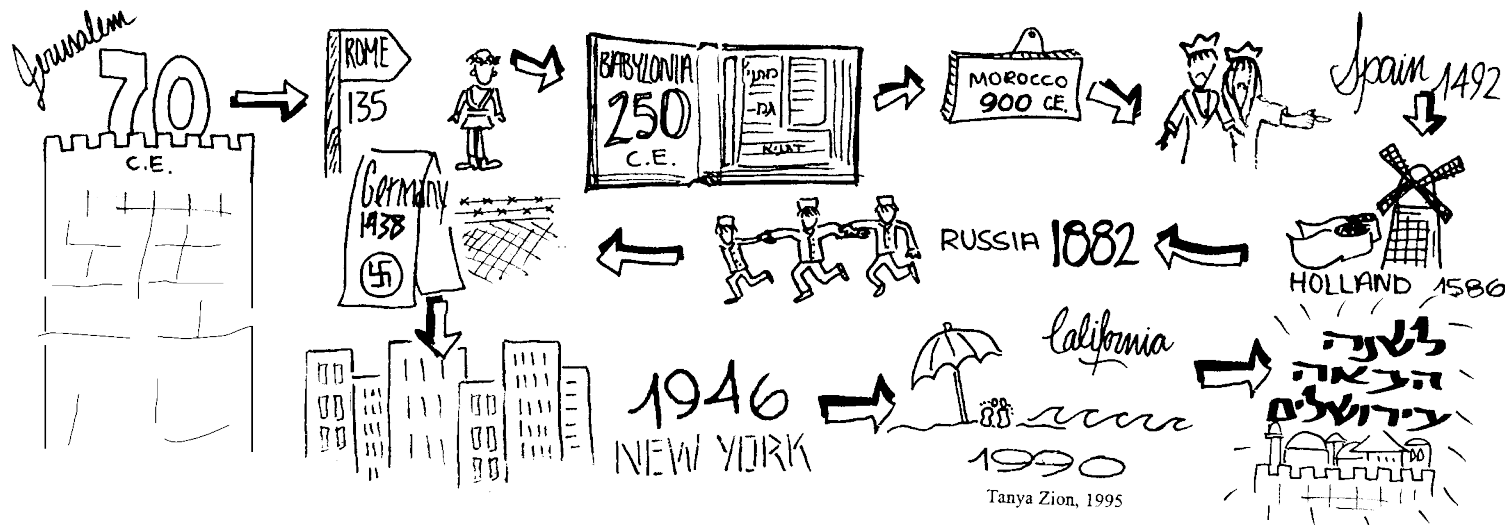
שְׁנֵאמֶר (שמות יב, ח): "וְהַגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר:
בְּעִבּוֹר זֶה עָשָׂה יי לִי, בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם."

לֹא אֶת אֲבוֹתֵינוּ בַּלְבָּד, גַּאֲל הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא,
אֲלָא אַף אוֹתֵנוּ גַאֲל עִמָּהֶם, שְׁנֵאמֶר (דברים ו, כג):
"וְאוֹתֵנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם, לְמַעַן הָבִיא אֶתֵּנוּ, לְתֶת לָנוּ
אֶת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאֲבוֹתֵינוּ."



Kadesh
Urchatz
Karpas
Yachatz
Maggid

In Every
Generation
Hallel
Begins



A New Song – Hallel-u-jah

After covering all the matza at the table, everyone raises their second cup of wine in a toast to God and sings Hallel.

Leader: **WE HAVE** just completed the Maggid, the story that begins with slavery and ends with liberation. We have retold it as our own personal story. Now it is only fitting that we thank God by singing a new song.

THEREFORE we owe it to God: to thank, to sing, to praise and honor, to glorify and bless, to raise up and acclaim the One who has done all these wonders for our ancestors and for us.

God took us from slavery to freedom,
from sorrow to joy,
from mourning to festivity,
from thick darkness to a great light,
from enslavement to redemption!

Let us sing before God, a new song. **HALLELUJAH!**



לְפִיכָךְ

Ben Shahn,
Hallelujah Suite,
© 1996 Ben Shahn/Vaga, NY

לְפִיכָךְ אֲנַחְנוּ חַיִּים לְהוֹדוֹת, לְהַלֵּל, לְשַׁבַּח,
לְפָאֵר, לְרוֹמֵם, לְהַדִּיר, לְבָרֵךְ, לְעִלֶּה וּלְקַלֵּס,
לְמִי שֶׁעָשָׂה לְאַבוֹתֵינוּ וְלָנוּ אֶת כָּל הַנִּסִּים הָאֵלֹהִים.

הוֹצִיאָנוּ מֵעֲבָדוֹת לְחֵירוֹת, מִיָּגוֹן לְשִׂמְחָה,
וּמֵאֵבֶל לְיוֹם טוֹב, וּמֵאֲפֶלֶת לְאוֹר גָּדוֹל,
וּמִשְׁעָבוֹד לְגָאֻלָּה.
וְנֹאמַר לְפָנָיו שִׁירָה חֲדָשָׁה. הַלְלוּיָהּ.

My Narrow Prison

The Hebrew word for Egypt, "Meetzrayim," means a tight spot or a narrow strait where we feel "boxed in."

One day, a few days after the liberation, I walked through the country past flowering meadows, for miles and miles, toward the market town near the camp.

Larks rose to the sky and I could hear their joyous song. There was no one to be seen for miles around; there was nothing but the wide earth and sky and the larks' jubilation and the **freedom of space**. I stopped, looked around, and up to the sky – and then I went down on my knees. At that moment there was very little I knew of myself or of the world – I had but one sentence in mind – always

the same: *"I called to Adonai from my narrow prison and God answered me in the freedom of space"* (Psalm 118:5).

How long I knelt there and repeated this sentence, memory can no longer recall. But I know that on that day, in that hour, my new life started. Step for step I progressed, until I again became a human being.

(Viktor Frankl, Man's Search for Meaning, lessons from a concentration camp)



Hallel: Psalm 113

הלל

The first part of Hallel (Psalms 113-114) begins here before the meal and the rest is completed after eating. The verses which we have printed in bold stand out as particularly relevant to the Exodus when recited on Passover.

הללויה.

הללו עבדי יי. הללו את שם יי.
יהי שם יי מברך מעתה ועד עולם.
ממזרח שמש עד מבואו מהלל שם יי.
רם על כל גוים יי, על השמים כבודו.
מי כפי אלהינו, המגביהי לשבת.
המשפילי לראות בשמים ובארץ.
מקימי מעפר דל, מאשפת ירים אביון.
להושיבי עם נדיבים, עם נדיבי עמו.
מושיבי עקרת הבית, אם הבנים שמחה.
הללויה.



Kadesh
Urchatz
Karpas
Yachatz
Maggid

Hallel
Begins

"When I Went Out"

Israeli Minister **NATAN SHARANSKY** (former Prisoner of Zion) writes:

"I, as practically all Soviet Jews, was absolutely assimilated. I knew nothing about our language, about our history, about our religion. But the pride of being a Jew, the pride for our State of Israel after the Six Day War, made me feel free. And, after I turned to Jewish identification, I felt myself really free from that big Soviet prison. I was free even before the very last day of my leaving the Soviet Union."

VLADIMIR SLEPAK described his first Israeli morning: "It is like being reborn. Until I die, I'll never forget this morning, when I woke up and looked out at the sun rising over the Judean Hills, and the Old City in front of me."

IDA NUDEL said upon arrival at Ben Gurion Airport: "A few hours ago I was almost a slave in Moscow. Now I'm a free woman in my own country. It is the most important moment of my life. I am at home at the soul of the Jewish people. I am a free person among my own people" (from the CLAL Soviet Jewry Haggadah).

HALLELUJAH.

Servants of Adonai, give praise;
praise the name of Adonai.

Let the name of Adonai be blessed now and forever.
From east to west the name of Adonai is praised.

Adonai is exalted above all nations;
God's glory is above the heavens.

Who is like Adonai our God,
who, enthroned on high,
sees what is below, in heaven and on earth?

**God raises the poor from the dust,
lifts up the needy from the refuse heap**

to place them with the great men of God's people.

God places the childless woman among her household
as a happy mother of children.

HALLELUJAH.

Hallel: Psalm 114

WHEN ISRAEL went forth from Egypt,
The house of Jacob from a people of strange
speech,

Judah became God's holy one,
Israel, God's dominion.

The sea saw them and fled,
The Jordan ran backward,

Mountains skipped like rams,
Hills like sheep.

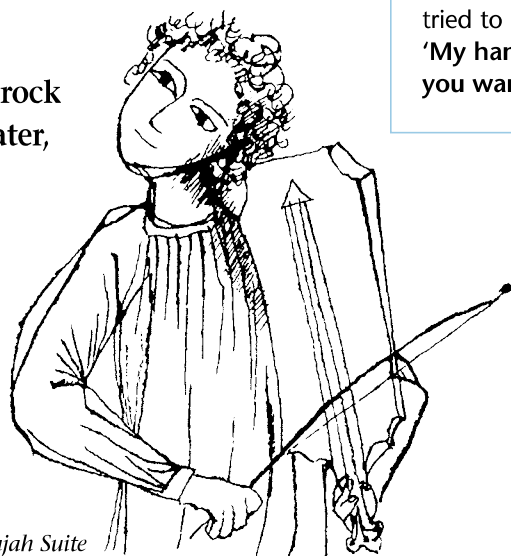
What alarmed you, sea, that you fled,
Jordan, that you ran backward,

Mountains, that you skipped like rams,
Hills, like sheep?

Tremble, earth,
at the presence of Adonai,
at the presence of
the God of Jacob,

Who turned the rock
into a pool of water,
The flinty rock
into a fountain.

Ben Shahn, Hallelujah Suite



בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל

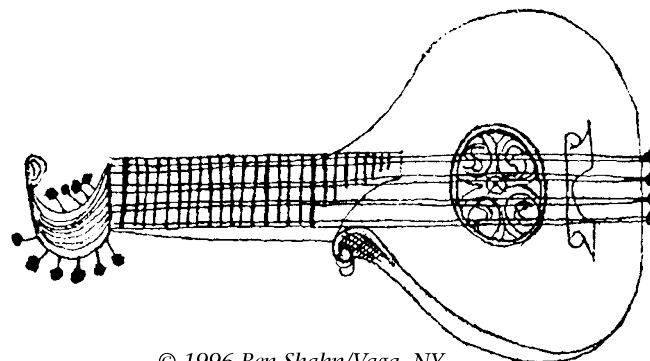
בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֵעִז.	בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם
יִשְׂרָאֵל מִמִּשְׁלוּתָיו.	הִיְתָה יְהוּדָה לְקֹדֶשׁוֹ
הַיַּרְדֵּן יָסֹב לְאַחֹר.	הַיָּם רָאָה וַיִּנָּס
גְּבֻעוֹת כְּבָנֵי צֹאן.	הַהָרִים רָקְדּוּ כְּאֵילִים
הַיַּרְדֵּן תָּסֹב לְאַחֹר.	מָה לָּהֶם הַיָּם כִּי תִנּוּס
גְּבֻעוֹת כְּבָנֵי צֹאן.	הַהָרִים תִּרְקְדּוּ כְּאֵילִים
מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב.	מִלִּפְנֵי אֲדֹנָי חוּלֵי אֶרֶץ
חֲלָמִישׁ לְמַעֲיָנוּ מִיָּם.	הַהֶפְכִי הַצּוֹר אֶגֶם מִיָּם

When NOT to Sing

1. "If your enemy falls, do not celebrate.
If he trips, let not your heart rejoice" (Proverbs 24:17).

2. Rabbi Yochanan

"God is not happy at the downfall of the wicked. . . . When the angels tried to sing songs of praise to God at the Red Sea, God silenced them: 'My handiwork, my human creatures, are drowning in the sea and you want to sing a song of praise?'" (T.B. Megillah 10b).



© 1996 Ben Shahn/Vaga, NY

The Cup of Redemption



כוס שני

1. We conclude the long Maggid section (storytelling) by drinking the second cup of wine, the Cup of Redemption.

2. Recline on a pillow to the left and drink at least half the second cup of wine.

HERE I AM, ready to perform the mitzvah of the second of the four cups, the cup of redemption.

BLESSED ARE YOU, Adonai our God, Ruler of the Universe, who redeemed us and redeemed our ancestors from Egypt, and who brought us to this night to eat matza and maror. Adonai, our God and God of our ancestors, may You bring us in peace to future holidays. May we celebrate them in your rebuilt city, and may we be able to eat the Pesach lamb and the other sacrifices offered on the altar. We will thank you for our redemption. **BLESSED ARE YOU**, the Redeemer of Israel.

BLESSED ARE YOU, Adonai our God, Ruler of the Universe, Creator of the Fruit of the Vine.

*Ba-ruch ata Adonai, Elo-hei-nu
me-lech ha-olam, bo-rei pree ha-gafen.*

הֲנִי מוכן ומזמין לקיים מצות כוס שני של ארבע כוסות.

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, אשר גאלנו וגאל את אבותינו ממצרים, והגיענו ללילה הזה, לאכל בו מצה ומרור. כן, יי אלהינו ואלהי אבותינו, יגיענו למועדים ולרגלים אחרים, הבאים לקראתנו לשלום, שמחים בבנין עירך, וששים בעבודתך. ונאכל שם מן הזבחים ומן הפסחים, אשר יגיע דמם, על קיר מזבחך לרצון, ונודה לך שיר חדש על גאלתנו, ועל פדות נפשנו.

ברוך אתה יי, גאל ישראל.

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, בורא פרי הגפן.

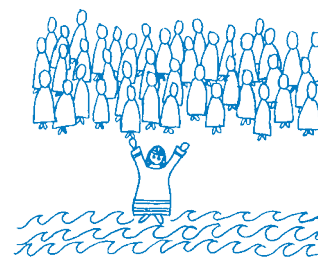


Kadesh
Urchatz
Karpas
Yachtz
Maggid
Rachtza
Motzi
Matza

Second Cup
Washing Hands and Eating Matza

Miriam's Cup

Many contemporary women pour water into a large decorative cup in honor of Miriam the heroine and poet/prophet, the singer and dancer, who not only saved baby Moshe from the Nile but led the celebration of redemption at the Red Sea. The water in her cup recalls the Rabbis' identification of Miriam with the legendary "wandering well" that nourished Israel in the desert with its waters of life but it also symbolizes the rebirth of freedom. Sometimes each guest is asked to pour a little water into the Cup of Miriam and to express their wishes for healing and rejuvenation.



Rachatza

Washing Before Eating Matza



רחצה
רַחֲצָה

1. Finally we begin the Passover meal, the third section or “third cup” of the Seder. Storytelling leads into communal eating, because on Passover, “Jews eat history.”

2. On Passover the traditional handwashing is often done seated, while volunteers bring around a pitcher, a towel and a basin to each participant. After pouring water over each hand, say the blessing.

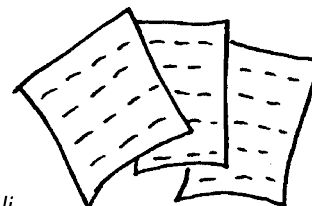
BLESSED ARE YOU, Adonai our God, Ruler of the Universe, who sanctified us with Divine mitzvot and commanded us on the washing of the hands.

Ba-ruch ata Adonai, Elo-hei-nu
me-lech ha-olam, asher kee-d'shanu
b'meez-vo-tav v'tzee-va-nu al
n'teelat ya-da-yeem.

ברוך אתה יי אלהינו מלך
העולם, אשר קדשנו
במצותיו, וצונו
על נטילת ידים.

Motzi/Matza

Eating the Matza



מוציא/מצה
מוֹצִיא/מַצָּה

1. This is the one time during Pesach in which one is obligated to eat matza. (It must be plain matza without eggs or other ingredients that might enrich this bread of poverty).

Take the three matzot in hand. Make sure the middle one is broken and the others are still whole. Recite the usual blessing for all forms of bread – the “motzi” – and the special blessing for matza – “al acheelat matza.”

2. Take and eat from the top and middle matza, while reclining (left). Save the third matza for the Hillel sandwich.

You may dip the matza in salt or charoset.

Some rabbis require that one eat an amount equivalent to at least 1/2 - 2/3 of a standard machine-made matza.

HERE I AM, ready to perform the mitzvah of eating matza.

הנני מוכן ומזמן לקיים מצות אכילת מרור.

BLESSED ARE YOU, Adonai our God, Ruler of the Universe, who extracts bread from the earth.

Ba-ruch ata Adonai,
Elo-hei-nu me-lech ha-olam,
ha-mo-tzee le-chem meen ha-aretz.

ברוך אתה יי אלהינו
מלך העולם, המוציא
לחם מן הארץ.

BLESSED ARE YOU, Adonai our God, Ruler of the Universe, who sanctified us by commanding us to eat matza.

Ba-ruch ata Adonai, Elo-hei-nu me-lech
ha-olam, asher keed'sha-nu b'meez-vo-tav
v'tzee-va-nu al ahee-lat matza.

ברוך אתה יי אלהינו מלך
העולם, אשר קדשנו במצותיו
וצונו על אכילת מצה.

Maror

מרור

1. Take an ounce of raw maror, preferably romaine lettuce, but almost equally good is horseradish ("chrein") which was popular in wintry northern Europe when lettuce was unavailable. Maror embodies the taste of slavery.

2. Dip maror in charoset (but not so much that it eradicates the bitter taste). Recite the blessing, eat and savor the maror, but **do not recline!** Reclining is a custom of the free, while maror and charoset remind us of persecution.

HERE I AM, ready to perform the mitzvah of eating maror.

הֲנִי מוכן ומזְמָן לְקַיֵּם מִצְוַת אֲכִילַת מָרוֹר.

BLESSED ARE YOU, Adonai our God, Ruler of the Universe who has sanctified us by commanding us to eat maror.

*Ba-ruch ata Adonai, Elo-hei-nu me-lech
Ha-olam, asher kee-d'sha-nu b'meeetz-vo-
tav v'tzee-va-nu al achee-lat maror.*

**בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו
וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מָרוֹר.**

Union Soldiers

ONE OF THE MOST literal yet inventive representations of charoset was conceived during the American Civil War, when a group of Jewish Union soldiers made a Seder for themselves in the wilderness of West Virginia. They had none of the ingredients for traditional charoset handy, so they put a real brick in its place on the Seder tray (*Ira Steingroot*).

"Charoset Taste Test"

Though neither the Torah nor Rabban Gamliel lists charoset with the essential "big three" – Pesach, matza and maror, it is still a mitzvah to eat charoset with the maror. In fact the rabbis were very explicit about its ingredients and their rationales.

Taste and compare two traditional recipes for charoset. Identify as many ingredients as possible. (See *Leader's Guide* p. 13)



Weeping Man

Ben Shahn ©
Ben Shahn/Vaga, NY



Kadesh
Urchatz
Karpas
Yachatz
Maggid
Rachtza
Motzi
Matza
Maror

Eating
Bitter
Herbs



Sefer HaMinhagim, Amsterdam

The Blessing Over Chametz: Bergen-Belsen

BEFORE EATING CHAMETZ in the concentration camp Seder, Jews recited a special prayer:

"Our Father in Heaven! It is well-known to you that we desire to follow your will and celebrate Pesach with matza – strictly avoiding chametz. Yet our hearts are pained that the enslavement prevents us from doing so for our lives are in danger. We are here, ready to observe the positive commandment of 'living by your laws' (Lev. 18:5) – not dying by them. We must take care not to violate the negative commandment, 'beware and guard yourself well,' lest we endanger our lives. Therefore, our prayer to You is to preserve our lives and redeem us quickly, so that we may observe Your will and serve You wholeheartedly. Amen."

BKocha on the MAKKOK (bitter herbs)



"Our Way" Passover brochure in sign language for the Jewish deaf (National Conference of Synagogue Youth of the Union of Orthodox Jewish Congregations of America).

Korech

Hillel's Sandwich at the Temple

followed by Shulchan Orech The Pesach Family Meal



כּוֹרֵךְ

שֻׁלְחַן עֹרֵךְ



Take the third, bottom matza, and prepare a sandwich of matza, maror and charoset. Eat it while reclining to the left.
Afterwards, continue with the festive meal which concludes by eating the Afikoman as dessert.

Leader:

WE have just eaten matza and maror separately. However, in the days of the Temple, Hillel, the head of the Sanhedrin, used to bind into one sandwich: Pesach lamb, matza and maror. He ate them all together in order to observe the law: "You shall eat it (the Pesach sacrifice) on matzot and maror" (Numbers 9:11).

Eating the sandwich tonight reminds us of the way life combines moments of suffering (*maror*) and of relief (*matza*), enslavement and freedom.

All:

IN MEMORY of Pesach in the Temple as Hillel used to celebrate it.

זֵכֶר לְמִקְדָּשׁ כְּהִלֵּל.

כֵּן עָשָׂה הֵלֵל בְּזִמְנֵי שְׁבִיטַת הַמִּקְדָּשׁ הָיָה קָיָם. הָיָה כּוֹרֵךְ פֶּסַח מִצָּה וּמְרוֹר וְאוֹכֵל בְּיַחַד. לְקַיֵּם מָה שֶׁנֶּאֱמַר (במדבר ט, יא):
"עַל מִצּוֹת וּמְרוֹרִים יֹאכְלֶהוּ."

A Soviet Sandwich

We held the Seder in a hurry, as in the time of the Exodus from Egypt, since the camp authorities prohibited the holding of a Seder. Instead of *maror*, we ate slices of onion, and for *zeroa* (roasted bone symbolizing the Passover sacrifice), we used burnt soup cubes. We read from one Haggadah, the only copy we had, and when we reached **korech**, we had nothing to put between the matzot. Then Joseph Mendelevich said, "**We do not need a symbol of our suffering. We have real suffering and we shall put that between the matzot.**"

(Shimon Grillius, a prisoner in a Soviet labor camp, whose crime was his desire to make aliyah).

An English Sandwich

BRITISH NOBILITY gave us the word "**sandwich**" invented by John Montague, nicknamed "Jemmy Twitcher," an inveterate gambler in the court of George III. Famous for his round-the-clock sessions at the gaming tables, "Jemmy" used to order his servant to bring him pieces of meat between slices of bread, so that he could continue gambling without loss of time. Soon the bread-and-meat combination was called the **sandwich**. "Jemmy," you see, was more formally known as the fourth **Earl of Sandwich**. Sandwiches both during the Exodus in the 13th century B.C.E. and in 18th century England were "**fast foods**." In the twentieth century the revivers of the Hebrew language sat down to invent a term for the sandwich. They first suggested it be called a "*Hilleleet*," named after Hillel, head of the Sanhedrin, just as the English "sandwich" was named after an illustrious personage. Later they settled for "*kareech*" from the verb that describes Hillel's original sandwich – "*Korech*." Today most Israelis call it a "*sandwich*," a term borrowed from the English.

Kadesh
Urchatz
Karpas
Yachatz
Maggid
Rachtza
Motzi
Matza
Maror
Korech
Shulchan Orech
Tzafun

Hillel's
Sandwich
and the
Family Meal
Afikoman

Eating the Hidden Afikoman



צפון
7

1. The Afikoman, the other half of the middle matza which was hidden at the beginning of the Seder, must now be eaten. Its taste lingers as the last food eaten at the Seder.

2. At this point the leaders of the Seder "discover to their dismay" that the afikoman has been "stolen" by the children. Knowing that it must be eaten at the end of the meal, the leaders must bargain for its return.

3. It is recommended that Jewish prizes be offered (a book, a game) as well as the promise of some money. Some families ask the children to give 10% of their afikoman prize to a **Tzedaka** of their choice and to announce the beneficiary at this point. The adults may be solicited for matching gifts.

Meditation: Seeking Our Lost Other Half

Pesach is a holiday celebrating our reunion with the lost parts of ourselves. Often hiding and separating are essential stages in our life. On Seder night we hide and then seek the afikoman, reuniting the two parts separated at the beginning of the Seder. May we learn to discover the lost parts of ourselves, to become reconciled with relatives who have become distant and to find wholeness in a Jewish tradition from which we have become alienated. May the Divine Face, which is sometimes hidden, shine upon us.

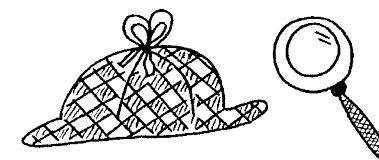


Find the hidden Pesach Fours: 4 matzot, 4 presents, 4"?, 4 cups!

Tanya Zion

הִנְנִי מוֹכֵן וּמִזְמֵן לְקִיּוֹם מִצְוֹת
אֲכִילַת אַפִּיקוֹמָן זֵכֶר לְקֶרֶבֶן
פֶּסַח הַנֶּאֱכָל עַל הַשׁוֹבְעִי.

HERE I AM, ready to fulfill the mitzvah of eating the afikoman. This matza is a reminder of the Pesach sacrifice which was eaten on a full stomach in the days of the Temple!



Birkat Hamazon – Barech

The Blessing after the Meal

בִּרְכָּה

1. After the meal we thank God not only for the food but for all the Divine gifts we have received. These blessings are recited over the third cup of wine which we pour now and drink at the end of Birkat Hamazon (p. 67).

2. Usually a guest is chosen to lead the blessing, so that one can thank the hosts and God simultaneously. For three or more adults (post bar-mitzvah) the **invitation** is said (p. 65). For ten or more, add to the invitation the word "Eloheinu," our God, since God's presence dwells in community.



Kadesh

Urchatz

Karpas

Yachatz

Maggid

Rachtza

Motzi

Matza

Maror

Korech

Shulchan
Orech

Tzafun

Barech

Blessing
after
Eating

HERE I AM, ready to perform the mitzvah of thanking God for the food we have eaten. Just as it says, "you shall eat and be satisfied and bless Adonai your God, for the good land God gave you" (Deut. 8:10).

A SONG OF ASCENTS

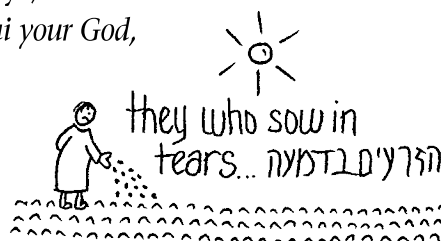
The Dream of the Return from Exile

WHEN ADONAI restores the fortunes of Zion – we see it as in a dream – our mouths shall be filled with laughter, our tongues, with songs of joy.

Then shall they say among the nations,
"Adonai has done great things for them!"
Adonai will do great things for us
and we shall rejoice.

Restore our fortunes, Adonai,
like watercourses in the Negev.

They who sow in tears
shall reap with songs of joy.
Though he goes along weeping,
carrying the seed-bag, he shall come back with
songs of joy, carrying his sheaves (Psalm 126).



Sheer ha-ma-alot.
B'shuv Adonai et sheev-at Tzion,
ha-yeenu k'chol-meem.
Az y'ma-lei s'chok pee-nu
u'l-sho-nei-nu reena,
Az yo-m'ru va-goyim
heeg-deel Adonai la-asot eem eleh.
Heeg-deel Adonai la-asot eemanu
ha-yee-nu s'mei-cheem.
Shuva Adonai, et sh'vee-tei-nu ka-afee-keem
ba-negev.
Ha-zor-eem b'deem-ah, b'reena yeek-tzo-ru.
Ha-loch yei-lech u-va-cho
no-sei me-shech hazara,
Bo yavo v'ree-na, no-sei alu-mo-tav.

הַנְּנִי מוֹכֵן וּמְזַמֵּן לְקִיּוֹם מִצְוֹת
עֲשֵׂה כְמוֹ שֶׁכָּתוּב בַּתּוֹרָה:
"וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ וּבֵרַכְתָּ."

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת

בְּשׁוּב יי אֶת שִׁיבַת צִיּוֹן
הָיִינוּ כְּחֹלְמִים.
אֲזַ יִמָּלֵא שְׂחֹק פִּינוּ
וְלִשְׁוִינֵנוּ רִנָּה
אֲזַ יֵאמְרוּ בְּגוֹיִם,
הַגִּדִּיל יי לַעֲשׂוֹת עִם אֱלֹהֵי.
הַגִּדִּיל יי לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ
הָיִינוּ שְׂמֵחִים.
שׁוּבָה יי אֶת שְׁבִיתֵנוּ
כְּאֶפִיקִים בְּנֶגֶב.
הַזְרַעִים בְּדִמְעָה
בְּרִנָּה יִקְצְרוּ.
הַלֹּחַ יִלָּךְ וּבִכָּה
נִשְׂא מִשָּׁךְ הַזֶּרַע
בֹּא יבֹא בְרִנָּה נִשְׂא אֶלְמָתֵינוּ.

THE INVITATION

Leader (raises the cup and begins): My friends, let us bless God for the meal.

All: "May Adonai's name be blessed from now and forever" (Psalm 113:2).

Leader (repeats): "May Adonai's name be blessed from now and forever."

Leader (adds words in parenthesis when there is a minyan): With your permission, let us bless (our God) from whose food we have eaten.

All: Blessed be (our God) from whose food we have eaten.

Leader (repeats): Blessed be (our God) from whose food we have eaten.

All: Blessed be God, Blessed be the Divine Name.

Cha-vei-rai n'va-rech.

Y'hee sheim Adonai m'vo-rach mei-ata v'ad olam.

Y'hee sheim Adonai m'vo-rach mei-ata v'ad olam.

Beer-shoot, n'va-rech (Eloheinu) she-achal-nu mee-shelo.

Ba-ruch (Eloheinu) she-achal-nu mee-shelo, uv'tu-vo cha-yeenu.

Ba-ruch (Eloheinu) she-achal-nu mee-shelo, uv'tu-vo cha-yeenu.

Ba-ruch hu u-varuch sh'mo.

ברכת המזון

חברי נברך!

יהי שם יי מברך מעתה ועד עולם.

יהי שם יי מברך מעתה ועד עולם.

ברשות מרנן ורבנן ורבותי,
נברך (אלהינו) שאכלנו משלו.

ברוך (אלהינו) שאכלנו
משלו ובטובו חיינו.

ברוך (אלהינו) שאכלנו
משלו ובטובו חיינו.

ברוך הוא וברוך שמו.

FIRST BLESSING: FOR THE FOOD

(traditionally attributed to Moshe)

BLESSED ARE YOU, Adonai our God, Ruler of the universe, who nourishes the whole world. Your kindness endures forever. May we never be in want of food, for God provides for all the creatures which God has created. **Blessed are You, Adonai, who feeds all.**

...will reap with joy!
בריע יקצורו!



Ba-ruch ata Adonai Elo-hei-nu
me-lech ha-olam,
Ha-zan et ha-olam ku-lo b'tuvo,
b'chen, b'chesed, u-v'ra-cha-meem
Hu no-ten le-chem l'chol ba-sar,
kee- l'olam chas-do,
Uv-tu-vo ha-gadol, ta-meed lo chasar lanu,
v'al yech-sar lanu ma-zon, l'olam va-ed,
Ba-avur she-mo ha-gadol,
kee-hu Eil zan um-far-neis la-kol
U-mei-teev la-kol, u-mei-cheen ma-zon
l'chol bree-yo-tav asher ba-ra,
Baruch ata Adonai, ha-zan et ha-kol.

ברוך אתה יי, אלהינו
מלך העולם,
הזן את העולם כלו בטובו
בחן בחסד וברחמים
הוא נותן לחם לכל בשר
כי לעולם חסדו.
ובטובו הגדול תמיד לא חסר לנו,
ואל יחסר לנו מזון לעולם ועד.
בעבור שמו הגדול,
כי הוא אל זן ומפרנס לכל
ומטיב לכל, ומכין מזון
לכל בריותיו אשר ברא.
ברוך אתה יי, הזן את הכל.

אֱלֹהֵינוּ ואלהי אבותינו, יַעֲלֶה ויָבֵא ויַגִּיעַ, וירָאָה, וירָצָה, וישְׁמַע, ויַּפְקֵד, ויִזְכֹּר זְכוּרֵינוּ וּפְקֻדֹתֵינוּ, וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ, וְזִכְרוֹן מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עֲבֹדָה, וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קְדֻשָּׁה, וְזִכְרוֹן כָּל עַמּוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל לִפְנֵיהֶם, לִפְלִיטָה לְטוֹבָה לְחַן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים, לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה. זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפְקֻדֵנוּ בּוֹ לְבִרְכָּה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים, וּבְדַבָּר יְשׁוּעָה וּרְחֻמִּים, חוּס וְחַנּוּן, וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֱלֹהֵינוּ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה.

ובנה ירושלים עיר הקדש במהרה בימינו.
ברוך אתה יי, בונה ברחמי ירושלים, אמן.

FOURTH BLESSING: FOR DIVINE GOODNESS

(added after the defeat of the Bar Kochba Revolt 135 C.E.)

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, האל אבינו, מלפניו, אדירנו, בוראנו, גואלנו, יוצרנו, קדושנו קדוש יעקב, רוענו רועה ישראל. המלך הטוב, והמטיב לכל, שבכל יום ויום הוא הטוב, הוא מטיב, הוא ייטיב לנו. הוא גמלנו, הוא גומלנו, הוא יגמלנו לעד לחן ולחסד ולרחמים ולרוח הצלה והצלה ברכה וישועה, נחמה, פרנסה וכלכלה, ורחמים, וחיים ושלום, וכל טוב, ומכל טוב לעולם אל יחסרנו.

הרחמן, הוא ימלוך עלינו לעולם ועד.

הרחמן, הוא יתברך בשמים ובארץ.

הרחמן, הוא ישתבח לדור דורים,

ויתפאר בנו לעד ולנצח נצחים,

ויתהדר בנו לעד ולעולמי עולמים.

הרחמן, הוא יפרנסנו בכבוד.

הרחמן, הוא ישבור עלנו מעל

צוארנו והוא יוליכנו קוממיות

לארצנו.

הרחמן, הוא ישלח לנו ברכה מרבה

בבית הזה, ועל שלחן זה שאכלנו

עליו.



SECOND BLESSING: FOR THE LAND AND THE FOOD

(attributed to Joshua)

נודה לך יי אלהינו על שהנחלת לאבותינו, ארץ חמדה טובה ורחבה, ועל שהוצאתנו יי אלהינו מארץ מצרים, ופדיתנו, מבית עבדים, ועל בריתך שחתמת בבשרנו, ועל תורתך שלמדנתנו, ועל חקיה שהודעתנו ועל חיים חן וחסד שחוננתנו, ועל אכילת מזון שאתה זן ומפרנס אותנו תמיד, בכל יום ובכל עת ובכל שעה.

ועל הכל יי אלהינו אנחנו מודים לך, ומברכים אותך, יתברך שמה בפי כל חי תמיד לעולם ועד.

כפתוב: "ואכלת ושבעת, וברכת את יי אלהיך על הארץ הטבה אשר נתן לך." **ברוך אתה יי, על הארץ ועל המזון.**

THIRD BLESSING: FOR JERUSALEM

(attributed to David)



רחם נא יי אלהינו, על ישראל עמך, ועל ירושלים עירך, ועל ציון משכן כבודך, ועל מלכות בית דוד משיחך, ועל הבית הגדול והקדוש שנקרא שמה עליו.

אלהינו, אבינו, רענו, זוננו, פרנסנו, וכלכלנו, והרויחנו, והרוח לנו יי אלהינו מהרה מכל צרותינו. ונא, אל תצריכנו יי אלהינו, לא לידי מתנת בשר ודם, ולא לידי הלואתם. כי אם לידי המלאה, הפתוחה, הקדושה והרחבה, שלא נבוש ולא נכלם לעולם ועד.

[On Shabbat add]:

רצה והחליצנו יי אלהינו במצותיך ובמצות יום השביעי השבת הגדול והקדוש הזה. כי יום זה גדול וקדוש הוא לפניך, לשבת בו ולנוח בו באהבה כמצות רצונך וברצונך הניח לנו יי אלהינו, שלא תהא צרה ויגון ואנחה ביום מנוחתנו. והראנו יי אלהינו בנחמת ציון עירך, ובבנין ירושלים עיר קדשה, כי אתה הוא בעל הישועות ובעל הנחמות.



Kadesh

Urchatz

Karpas

Yachatz

Maggid

Rachtza

Motzi

Matza

Maror

Korech

Shulchan

Orech

Tzafun

Barech

Blessing
after
Eating
and
Third Cup

הַרְחָמָנוּ, הוא יִשְׁלַח לָנוּ אֶת אֱלֹהֵינוּ הַנְּבִיא זְכוּר לְטוֹב,
וַיִּבְשֹׁר לָנוּ בְּשׁוּרוֹת טוֹבוֹת יְשׁוּעוֹת וְנַחֲמוֹת.

הַרְחָמָנוּ, הוא יִבְרַךְ אֶת כָּל הַמַּסְבִּין כָּאֵן אוֹתָנוּ וְאֶת כָּל אֲשֶׁר לָנוּ,
כְּמוֹ שֶׁנִּתְבְּרָנוּ אֲבוֹתֵינוּ, אֲבִרָהֶם יִצְחָק וְיַעֲקֹב. בְּכָל, מְכַל, כָּל.
כֵּן יִבְרַךְ אוֹתָנוּ כָּלֵנוּ יַחַד בְּבִרְכָּה שְׁלֵמָה, וְנֹאמֵר אָמֵן.

בְּמָרוֹם יִלְמְדוּ עֲלֵיהֶם וְעֲלֵינוּ זְכוֹת, שֶׁתִּהְיֶה לְמִשְׁמֶרֶת שְׁלוֹם,
וְנִשְׂא בְּרִכָּה מֵאֵת יי וְצִדְקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל,
וְנִמְצָא חֵן וְשִׂכָּל טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָדָם.

[On Shabbat add]:

הַרְחָמָנוּ, הוא יִנְחִילָנוּ יוֹם שְׁכָלוּ שַׁבָּת וּמְנוּחָה לַחַיִּי הָעוֹלָמִים.

הַרְחָמָנוּ, הוא יִנְחִילָנוּ יוֹם שְׁכָלוּ טוֹב.

הַרְחָמָנוּ, הוא יִבְרַךְ אֶת מְדִינַת יִשְׂרָאֵל.

הַרְחָמָנוּ, הוא יִשְׁכֵּן שְׁלוֹם בֵּין בְּנֵי יַעֲקֹב וּבְנֵי יִשְׁמָעֵאל.

הַרְחָמָנוּ, הוא יִזְכְּנוּ לִימּוֹת הַמְּשִׁיחַ וְלַחַיִּי הָעוֹלָם הַבָּא.

"מְגִדוֹל יְשׁוּעוֹת מַלְכוּ, וְעֵשָׂה חֶסֶד לְמִשְׁיחוֹ לְדוֹד וּלְזֶרְעוֹ עַד עוֹלָם.
עֵשָׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם, עֲלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל,
וְאָמְרוּ אָמֵן.

"יִרְאוּ אֶת יי קְדוֹשׁוֹ, כִּי אֵין מַחְסוֹר לִירְאָיו. כְּפִירִים רָשׁוּ וְרַעֲבּוּ,
וְדוֹרְשֵׁי יי לֹא יִחְסְרוּ כָּל טוֹב. הוֹדוּ לֵיי כִּי טוֹב,
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד. פּוֹתַח אֶת יָדָהּ, וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל חַי רִצּוֹן.
בְּרוּךְ הַגִּבּוֹר אֲשֶׁר יִבְטַח בֵּיי, וְהִיָּה יי מְבִטָּחוֹ."



"נִעֲר הַיִּיִּתִי גַם זָקְנָתִי וְלֹא רְאִיתִי צָדִיק נִעְזֵב,
וְזֶרְעוֹ מִבְּקֵשׁ לֶחֶם."
"יי עַז לְעַמּוֹ יִתֵּן, יי יִבְרַךְ אֶת עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם."

The Third Cup

We conclude the Blessing over the Meal by drinking the Third Cup, the Cup of Blessing, while reclining to the left.

HERE I AM, ready to perform
the mitzvah of the third cup of wine,
which concludes this Pesach meal.

BLESSED ARE YOU, Adonai
our God, Ruler of the Universe,
who creates the fruit of the vine.

Ba-ruch ata Adonai
Elo-heinu me-lech ha-olam
bo-rei pree ha-gafen.

כּוֹס שְׁלִישִׁי

הֲנִנִי מוֹכֵן וּמְזַמֵּן לְקִיָּם
מִצְוַת כּוֹס שְׁלִישִׁי שֶׁל
אַרְבַּע כּוֹסוֹת.

בְּרוּךְ אַתָּה יי,
אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
בוֹרֵא פְּרֵי הַגָּפֶן.

Cup of Elijah

and Pour Out Your Wrath



כוס אליהו
שפך חמתך

1. Pour a large cup of wine and open the door in honor of Elijah, who symbolizes future redemption. "He will reconcile the hearts of parents to their children and children to their parents." (Mal. 3:2-4)

2. Stand and read both the demand that our oppressors be brought to the bench of Divine justice, and the prayer for righteous Gentiles who rescued Jews.



"Your Wrath" – A Late Addition

IT WAS NOT until the bloody Crusades that Biblical verses of Divine anger were added to the Haggadah, for pogroms typically occurred on Easter/Passover.

"Your Love" – A Later Addition

THIS UNIQUE addition to a medieval Haggadah appears side by side with "Pour out your wrath" in a manuscript from Worms (1521) attributed to the descendants of Rashi. Scholars today debate its authenticity but its sentiment for righteous gentiles is genuine.

"POUR OUT your fury
on the nations that do not know you,
upon the kingdoms
that do not invoke your name,
for they have devoured Jacob
and desolated his home" (Psalms 79:6,7).

"POUR OUT your wrath on them;
may your blazing anger overtake them" (Psalms 69:25).

"PURSUE them in wrath and destroy them
from under the heavens of Adonai!" (Lamentations 3:66).

"שפך חמתך
אל הגוים, אשר לא ידעוך
ועל ממלכות אשר
בשמך לא קראו.
כי אכל את יעקב.
ואת נהו השמו."

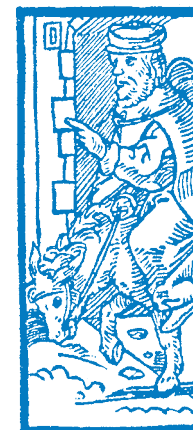
**"שפך עליהם זעמך,
ונחרון אפך ישיגם."**

**"תדדך באף ותשמידם,
מתחת שמי יי."**

Pour Out Your Love

On Our Allies: Righteous Gentiles

"POUR OUT your love on the nations who have known you
and on the kingdoms who call upon your name. For they show
loving-kindness to the seed of Jacob and they defend your
people Israel from those who would devour them alive.
May they live to see the sukkah of peace spread over your
chosen ones and to participate in the joy of your nations."



Kadesh
Urchatz
Karpas
Yachatz
Maggid
Rachtza
Motzi
Matza
Maror
Korech
Shulchan
Orech
Tzafun
Barech

Elijah's
Cup

Anne Frank: I Still Believe

That's the difficulty in these times: ideals, dreams, and cherished hopes rise within us, only to meet the horrible truth and be shattered.

It's really a wonder that I haven't dropped all my ideals, because they seem so absurd and impossible to carry out. Yet I keep them, because in spite of everything I still believe that people are really good at heart. I simply can't build up my hopes on a foundation consisting of confusion, misery, and death. I see the world gradually being turned into a wilderness. I hear the ever-approaching thunder, which will destroy us, too. I can feel the suffering of millions – and yet, if I look up into the heavens, I think it will come out all right, that this cruelty too will end, and that peace and tranquillity will return again.

In the meantime, I must uphold my ideals, for perhaps the time will come when I shall be able to carry them out. (*Diary of Anne Frank, Amsterdam 1944*)



Opening the Door for Elijah

Moritz Oppenheim (19th C. Germany)

MESSIANIC SONGS OF HOPE

ELIJAH the prophet,
Elijah the Tishbee,
Elijah the Giladee.
May he soon come to us
Along with the Messiah, son of David.

I BELIEVE with a perfect faith
in the coming of the Messiah
and even though he delays
I will await
the day of his coming.

*Eliyahu ha-navee
Eliyahu ha-Tish-bee
Eliyahu ha-Giladee
beem-hei-ra b'ya-mei-nu
yavo ei-leinu eem ma-shee-ach ben David*

*Anee ma-a-meen b'eh-eh-mu-na
shlei-ma b'vee-at ha-ma-shee-ach
v'af-al-pee she-yeet-ma-mei-ah
eem kol zeh acha-keh lo
b'chol yom she-yavo*

אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא,
אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי,
אֵלִיָּהוּ הַגִּלְעָדִי.
בְּמַהֲרָה בְּיָמֵנוּ, יָבוֹא אֵלֵינוּ
עִם מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד.

אֲנִי מֵאֲמִין בְּאַמוּנָה
שְׁלָמָה בְּבִיאת הַמָּשִׁיחַ,
וְאֶף עַל פִּי שִׁיתַּמְהֵמָה,
עִם כָּל זֶה אֲחַכָּה לוֹ
בְּכָל יוֹם שִׁיבּוֹא.

The Fourth Cup and the Festival Hallel

1. The Pesach Seder is divided into two parts by the meal itself. In fact, Hallel (Psalms 113-118) itself is split. While the first half of the Seder and of the Hallel (Psalms 113-114) is dedicated to the **past**, to historical memory of the redemption from Egypt, the second half looks forward to the **future** and ends with the wish: "Next year in Jerusalem!" Messianic hope inspires the singing from now to the completion of the Seder.



Ben Shahn, Hallelujah Suite
© Ben Shahn/Vaga

כוס רביעי והלל



Kadesh
Urchatz
Karpas
Yachatz
Maggid
Rachtza
Motzi
Matza
Maror
Korech
Shulchan
Orech
Tzafun
Barech
Hallel

Festival
Psalms
Great
Hallel

2. Fill the fourth cup of wine and place it before you and conclude singing the Festival Hallel.

מה אשיב ליי,
כל תגמולוהי עלי.
כוס ישועות אשא,
ובשם יי אקרא.
נדרי ליי אשלם,
נגדה נא לכל עמו.
יקר בעיני יי המותה לחסידיו.
אנה יי כי אני עבדך אני עבדך,
בן אמתך פתחת למוסרי.
לך אצבח זבח תודה
ובשם יי אקרא.
נדרי ליי אשלם נגדה נא לכל עמו.
בחצרות בית יי בתוככי ירושלים הללויה.

הללו את יי,
כל גוים,
שבחוהו כל האמים.
כי גבר עלינו חסדו,
ואמת יי לעולם הללויה.

הודו ליי כי טוב, כי לעולם חסדו!
יאמר נא ישראל, כי לעולם חסדו!
יאמרו נא בית אהרן, כי לעולם חסדו!
יאמרו נא יראי יי, כי לעולם חסדו!

אהבתי כי ישמע יי,
את קולי תחנוני.
כי הטה אזנו לי ובימי אקרא.
אפפוני תבלי מות,
ומצרי שאול מצאוני
צרה וגון אמצא.
ובשם יי אקרא,
אנה יי מלטה נפשי.
חנון יי וצדיק,
ואלהינו מרחם.
שמר פתאים יי
דלותי ולי יהושיע.
שובי נפשי למנוחתי,
כי יי גמל עליכי.
כי חלצת נפשי ממות,
את עיני מן דמעה,
את רגלי מדחי.
אתהלך לפני יי,
בארצות החיים.
האמנתי כי אדבר,
אני עניתי מאד.
אני אמרתי בחפזי
כל האדם כזב.

לא לנו יי לא לנו
כי לשמך תן כבוד, על חסדך על אמתך.
למה יאמרו הגוים, איה נא אלהיהם.
ואלהינו בשמים כל אשר חפץ עשה.
עצביהם כסף וזהב, מעשה ידי אדם.
פה להם ולא ידברו, עינים להם ולא יראו.
אזנים להם ולא ישמעו, אף להם ולא יריחו.
ידיהם ולא ימישו, רגליהם ולא יהלכו,
לא יגו בגרונם.
כמוהם יהיו עשיהם, כל אשר בטח בהם.
ישראל בטח ביי, עזרם ומגנם הוא.
בית אהרן בטחו ביי, עזרם ומגנם הוא.
יראי יי בטחו ביי, עזרם ומגנם הוא.

יי זכרנו יברך,
יברך את בית ישראל,
יברך את בית אהרן.
יברך יראי יי, הקטנים עם הגדלים.
יסוף יי עליכם, עליכם ועל בניכם.
ברוכים אתם ליי, עשה שמים וארץ.
השמים שמים ליי, והארץ נתן לבני אדם.
לא המתים יהללו יה, ולא כל ירדי דומה.
ואנחנו נברך יה, מעתה ועד עולם, **הללויה.**

The Great Hallel הַלֵּל הַגָּדוֹל

1. In addition to the usual Festival Hallel, on Seder night we add the Great Hallel (Psalm 136). Both of them feature the famous refrain: **כִּי לַעֲוֹלָם חֲסִדּוֹ!**

2. Some rabbis require or at least permit that an extra cup be drunk with the Great Hallel. Some people dedicate this fifth cup to the reestablishment of the State of Israel.

[illegible]

הוֹדוּ לַיְי כִּי טוֹב,
הוֹדוּ לַאלֹהִי הָאֱלֹהִים,
הוֹדוּ לַאֲדֹנֵי הָאֲדָנִים,
לַעֲשֵׂה נִפְלְאוֹת גְּדֹלוֹת לְבָדּוֹ,
לַעֲשֵׂה הַשְּׂמִים בְּתִבְיוֹנָה,
לְרוֹקַע הָאָרֶץ עַל הַמַּיִם,
לַעֲשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים,
אֶת הַשֶּׁמֶשׁ לַמַּמְשֻׁלֹּת בַּיּוֹם,
אֶת הַיָּרֵחַ וְכּוֹכָבִים לַמַּמְשֻׁלוֹת בַּלַּיְלָה,
לַמֶּכָּה מִצְרִים בְּכּוֹרֵיהֶם,
וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מֵתוֹכָם,
בְּיַד חֲזָקָה וּבְזִרְעוֹ נְטוּיָה,
לְגַזֵּר יָם סוֹף לַגִּזְרִים,
וְהַעֲבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ,
וַיַּעַר פְּרֻעָה וַחֲיִלוֹ בַּיָּם סוֹף,
לְמוֹלִיךְ עֲמֹם בַּמִּדְבָּר,
לַמֶּכָּה מַלְכִּים גְּדֹלִים,
וַיַּהַרְגַּם מַלְכִּים אֲדִירִים,
לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי,
וַיַּעֲוֹג מֶלֶךְ הַבְּשָׁן,
וַיִּתֵּן אֶרֶצָם לַנַּחֲלָה,
נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עֲבָדּוֹ,
שֶׁבַשְׁפִּלְנוּ זָכַר לָנוּ,
וַיַּפְרְקֵנוּ מִצִּירֵינוּ,
נֹתֵן לֶחֶם לְכָל בָּשָׂר,
הוֹדוּ לֹאלֹהִים הַשְּׂמִים,



Ben Shahn, Hallelujah Suite
© Ben Shahn/Vaga

מִן הַמִּצָּר קָרָאתִי יְהוָה,
 עָנִי בְמִרְחֹב יְהוָה.
 יי לֹא אִירָא, מִה יַעֲשֶׂה לִּי אָדָם.
 יי לִּי בַעֲזָרִי, וְאֲנִי אֶרְאֶה בְּשׂוֹאִי.
 טוֹב לַחֲסוֹת בְּי, מִבִּטָּח בְּאָדָם.
 טוֹב לַחֲסוֹת בְּי מִבִּטָּח בְּנָדִיבִים.
 כָּל גּוֹיִם סָבְבוּנִי
 בְּשֵׁם יי כִּי אֲמִלֵּם.
 סָבְבוּנִי גַם סָבְבוּנִי
 בְּשֵׁם יי כִּי אֲמִלֵּם.
 סָבְבוּנִי כְּדִבְרִים דַּעֲכוּ כָאֵשׁ קוֹצִים,
 בְּשֵׁם יי כִּי אֲמִלֵּם.
 דָּחָה דְחִיתֵנִי לִנְפֹל, וַיַּי עֲזָרֵנִי.
 עֲזָ וְזָמַרְתִּי יְהוָה, וַיְהִי לִי לִישׁוּעָה.
 קוֹל רָנָה וִישׁוּעָה בְּאֵהֲלִי צְדִיקִים,
 יִמִּין יי עֲשֵׂה חֵיל.
 יִמִּין יי רוֹמְמָה,
 יִמִּין יי עֲשֵׂה חֵיל.
 לֹא אֲמוֹת כִּי אֲחִיָּה, וְאֶסְפָּר מַעֲשֵׂי יְהוָה.
 יִסֹּר יִסְרֵנִי יְהוָה, וְלִמּוֹת לֹא נִתְּנִי.
פִתְחוּ לִי שַׁעֲרֵי צֶדֶק, אָבֹא בָם אוֹדָה
 הַה שַׁעַר לִי, צְדִיקִים יִבְאוּ בּוֹ.

אֹדֶךְ כִּי עֲנִיתִנִּי, וְתִי לִי לִישׁוּעָה. (2x)
אָבֹן מֵאִסּוּ הַבּוֹנִים, הִתֵּה לְרֹאשׁ פֶּנֶה. (2x)
מֵאֵת יְיָ הִתֵּה זֹאת, הִיא נִפְלְאֹת בְּעֵינֵינוּ. (2x)
זֶה הַיּוֹם עָשָׂה יְיָ, נִגִּילָה וְנִשְׂמַחָה בּוֹ. (2x)

אֲנִי יְיָ הוֹשִׁיעָה נָא! אֲנִי יְיָ הוֹשִׁיעָה נָא!
אֲנִי יְיָ הַצְלִיחָה נָא! אֲנִי יְיָ הַצְלִיחָה נָא!

בְּרוּךְ הָיָא בְּשֵׁם יי, בְּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יי. (2x)
 אל יי ויאר לנו, אסרו חג בעבתים, עד קרנות המזבח. (2x)
 אלי אתה ואודך אלהי ארומקה. (2x)
 הודו ליי כי טוב, כי לעולם חסדו. (2x)

יְהִלְלוּ יי אלהינו כל מעשיה, וחסדיה צדיקים עושי רצונה, וכל עמך בית ישראל ברה ידו וברכו ושבחו ויפארו וירממו ויעריצו ויקדישו ומליכו את שמה מלפנינו, כי לה טוב להודות ולשמוך נאה לזמר, כי מעולם ועד עולם אתה אל.

The Blessing After the Hallel

נְשִׁמַת כָּל־חַי



Splitting the Red Sea

Joseph Horna, Mexico, 1946

ובמקלות רבבות עמך בית ישראל, ברנה יתפאר שמך מלפנו, בכל דור ודור, שכן חובת כל היצורים, לפניך יי אלהינו, ואלהי אבותינו, להודות להלל לשבח לפאר לרומם להדר לברך לעלה ולקלס, על כל דברי שירות ותשבחות דוד בן ישי עבדך משיחך.

ישתבח שמך לעד מלפנו, האל המלך הגדול והקדוש בשמים ובארץ. כי לה נאה, יי אלהינו ואלהי אבותינו: שיר ושבחה, היל וזמרה, עז וממשלה, נצח, גדלה וגבורה, תהלה ותפארת, קדשה ומלכות. ברכות והודאות מעתה ועד עולם.

ברוך אתה יי, אל מלך גדול בתשבחות, אל ההודאות, אדון הנפלאות, הבוחר בשירי זמרה, מלך, אל, חי העולמים.

נְשִׁמַת כל חי, תברך את שמך יי אלהינו. ורוח כל בשר, תפאר ותרום זכרך מלפנו תמיד, מן העולם ועד העולם אתה אל. ומבלעדיך אין לנו מלך גואל ומושיע, פודה ומציל ומפרנס ומרחם, בכל עת צרה וצוקה. אין לנו מלך אלא אתה: אלהי הראשונים והאחרונים, אלוה כל בריות, אדון כל תולדות, המהלך ברב התשבחות, המנהיג עולמו בחסד, ובריותיו ברחמים. ויי לא ינום ולא ישון, המעורר ישנים והמקיץ נרדמים, והמשיח אלמים, והמתיר אסורים, והסומך נופלים, והזקוף כפופים, לה לבדך אנחנו מודים. אלו פינו מלא שירה כים, ולשוננו רנה כהמון גליו, ושתותינו שבח כמרחבי רקיע, ועינינו מאירות כשמש וכירח, וידינו פרושות כנשרי שמים, ורגלינו קלות כאילות, אין אנחנו מספיקים, להודות לה יי אלהינו ואלהי אבותינו, ולברך את שמך על אחת מאלף אלף אלפי אלפים ורבי רבבות פעמים, הטובות שעשית עם אבותינו ועמנו.

ממצרים גאלתנו יי אלהינו, ומבית עבדים פדיתנו, ברעב זנתנו, ובשבע כלכלתנו, מחרב הצלתנו, ומדבר מלטתנו, ומחלים רעים ונאמנים דליתנו.

עד הנה עזרוננו רחמיה, ולא עזבונו חסדיך ואל תטשנו יי אלהינו לנצח. על פן אברים שפלת בננו, ורוח ונשמה שנפחת באפינו, ולשון אשר שמת בפינו, הן הם יודו ויברכו וישבחו ויפארו וירוממו ויעריצו ויקדישו וימליכו את שמך מלפנו, כי כל פה לה יודה, וכל לשון לה תשבע, וכל ברך לה תכרע, וכל קומה לפניך תשתחוה, וכל לבבות ייראוה, וכל קרב וכליות יזמרו לשמך. כדבר שכתוב, כל עצמותי תאמרנה יי מי כמוך. מציל עני מחזק ממנו, ועני ואביון מגזלו: מי ידמה לה, ומי ישוה לה ומי יערה לה. האל הגדול הגבור והנורא, אל עליון קנה שמים וארץ. נהלה ונשפחה ונפארה ונברה את-שם קדשך. כאמור, לדוד, ברכי נפשי את יי, וכל קרבי את שם קדשו.

האל בתעצמות עזה, הגדול בכבוד שמך. הגבור לנצח והנורא בנוראותיה. המלך היושב על כסא רם ונשא.

שוכן עד, מרום וקדוש שמו: וכתוב, רננו צדיקים ביי, לישירים נאווה תהלה. בפי ישירים תתהלל. ובדברי צדיקים תתברך. ובלשון חסידים תתרום. ובקרב קדושים תתקדש.



Kadesh

Urchatz

Karpas

Yachatz

Maggid

Rachtza

Motzi

Matza

Maror

Korech

Shulchan
Orech

Tzafun

Barech

Hallel

Blessing
After Hallel

Fourth Cup

Counting
the Omer

The Fourth Cup



כוס רביעי

Raise the fourth cup of wine, recite the blessing over it and recline to the left while drinking.

BLESSED ARE YOU, Adonai our God, Ruler of the Universe, who created the fruit of the vine.

Blessing after Drinking Wine:

BLESSED ARE YOU, Adonai, for the vine and the fruit, for the beautiful and spacious land You gave us. Have mercy on us and bring us there to eat its fruits. Grant us happiness on this Feast of Matzot. Blessed are You, Adonai, for the land and for the fruit of the vine.

*Ba-ruch ata Adonai,
Elo-heinu me-lech ha-olam,
bo-rei pree ha-gafen.*

ברוך אתה יי,
אלהינו מלך העולם,
בורא פרי הגפן.

*Ba-ruch ata
Adonai
al ha-aretz v'al
pree ha-gafen.*

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם על הגפן ועל פרי הגפן ועל תנובת השדה, ועל ארץ חמדה טובה ורחבה, שרצית והנחלת לאבותינו, לאכול מפריה ולשבוע מטובה. רחם נא יי אלהינו על ישראל עמך, ועל ירושלים עירך, ועל ציון משכן כבודך, ועל מזבחך ועל היכלך. ובנה ירושלים עיר הקדש במהרה בימינו, והעלנו לתוכה, ושמחנו בבנינה ונאכל מפריה ונשבוע מטובה, ונברכה עליה בקדשה ובטהרה (בשבת ורצה והחליצנו ביום השבת הזה) ושמחנו ביום חג המצות הזה. כי אתה יי טוב ומטיב לכל, ונודה לך על הארץ ועל פרי הגפן. **ברוך אתה יי,** על הארץ ועל פרי הגפן.

On the second night of Pesach only:

Counting the Omer

On the second night of Pesach we begin counting the 50 days from the Exodus to Sinai, from Pesach, the harvest of barley, until Shavuot, the harvest of wheat. We arrive at the

ספירת העמר

giving of the Torah at Sinai and thus we move from freedom to responsibility.

Please rise and count off the first day of the Omer.

HERE I AM, ready to perform the mitzvah of counting the Omer.

BLESSED ARE YOU, Adonai our God, Ruler of the Universe, who has sanctified us with Divine laws and commanded us to count the Omer.

*Ba-ruch ata Adonai, Elo-heinu me-lech
ha-olam, asher keed'shanu b'meeztav
v'tzee-vanu al s'feerat ha-omer*

Ha-yom yom echad la-omer.

הנני מוכן ומזמן לקיים מצות
עשה של ספירת העמר.

ברוך אתה יי אלהינו מלך
העולם, אשר קדשנו במצותיו
וצונו על ספירת העמר.

היום יום אחד לעמר.

TODAY is the first day of the Omer.

Kee Lo Naeh

It is Proper to Praise Him

This table song, by Jacob, a German poet, is an alphabetical acrostic praising God's many attributes. Though it has no connection to Pesach at all, it entered the Ashkenazi Haggadah after the 12th C. as a popular religious song.

כִּי לוֹ נָאֵה

The first verse typifies the style: "Mighty in royalty, Beautiful in stature, God's angels exclaim: To God alone belongs the Kingdom, for all this is becoming and fitting to God."

Refrain:

L'cha u-l'cha, l'cha kee l'cha, l'cha af l'cha.

L'cha Adonai ha-mam-lacha.

Kee lo na-eh, kee lo ya-eh.



אֲדִיר בְּמְלוּכָה, בָּחוּר כְּהֶלֶכָה, גְּדוּדָיו יֹאמְרוּ לוֹ:
לֵה וְלֵה, לֵה כִּי לֵה, לֵה אֵף לֵה, לֵה יְיָ הַמַּמְלָכָה.
כִּי לוֹ נָאֵה, כִּי לוֹ יָאֵה.

דָּגוּל בְּמְלוּכָה, הָדוּר כְּהֶלֶכָה, וְתִיקָיו יֹאמְרוּ לוֹ:
לֵה וְלֵה, לֵה כִּי לֵה, לֵה אֵף לֵה, לֵה יְיָ הַמַּמְלָכָה.
כִּי לוֹ נָאֵה, כִּי לוֹ יָאֵה.

זַפְאִי בְּמְלוּכָה, חָסִין כְּהֶלֶכָה, טַפְסָרָיו יֹאמְרוּ לוֹ:
לֵה וְלֵה, לֵה כִּי לֵה, לֵה אֵף לֵה, לֵה יְיָ הַמַּמְלָכָה.
כִּי לוֹ נָאֵה, כִּי לוֹ יָאֵה.

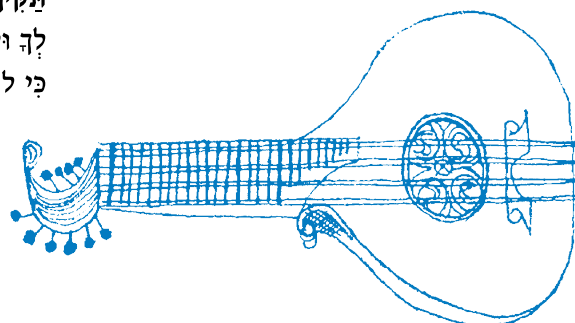
יָחִיד בְּמְלוּכָה, כָּבִיר כְּהֶלֶכָה, לְמוּדָיו יֹאמְרוּ לוֹ:
לֵה וְלֵה, לֵה כִּי לֵה, לֵה אֵף לֵה, לֵה יְיָ הַמַּמְלָכָה.
כִּי לוֹ נָאֵה, כִּי לוֹ יָאֵה.

מוֹשֵׁל בְּמְלוּכָה, נוֹרָא כְּהֶלֶכָה, סְבִיבָיו יֹאמְרוּ לוֹ:
לֵה וְלֵה, לֵה כִּי לֵה, לֵה אֵף לֵה, לֵה יְיָ הַמַּמְלָכָה.
כִּי לוֹ נָאֵה, כִּי לוֹ יָאֵה.

עָנּוּ בְּמְלוּכָה, פּוֹדֶה כְּהֶלֶכָה, צְדִיקָיו יֹאמְרוּ לוֹ:
לֵה וְלֵה, לֵה כִּי לֵה, לֵה אֵף לֵה, לֵה יְיָ הַמַּמְלָכָה.
כִּי לוֹ נָאֵה, כִּי לוֹ יָאֵה.

קָדוֹשׁ בְּמְלוּכָה, רַחוּם כְּהֶלֶכָה, שְׁנֵאָנָיו יֹאמְרוּ לוֹ:
לֵה וְלֵה, לֵה כִּי לֵה, לֵה אֵף לֵה, לֵה יְיָ הַמַּמְלָכָה.
כִּי לוֹ נָאֵה, כִּי לוֹ יָאֵה.

תְּקִיף בְּמְלוּכָה, תּוֹמֵךְ כְּהֶלֶכָה, תְּמִימָיו יֹאמְרוּ לוֹ:
לֵה וְלֵה, לֵה כִּי לֵה, לֵה אֵף לֵה, לֵה יְיָ הַמַּמְלָכָה.
כִּי לוֹ נָאֵה, כִּי לוֹ יָאֵה.



Kadesh
Urchatz
Karpas
Yachatz
Maggid
Rachtza
Motzi
Matza
Maror
Korech
Shulchan
Orech
Tzafun
Barech
Hallel
Nirtza

Kee Lo Naeh
Adeer Hu

Adeer Hu

Mighty is God

The poet (15th C. Germany) recounts the Divine attributes in alphabetical order, and prays for the building of the third Temple.

Adeer hu, adeer hu

Refrain: Yeev-neh veito b'ka-rov,
beem-hei-ra, beem-hei-ra,
B'ya-mei-nu b'ka-rov, Eil b'nei,
Eil b'nei, B'nei veit-cha b'ka-rov.

Ba-chur hu, **ga**-dol hu, **da**-gul hu,
Yeev-neh vei-to b'ka-rov . . .

Ha-dur hu, **va**-teek hu, **za**-kai hu,
Yeev-neh vei-to b'ka-rov . . .

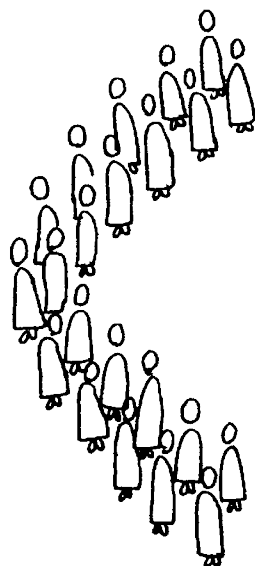
Cha-sid hu, **ta**-hor hu, **ya**-cheed hu,
Yeev-neh vei-to b'ka-rov . . .

Ka-beer hu, **la**-mud hu, **me**-lech hu,
Yeev-neh vei-to b'ka-rov . . .

No-ra hu, **sa**-geev hu, **ee**-zuz hu,
Yeev-neh vei-to b'ka-rov . . .

Po-deh hu, **tza**-deek hu, **ka**-dosh hu,
Yeev-neh vei-to b'ka-rov . . .

Ra-chum hu, **sha**-dai hu, **ta**-keef hu,
Yeev-neh vei-to b'ka-rov . . .



אָדיר הוּא

אָדיר הוּא, אָדיר הוּא,

יְבִנֶּה בֵּיתוֹ בְּקֶרֶב,
בְּמַהֲרָה בְּמַהֲרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקֶרֶב.
אֵל בָּנֵה, אֵל בָּנֵה, בָּנֵה בֵּיתְךָ בְּקֶרֶב.

בְּחֹר הוּא, גָּדוֹל הוּא, דָּגוּל הוּא,
יְבִנֶּה בֵּיתוֹ בְּקֶרֶב . . .

הַדּוּר הוּא, וְתִיק הוּא, זָכַאי הוּא,
יְבִנֶּה בֵּיתוֹ בְּקֶרֶב . . .

חֲסִיד הוּא, טָהוֹר הוּא, יָחִיד הוּא,
יְבִנֶּה בֵּיתוֹ בְּקֶרֶב . . .

כַּפִּיר הוּא, לָמוּד הוּא, מְלֹךְ הוּא,
יְבִנֶּה בֵּיתוֹ בְּקֶרֶב . . .

נוֹרָא הוּא, סָגִיב הוּא, עֲזוּז הוּא,
יְבִנֶּה בֵּיתוֹ בְּקֶרֶב . . .

פּוֹדֶה הוּא, צַדִּיק הוּא, קָדוֹשׁ הוּא,
יְבִנֶּה בֵּיתוֹ בְּקֶרֶב . . .

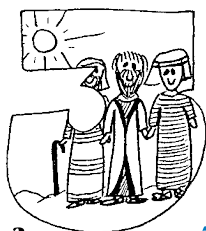
רַחוּם הוּא, שְׂדֵי הוּא, תַּקִּיף הוּא,
יְבִנֶּה בֵּיתוֹ בְּקֶרֶב . . .

Echad Mee Yodei-a

WHO KNOWS ONE?

"Who knows one?" is modelled on a German non-Jewish folksong (15th or 16th C.). It consists of a numerical quiz written like a basic Jewish trivia game.

אֶחָד מִי יוֹדֵעַ?



are the Fathers.

Shlo-sha mee yo-dei-a?

Shlo-sha anee yo-dei-a.

Shlo-sha avot,

Shnei lu-chot ha-breet,

Echad Elo-hei-nu

she-ba-sha-ma-yeem uva-aretz.

שְׁלֹשָׁה מִי יוֹדֵעַ?

שְׁלֹשָׁה אָנִי יוֹדֵעַ!

שְׁלֹשָׁה אָבוֹת,

שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית,

אֶחָד אֱלֹהֵינוּ

שֶׁבַשְׁמַיִם וּבָאָרֶץ.



is our God,
who is in heaven
and on earth.

ECHAD MEE YO-DEI-A?

Echad anee yo-dei-a.

Echad Elo-hei-nu

she-ba-sha-ma-yeem uva-aretz.

אֶחָד מִי יוֹדֵעַ?

אֶחָד אָנִי יוֹדֵעַ!

אֶחָד אֱלֹהֵינוּ

שֶׁבַשְׁמַיִם וּבָאָרֶץ.



are the Mothers.

Arba mee yo-dei-a?

Arba anee yo-dei-a.

Arba eema-hot,

Shnei lu-chot ha-breet,

Echad Elo-hei-nu

she-ba-sha-ma-yeem uva-aretz.

אַרְבַּע מִי יוֹדֵעַ?

אַרְבַּע אָנִי יוֹדֵעַ!

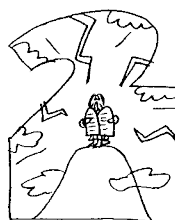
אַרְבַּע אִמָּהוֹת,

שְׁלֹשָׁה אָבוֹת,

שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית,

אֶחָד אֱלֹהֵינוּ

שֶׁבַשְׁמַיִם וּבָאָרֶץ.



are the tablets of the Covenant.

Shna-yeem mee yo-dei-a?

Shna-yeem anee yo-dei-a.

Shnei lu-chot ha-breet,

Echad Elo-hei-nu

she-ba-sha-ma-yeem uva-aretz.

שְׁנַיִם מִי יוֹדֵעַ?

שְׁנַיִם אָנִי יוֹדֵעַ!

שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית,

אֶחָד אֱלֹהֵינוּ

שֶׁבַשְׁמַיִם וּבָאָרֶץ.



Kadesh

Urchatz

Karpas

Yachatz

Maggid

Rachtza

Motzi

Matza

Maror

Korech

Shulchan
Orech

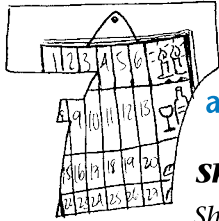
Tzafun

Barech

Hallel

Nirtza

Who
Knows
One



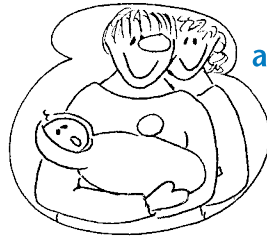
are the days of the Week.

שְׁבַעַה מִי יוֹדֵעַ? Shee-va mee yo-dei-a?

Shee-va anee yo-dei-a.

Shee-va y'mei Shab-ta,
Shee-sha seedrei Mishna,
Cha-meesha chum-shei Torah,
Arba eema-hot,
Shlo-sha avot,
Shnei lu-chot ha-breet,
Echad Elo-hei-nu
she-ba-sha-ma-yeem uva-aretz.

שְׁבַעַה אֲנִי יוֹדֵעַ!
שְׁבַעַה יָמֵי שַׁבָּתָא,
שְׁשֶׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה,
חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה,
אַרְבַּע אֲמָהוֹת,
שְׁלֹשָׁה אָבוֹת,
שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית,
אֶחָד אֱלֹהֵינוּ
שֶׁבַע־שָׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

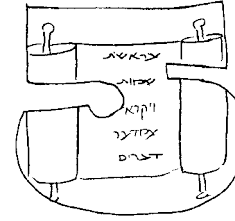


are the days before
Circumcision.

שְׁמוֹנָה מִי יוֹדֵעַ? Shmona mee yo-dei-a?

Shmona anee yo-dei-a.
Shmona y'mei mee-la,
Shee-va y'mei Shab-ta,
Shee-sha seedrei Mishna,
Cha-meesha chum-shei Torah,
Arba eema-hot,
Shlo-sha avot,
Shnei lu-chot ha-breet,
Echad Elo-hei-nu
she-ba-sha-ma-yeem uva-aretz.

שְׁמוֹנָה אֲנִי יוֹדֵעַ!
שְׁמוֹנָה יָמֵי מִלָּה,
שְׁבַעַה יָמֵי שַׁבָּתָא,
שְׁשֶׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה,
חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה,
אַרְבַּע אֲמָהוֹת,
שְׁלֹשָׁה אָבוֹת,
שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית,
אֶחָד אֱלֹהֵינוּ
שֶׁבַע־שָׁמַיִם וּבָאָרֶץ.



are the books of the Torah.

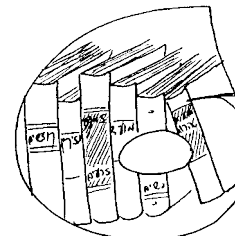
חֲמִשָּׁה מִי יוֹדֵעַ? Cha-mee-sha mee yo-dei-a?

Cha-mee-sha anee yo-dei-a.

Cha-mee-sha chum-shei Torah,
Arba eema-hot,
Shlo-sha avot,
Shnei lu-chot ha-breet,
Echad Elo-hei-nu
she-ba-sha-ma-yeem uva-aretz.

חֲמִשָּׁה מִי יוֹדֵעַ?

חֲמִשָּׁה אֲנִי יוֹדֵעַ!
חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה,
אַרְבַּע אֲמָהוֹת,
שְׁלֹשָׁה אָבוֹת,
שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית,
אֶחָד אֱלֹהֵינוּ
שֶׁבַע־שָׁמַיִם וּבָאָרֶץ.



are the Mishna sections.

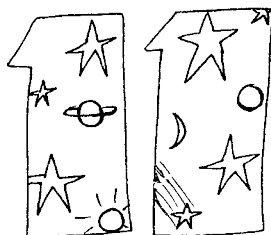
שְׁשֶׁה מִי יוֹדֵעַ? Shee-sha mee yo-dei-a?

Shee-sha anee yo-dei-a.
Shee-sha seedrei Mishna,
Cha-meesha chum-shei Torah,
Arba eema-hot,
Shlo-sha avot,
Shnei lu-chot ha-breet,
Echad Elo-hei-nu
she-ba-sha-ma-yeem uva-aretz.

שְׁשֶׁה מִי יוֹדֵעַ?

שְׁשֶׁה אֲנִי יוֹדֵעַ!
שְׁשֶׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה,
חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה,
אַרְבַּע אֲמָהוֹת,
שְׁלֹשָׁה אָבוֹת,
שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית,
אֶחָד אֱלֹהֵינוּ
שֶׁבַע־שָׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

Shee-sha see-drei Mishna,
 Cha-mee-sha chum-shei Torah,
 Arba eema-hot,
 Shlo-sha avot,
 Shnei lu-chot ha-breet,
 Echad Elo-hei-nu
 she-ba-sha-ma-yeem uva-aretz.



are the stars in
 Joseph's dream.

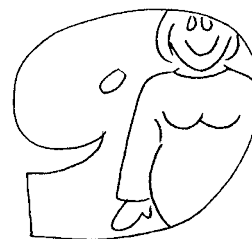
Echad-asar mee yo-dei-a?

Echad-asar anee yo-dei-a.
 Echad-asar koch-va-ya,
 A-sa-ra dee-bra-ya,
 Tee-sha yar-chei lei-da,
 Shmona y'mei mee-la,
 Shee-va y'mei Shab-ta,
 Shee-sha see-drei Mishna,
 Cha-mee-sha chum-shei Torah,
 Arba eema-hot,
 Shlo-sha avot,
 Shnei lu-chot ha-breet,
 Echad Elo-hei-nu
 she-ba-sha-ma-yeem uva-aretz.

שְׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה,
 חֲמִשָּׁה חֻמְשֵׁי תוֹרָה,
 אַרְבַּע אֲמָהוֹת,
 שְׁלֹשָׁה אָבוֹת,
 שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית,
 אֶחָד אֱלֹהֵינוּ
 שֶׁבַשְׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

אֶחָד עָשָׂר מִי יוֹדֵעַ?

אֶחָד עָשָׂר אָנִי יוֹדֵעַ!
 אֶחָד עָשָׂר כּוֹכְבֵּי־אֵשׁ,
 עֲשָׂרָה דְּבָרִיאַת,
 תְּשַׁעָּה יְרַחֵי לֵידָה,
 שְ�מוֹנָה יָמֵי מִלָּה,
 שִׁבְעָה יָמֵי שְׁבִיתָא,
 שְׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה,
 חֲמִשָּׁה חֻמְשֵׁי תוֹרָה,
 אַרְבַּע אֲמָהוֹת,
 שְׁלֹשָׁה אָבוֹת,
 שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית,
 אֶחָד אֱלֹהֵינוּ
 שֶׁבַשְׁמַיִם וּבָאָרֶץ.



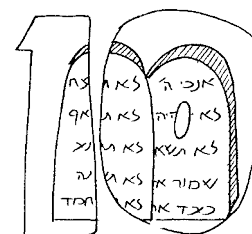
are the months of
 Pregnancy.

Tee-sha mee yo-dei-a?

Tee-sha anee yo-dei-a.
 Tee-sha yar-chei lei-da,
 Shmona y'mei mee-la,
 Shee-va y'mei Shab-ta,
 Shee-sha see-drei Mishna,
 Cha-mee-sha chum-shei Torah,
 Arba eema-hot,
 Shlo-sha avot,
 Shnei lu-chot ha-breet,
 Echad Elo-hei-nu
 she-ba-sha-ma-yeem uva-aretz.

תְּשַׁעָּה מִי יוֹדֵעַ?

תְּשַׁעָּה אָנִי יוֹדֵעַ!
 תְּשַׁעָּה יְרַחֵי לֵידָה,
 שְ�מוֹנָה יָמֵי מִלָּה,
 שִׁבְעָה יָמֵי שְׁבִיתָא,
 שְׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה,
 חֲמִשָּׁה חֻמְשֵׁי תוֹרָה,
 אַרְבַּע אֲמָהוֹת,
 שְׁלֹשָׁה אָבוֹת,
 שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית,
 אֶחָד אֱלֹהֵינוּ
 שֶׁבַשְׁמַיִם וּבָאָרֶץ.



are the Ten
 Commandments.

A-sa-ra mee yo-dei-a?

A-sa-ra anee yo-dei-a.
 A-sa-ra dee-bra-ya,
 Tee-sha yar-chei lei-da,
 Shmona y'mei mee-la,
 Shee-va y'mei Shab-ta,

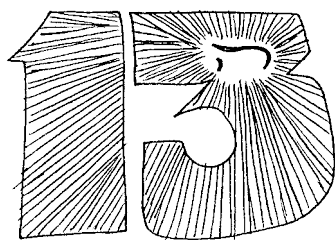
עֲשָׂרָה מִי יוֹדֵעַ?

עֲשָׂרָה אָנִי יוֹדֵעַ!
 עֲשָׂרָה דְּבָרִיאַת,
 תְּשַׁעָּה יְרַחֵי לֵידָה,
 שְ�מוֹנָה יָמֵי מִלָּה,
 שִׁבְעָה יָמֵי שְׁבִיתָא,



Kadesh
 Urchatz
 Karpas
 Yachatz
 Maggid
 Rachtza
 Motzi
 Matza
 Maror
 Korech
 Shulchan
 Orech
 Tzafun
 Barech
 Hallel
 Nirtza

Who
 Knows
 One



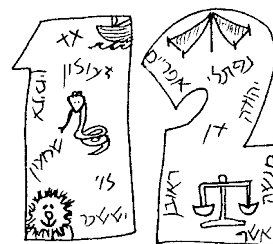
are God's
attributes
of mercy.

Shlo-sha-asar mee yo-dei-a?

Shlo-sha-asar anee yo-dei-a.
Shlo-sha-asar mee-da-ya,
Shneim-asar sheev-ta-ya,
Echad-asar koch-va-ya,
A-sa-ra dee-bra-ya,
Tee-sha yar-chei lei-da,
Shmona y'mei mee-la,
Shee-va y'mei Shab-ta,
Shee-sha see-drei Mishna,
Cha-mee-sha chum-shei Torah,
Arba eema-hot,
Shlo-sha avot,
Shnei lu-chot ha-breet,
Echad Elo-hei-nu
she-ba-sha-ma-yeem uva-aretz.

שְׁלֹשָׁה עָשָׂר מִי יוֹדֵעַ?

שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אֲנִי יוֹדֵעַ!
שְׁלֹשָׁה עָשָׂר מִדֵּיָא,
שְׁנַיִם עָשָׂר שְׁבַטֵיָא,
אֶחָד עָשָׂר כּוֹכְבֵיָא,
עֶשְׂרֵה דְּבְרֵיָא,
תְּשַׁעַה יְרַחֵי לְדָה,
שְׁמוֹנֶה יְמֵי מִלָּה,
שֶׁבַעַה יְמֵי שַׁבָּתָא,
שְׁשֶׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה,
חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה,
אַרְבַּע אֲמָהוֹת,
שְׁלֹשָׁה אָבוֹת,
שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית,
אֶחָד אֱלֹהֵינוּ
שֶׁבַע־שָׁמַיִם וּבָאָרֶץ.



are the Tribes
of Israel.

Shneim-asar mee yo-dei-a?

Shneim-asar anee yo-dei-a.
Shneim-asar sheev-ta-ya,
Echad-asar koch-va-ya,
A-sa-ra dee-bra-ya,
Tee-sha yar-chei lei-da,
Shmona y'mei mee-la,
Shee-va y'mei Shab-ta,
Shee-sha see-drei Mishna,
Cha-mee-sha chum-shei Torah,
Arba eema-hot,
Shlo-sha avot,
Shnei lu-chot ha-breet,
Echad Elo-hei-nu
she-ba-sha-ma-yeem uva-aretz.

שְׁנַיִם עָשָׂר מִי יוֹדֵעַ?

שְׁנַיִם עָשָׂר אֲנִי יוֹדֵעַ!
שְׁנַיִם עָשָׂר שְׁבַטֵיָא,
אֶחָד עָשָׂר כּוֹכְבֵיָא,
עֶשְׂרֵה דְּבְרֵיָא,
תְּשַׁעַה יְרַחֵי לְדָה,
שְׁמוֹנֶה יְמֵי מִלָּה,
שֶׁבַעַה יְמֵי שַׁבָּתָא,
שְׁשֶׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה,
חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה,
אַרְבַּע אֲמָהוֹת,
שְׁלֹשָׁה אָבוֹת,
שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית,
אֶחָד אֱלֹהֵינוּ
שֶׁבַע־שָׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

Singing Activity

Since the song is written in question and answer form, you may assign the answers to different participants. The whole "chorus" sings the question: "Who knows one (two, etc.)?" and the preassigned respondent sings the answer "I know one, One is our God . . . " every time that number comes up. No one dare fall asleep and miss a turn in the rotation.

An Advanced "Who Knows One?"

Who knows three? Name the three fathers of Israel. (Hint: A... , I..., J...)
Who knows the four mothers of the Torah? (Hint: S..., R..., R ..., L...)
Who knows the "fours" of the Seder?
Who knows the five books of the Torah in English and in Hebrew?
(Hint: G..., E..., L..., N..., D...; ...ב, ...ג, ...ד, ...ה, ...ו, ...ז, ...ח, ...ט, ...י, ...יא, ...יב, ...יג, ...יד, ...טו, ...טז, ...יז, ...יח, ...יט, ...כ, ...כא, ...כב, ...כג, ...כד, ...כה, ...כו, ...כז, ...כח, ...כט, ...ל)
Who knows the ten commandments? (See Exodus 20)
Who knows the ten plagues?
Who knows Jacob's twelve sons?* Hint: Leah's sons: R..., Sh..., L..., J..., Y..., Z... Rachel's: J..., B... Zilpah's: G..., A... Bilhah's: D..., N...
Who knows 613?

Chad Gad-ya

Just One Kid



חַד גָּדְיָא

This is the Jewish "Old MacDonald Had a Farm." Preassign a stanza to volunteers who must produce an appropriate sound or gesture for each subsequent aggressor. For example, the goat might say "maa," the cat "meow," and the dog "woof." The stick could make a banging sound, the fire might "sizzle," and the water, "glug-glug." Think up appropriate sounds for the ox and the slaughterer. The angel of death

and God require the greatest creativity and delicacy. Everyone sings the verses, while the preassigned participant adds a sound and/or visual effect each time. For example, "ata shunra (meow) v'achla l'gad-ya (maa-maa) . . . " [The cat came (meow) and ate up the goat (maa-maa) that my Father bought for two coins].

The song, translated below, appears in Hebrew on p. 82.

Chorus:

Just one kid, just one kid
That my Abba bought for two zuzeem.
CHAD GADYA, CHAD GADYA.

1 Along came the **cat** ("meow")
and ate the **kid** ("maa")
that my **Abba** bought for two zuzeem.
CHAD GADYA, CHAD GADYA.

2 Along came the **dog** ("woof")
and bit the **cat** ("meow")
that ate the **kid** ("maa")
that my **Abba** bought for two zuzeem.
CHAD GADYA, CHAD GADYA.

3 Along came the **stick** ("bang")
and hit the **dog** ("woof") . . .

4 Along came the **fire** ("sizzle")
and burned the **stick** ("bang") . . .

5 Along came the **water** ("gurgle")
and quenched the **fire** ("sizzle") . . .

6 Along came the **ox** ("slurp")
and drank the **water** ("gurgle") . . .

Final Verse:

9 Then came **the Holy One**, blessed be He
and destroyed the **angel of death**
that slew the **slaughterer**
that killed the **ox** ("slurp")
that drank the **water** ("gurgle")
that quenched the **fire** ("sizzle, crackle")
that burned the **stick** ("bang")
that beat the **dog** ("woof")
that bit the **cat** ("meow")
that ate the **kid** ("maa")
that my **Abba** bought for two zuzeem.
CHAD GADYA, CHAD GADYA.



Kadesh
Urchatz
Karpas
Yachatz
Maggid
Rachtza
Motzi
Matza
Maror
Korech
Shulchan
Orech
Tzafun
Barech
Hallel
Nirtza

Chad
Gadya

Measure for Measure

WRITTEN IN ARAMAIC and modelled on German folksongs, this ballad – which has no overt connection to Pesach – entered the Ashkenazi Haggadah in the 15th-16th century. Hardpressed Jewish commentators have discovered a moral lesson between the lines: measure for measure, an oppressor will always be swallowed by a greater oppressor until God redeems the world from death.

Slipping in a Popular Tune

ALTHOUGH THERE ARE ancient Jewish melodies, many “Jewish” melodies are originally borrowed from the general musical world. The Hassidic movement made it a great virtue to borrow secular tunes and redirect their musical energies to the service of God. For example, French Habad (Lubavitch) Hassidim enjoy singing Shabbat songs to the music of the *Marseillaise* – the secularist anthem of the French Revolution. They believe that thereby they are redeeming the divine sparks of creativity that have been imprisoned in the encasing of a misguided militantly anti-religious movement.

You too may wish to set the words of the Pesach songs to well-known showtunes or folksongs (for example, “*There was an old lady who swallowed a fly*”).



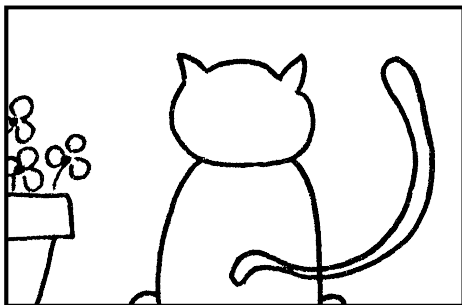
Ben Shahn, “Chad Gadya”

© Ben Shahn Estate / Licensed by Vaga, NY, NY 1996

CHAD GAD-YA, CHAD GAD-YA

D'za-been abba bee-trei zu-zei

Chad gad-ya (2x)

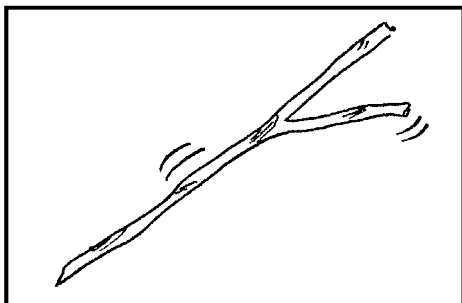


V'ata chal-ba v'na-scha-ch l'shun-ra

D'ach-la l'gad-ya

D'za-been abba bee-trei zu-zei

Chad gad-ya (2x)



V'ata nura v'saraf l'chu-tra

D'hee-ka l'chal-ba

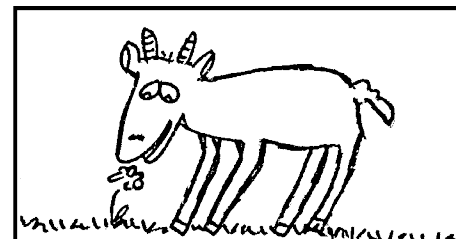
D'na-shach l'shun-ra

D'ach-la l'gad-ya

D'za-been abba bee-trei zu-zei

Chad gad-ya (2x)

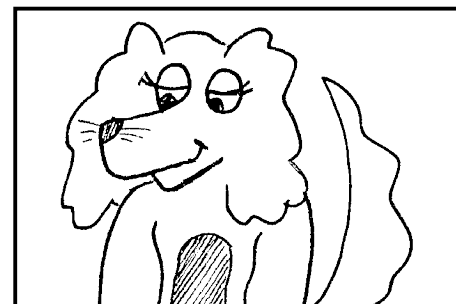
חַד גָּדִיָּא, חַד גָּדִיָּא
דְּזַבִּין אַבָּא בְּתֵרֵי זִוְיָ,
חַד גָּדִיָּא, חַד גָּדִיָּא.



וְאַתָּא שׁוֹנְרָא, וְאַכְלָה לְגָדִיָּא,
דְּזַבִּין אַבָּא בְּתֵרֵי זִוְיָ,
חַד גָּדִיָּא, חַד גָּדִיָּא.

V'ata shun-ra v'ach-la l'gad-ya
D'za-been abba bee-trei zu-zei
Chad gad-ya (2x)

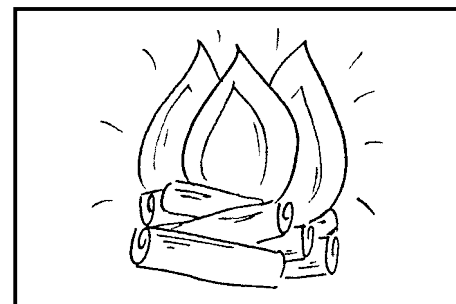
וְאַתָּא כִּלְבָּא, וְנִשְׁךְ לְשׁוֹנְרָא,
דְּאַכְלָה לְגָדִיָּא,
דְּזַבִּין אַבָּא בְּתֵרֵי זִוְיָ,
חַד גָּדִיָּא, חַד גָּדִיָּא.



וְאַתָּא חוּטְרָא, וְהִכָּה לְכִלְבָּא,
דְּנִשְׁךְ לְשׁוֹנְרָא, דְּאַכְלָה לְגָדִיָּא,
דְּזַבִּין אַבָּא בְּתֵרֵי זִוְיָ,
חַד גָּדִיָּא, חַד גָּדִיָּא.

V'ata chu-tra v'hee-ka l'chal-ba
D'na-shach l'shun-ra
D'ach-la l'gad-ya
D'za-been abba bee-trei zu-zei
Chad gad-ya (2x)

וְאַתָּא נוּרָא, וְשָׂרַף לְחוּטְרָא,
דְּהִכָּה לְכִלְבָּא,
דְּנִשְׁךְ לְשׁוֹנְרָא,
דְּאַכְלָה לְגָדִיָּא,
דְּזַבִּין אַבָּא בְּתֵרֵי זִוְיָ,
חַד גָּדִיָּא, חַד גָּדִיָּא.

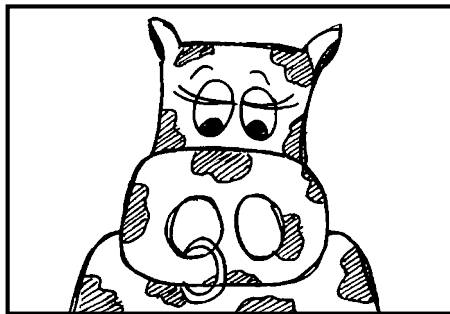
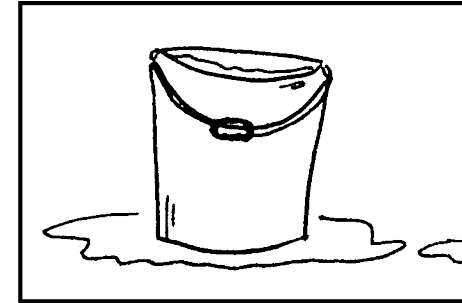


Kadesh
Urchatz
Karpas
Yachatz
Maggid
Rachtza
Motzi
Matza
Maror
Korech
Shulchan
Orech
Tzafun
Barech
Hallel
Nirtza

Chad
Gadya

V'ata maya v'cha-va l'nura
 D'saraf l'chu-tra
 D'hee-ka l'chal-ba
 D'na-shach l'shun-ra
 D'ach-la l'gad-ya
 D'za-been abba bee-trei zu-zei
 Chad gad-ya (2x)

וְאַתָּא מַיָּא, וְכַבָּה לְנוּרָא,
 דְּשָׂרָף לְחוּטְרָא,
 דְּהֶכָּה לְכַלְבָּא,
 דְּנִשֵּׁךְ לְשׁוּנְרָא,
 דְּאֵכְלָה לְגַדְיָא,
 דְּזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי זִזְי,
 חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.



V'ata tora v'shata l'maya
 D'chava l'nura
 D'saraf l'chu-tra
 D'hee-ka l'chal-ba
 D'na-shach l'shun-ra
 D'ach-la l'gad-ya
 D'za-been abba bee-trei zu-zei
 Chad gad-ya (2x)

וְאַתָּא תּוֹרָא, וְשִׁתָּא לְמַיָּא,
 דְּכַבָּה לְנוּרָא,
 דְּשָׂרָף לְחוּטְרָא,
 דְּהֶכָּה לְכַלְבָּא,
 דְּנִשֵּׁךְ לְשׁוּנְרָא,
 דְּאֵכְלָה לְגַדְיָא,
 דְּזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי זִזְי,
 חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

V'ata ha-sho-cheit v'sha-chat l'tora
 D'shata l'maya
 D'chava l'nura
 D'saraf l'chu-tra
 D'hee-ka l'chal-ba
 D'na-shach l'shunra
 D'ach-la l'gad-ya
 D'za-been abba bee-trei zu-zei
 Chad gad-ya (2x)

וְאַתָּא הַשּׁוֹחֵט, וְשִׁחַט לְתוֹרָא,
 דְּשִׁתָּא לְמַיָּא,
 דְּכַבָּה לְנוּרָא,
 דְּשָׂרָף לְחוּטְרָא,
 דְּהֶכָּה לְכַלְבָּא,
 דְּנִשֵּׁךְ לְשׁוּנְרָא,
 דְּאֵכְלָה לְגַדְיָא,
 דְּזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי זִזְי,
 חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.



V'ata ma-lach ha-mavet
v'sha-chat la-sho-cheit

D'sha-chat l'tora

D'shata l'maya

D'chava l'nura

D'saraf l'chu-tra

D'hee-ka l'chal-ba

D'na-shach l'shunra

D'ach-la l'gad-ya

D'za-been abba bee-trei zu-zei

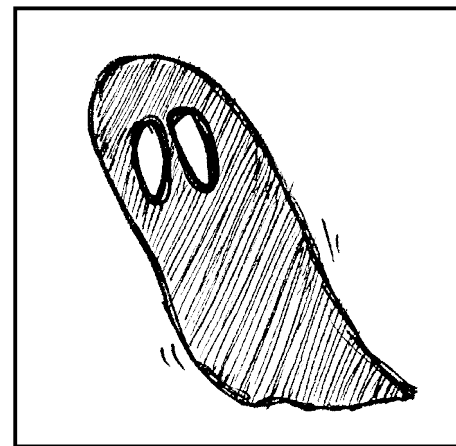
Chad gad-ya (2x)



Arye Allweil

(first Israeli Army Haggadah, 1949)

וְאַתָּא מְלַאךְ הַמָּוֶת, וְשָׁחַט לְשׁוֹחֵט,
דְּשָׁחַט לְתוֹרָא,
דְּשָׁתָא לְמֵיָא,
דְּכָבָה לְנוֹרָא,
דְּשָׂרָף לְחוּטְרָא,
דְּהִכָּה לְכִלְבָּא,
דְּנִשֵּׁף לְשׁוֹנְרָא,
דְּאֵכְלָה לְגִדְיָא,
דְּזִבִּין אָבָא בְּתֵרֵי זִזְי,
חַד גָּדְיָא, חַד גָּדְיָא.



V'ata Ha-Ka-dosh Baruch Hu
v'sha-chat l'ma-lach ha-mavet

D'sha-chat la-sho-cheit

D'sha-chat l'tora

D'shata l'maya

D'chava l'nura

D'saraf l'chu-tra

D'hee-ka l'chal-ba

D'na-shach l'shunra

D'ach-la l'gad-ya

D'za-been abba bee-trei zu-zei

Chad gad-ya (2x)

וְאַתָּא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא,
וְשָׁחַט לְמַלְאךְ הַמָּוֶת,
דְּשָׁחַט לְשׁוֹחֵט,
דְּשָׁחַט לְתוֹרָא,
דְּשָׁתָא לְמֵיָא,
דְּכָבָה לְנוֹרָא,
דְּשָׂרָף לְחוּטְרָא,
דְּהִכָּה לְכִלְבָּא,
דְּנִשֵּׁף לְשׁוֹנְרָא,
דְּאֵכְלָה לְגִדְיָא,
דְּזִבִּין אָבָא בְּתֵרֵי זִזְי,
חַד גָּדְיָא, חַד גָּדְיָא.



Kadesh

Urchatz

Karpas

Yachatz

Maggid

Rachtza

Motzi

Matza

Maror

Korech

Shulchan

Orech

Tzafun

Barech

Hallel

Nirtza

Next
Year
in
Jerusalem

Conclusion - Nirtza

נִרְצָא

1. The Pesach Seder ends with a prayer that all our efforts to perform the Seder properly may be pleasing and acceptable to God. The prayer was composed by Rabbi Yosef Tov-Elem, 11th C. France.

2. We also look forward to next year's Seder. Hopefully we will celebrate it in a more peaceful world and in a fully restored Jerusalem. We conclude with **Next Year in Jerusalem.**

Oseh Shalom

GOD makes peace in heaven, and so may God make peace over us, all Israel [and humanity]. Amen.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו
הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ
וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.

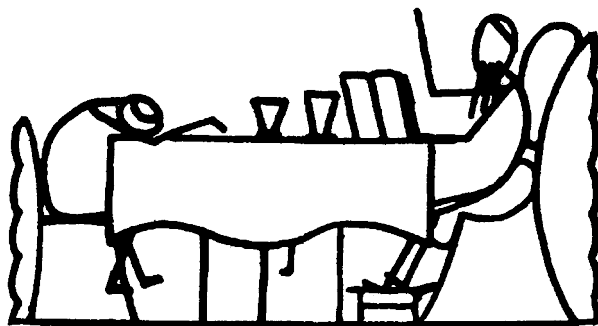
Oseh shalom beem-romav
hu ya-aseh shalom aleinu
v'al kol Yisrael v'eemru amen.

The Concluding Poem: Looking Forward to Next Year's Seder

CONCLUDED is the Pesach Seder,
Finished down to the last detail
with all its laws and customs.
As we have been able to conduct this Seder,
So may we someday perform it in Jerusalem.
Pure One who dwells in the palace,
Support your congregation countless in number.
May you soon lead the offshoots of your stock,
Bringing the redeemed to Zion in joy.

חֲסֵל סְדוֹר פֶּסַח כְּהִלְכָתוֹ,
כָּכָל מְשֻׁפָּטוֹ וְחֻקָּתוֹ.
בְּאִשֶּׁר זָכִינוּ לְסִדֵּר אוֹתוֹ,
כֵּן נִזְכֶּה לַעֲשׂוֹתוֹ.

זֶה שׁוֹכֵן מְעוֹנָה,
קוֹמֵם קָהָל עֲדַת מִי מְנָה.
בְּקִרְוֹב נִהַל נִטְעֵי כִנָּה,
פְּדוּיִם לְצִיּוֹן בְּרִנָּה.



Otto Geismar, 1927

All sing:

לְשָׁנָה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלַיִם!

La-Shana Ha-ba-a Bee-Yeru-sha-layeem!

NEXT YEAR IN JERUSALEM!

Storyteller's Appendix

כָּל הַמֶּרְבֵּה

“The more one expands and embellishes the story, the more commendable it is”

The Haggadah recommends that parents go beyond the text of the Haggadah and improvise dramatically in retelling the story of the Exodus. The **traditional Haggadah does not include a script for the storyteller** nor even bring the appropriate Biblical chapters.

Some parents like to tell the story in their own words.

Others ask the children to retell what they have learned in school under three major headings:

1. What was it like to be a slave?
2. What do you know about Moshe as a baby and as a young man?
3. How did the Jews finally become free?

(Before the Seder ask the children to prepare drawings to illustrate these themes and then to show and tell what they drew).

Many parents prefer to use a script. Try reading aloud one of the following selections (pages 86-90).

A Philosopher at Home: David Hartman

OUR FAMILY labors a long time at our Seder trying to grasp the first part of the Haggadah: “We were slaves in the land of Egypt.” I ask my children: **What do you think it feels like to be a slave?**

ONCE I TOLD my four-year-old a story about a boy who did not see his Daddy for a year: “The boy had a birthday and Daddy couldn’t come. Then Daddy called and said, ‘I’m going to come home.’ The boy invited all his friends to come and see his Daddy, because he loved him. He said, ‘Abba is coming home.’ He watched his Mommy cook kugel, his Daddy’s favorite. Just after his friends had come, Abba called to say, ‘The boss won’t let me come.’ The little boy said, ‘What do you mean, the boss won’t let you come? Tell him your son wants you home. Everybody wants you. We miss you!’”

SUDDENLY I could not help it, I started crying and my son started crying about the kid in the story. I created this dialogue of the Abba trying to explain to his little son: “I can’t make my own decisions. The boss decides my movements for me.” We felt the loneliness of the little boy who wanted so much to see his father but who knew that his love is not enough to bring him home. **That is what it means to be a slave. You can’t control your life.**

(That is the story I tell when my child is four. At twelve, I tell another story. At sixteen, still another. On Pesach night I am a multi-faceted storyteller because my autobiography encompasses so many dimensions).



Otto Geismar, 1927

"By Tomorrow Today Will Be a Story"

Isaac Bashevis Singer:

"When a day passes, it is no longer there. What remains of it? Nothing more than a story. If stories weren't told or books weren't written, humans would live like the beasts, only for the day."

Reb Zebulun said, "Today we live, but by tomorrow today will be a story. **The whole world, all human life, is one long story.**"

Children are as puzzled by passing time as grownups. What happens to a day once it is gone? Where are all our yesterdays with their joys and sorrows? Literature helps us remember the past with its many moods. **To the storyteller yesterday is still here** as are the years and the decades gone by.

In stories time does not vanish. Neither do people and animals. For the writer and his readers, all creatures go on living forever. What happened long ago is still present.

(I.B. Singer, Nobel prize laureate, Yiddish literature, from Zlateh the Goat)

Forgetfulness and Memory

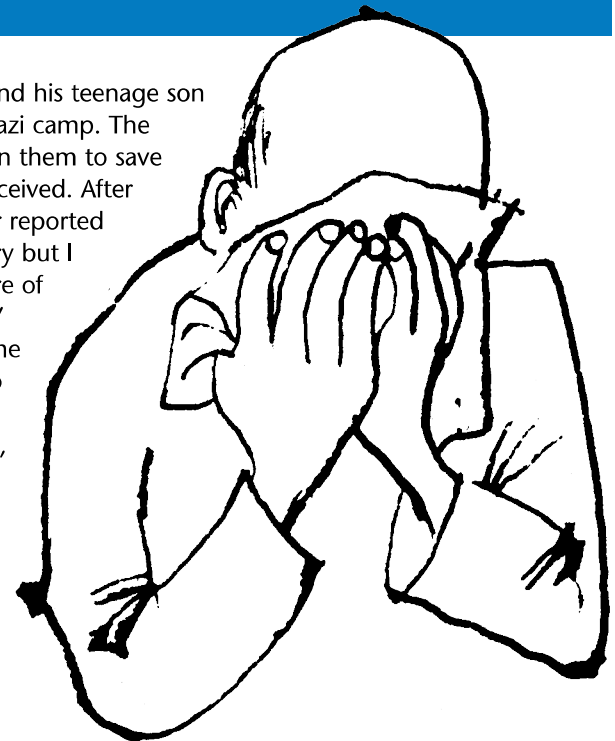
"Forgetfulness leads to exile, while memory is the secret of redemption," says the Baal Shem Tov (18th C. founder of Hassidism). Therefore, we celebrate Passover by teaching ourselves to become inventive storytellers and empathetic listeners.



Trieste Haggadah, 1864

Not By Bread Alone

In the spring of 1945 a father and his teenage son shared the harsh labor in the Nazi camp. The father suggested a pact between them to save part of what little bread they received. After several days of saving the father reported to his son sheepishly: "I am sorry but I have given away our whole store of bread to a new arrival." "Why?" asked the son in desperation. The father explained, "There are two reasons: First, he needed food even more than we and second, I exchanged the bread for a miniature Haggadah." Several days later using this Haggadah, the father was able to raise people's spirits by conducting a Seder for many inmates. Even though matza was unavailable, the Seder gave everyone a special kind of nourishment – hope.



*Ben Shahn, "Weeping Man"
(© 1996 Ben Shahn/Vaga, NY)*

Heroic Women and Baby Moses

retold by Diana Craig (*The Young Moses*)

In one small corner of Egypt, just where the great river Nile runs into the sea, there lived some people called Israelites. They had come from Israel to Egypt many years before to look for food.

God had promised to look after the Israelites in their new home, and at first everyone was very happy. There was plenty to eat, and they grew strong and had lots of children. Soon their families filled the land.

But then everything changed. The king of Egypt, who was called the Pharaoh, died, and a new Pharaoh became king. He hated the Jews.

"There are so many of them," he grumbled. "Just think what would happen if they turned against us. They might even take sides with our enemies. We must stop them!" So he thought of a plan. "We'll make them our slaves," he announced with an evil grin. "We'll work them so hard they won't even have time to think of fighting us . . . with a bit of luck they may even die of exhaustion!"

So the Jews slaved from sunrise to sunset, making bricks and moving huge stones to build Egyptian cities. When they were not building cities, they had to dig the fields and plant all the wheat and barley.

The Jews were exhausted, just as the Pharaoh had hoped. But they didn't die. In fact, they didn't even get ill. They stayed just as strong and healthy as ever. The Pharaoh's wicked plan wasn't working.

So he had another idea. He told the nurses that they must kill all Israelite baby boys as soon as they were born. But the nurses knew that God would not approve if they did such a terrible thing, so they made up an excuse.

"We're so sorry, Your Majesty," they lied, not daring to look the Pharaoh in the eye. "But the babies are born so quickly that

we never get there in time."

"All right then," replied the Pharaoh angrily. "They'll just have to be thrown in the river instead!"

All the Jewish mothers were terrified and tried to hide their babies. One mother hid her newborn boy in a corner of her house. If anyone heard him crying and wondered about the noise, she knew what to say.

"It's a sick sheep I'm looking after," she would tell them. "Funny, isn't it, how they sound just like babies when they're ill?" No one suspected anything.

But soon the baby grew too big to hide. "I know what I'll do," thought his mother. "I'll make a little ark of reeds and float the baby on the river, near where the Pharaoh's daughter comes to wash every morning, and she's sure to find him. She has no children of her own, and she's not nearly as cruel as that wicked king. Perhaps she'll feel sorry for my baby and save him."



Leon Baxter

So the mother took a big basket and painted the outside with black, sticky stuff called pitch, to stop the water from getting in. Then she laid the baby inside and put the basket among the reeds near the river bank. She told her daughter, Miriam, to stay and see what happened.

Sure enough, the princess came down to the water's edge and stopped the basket. She sent one of her servants to fetch it, and she was amazed to see a little baby tucked up snugly inside.

"Whatever are you doing here?" she exclaimed, picking him up and giving him a cuddle. And then she guessed the truth. "You must be one of the Jewish babies, and your mother has hidden you here for safety. Well, I don't care what my father says, I won't throw you in the river."

Returning Moses to the Haggadah

SOME HAVE ARGUED that Moses was deliberately excluded from the Haggadah to avoid deifying a human leader. Certainly the hero of the traditional Haggadah is and should be God. But it is likely that Moses was often mentioned in the rabbinic Seder when parents told their children the story of the Exodus. We have introduced Moses explicitly into our Haggadah as recommended by Moses Maimonides: *"It is a mitzvah to tell the children about the Exodus even if they did not ask . . . If the children are mature and wise, tell them all that happened to us in Egypt and all the miracles God did for us by means of Moses . . ."*

(Laws of Chametz and Matza 7:2).

Who Will Be Today's Midwives?

ONE SUNDAY morning in 1941 in Nazi-occupied Netherlands, a mysterious character rode up on his bicycle and entered the Calvinist Church. He ascended the podium and read aloud the story of the midwives who saved the Hebrew babies and defied Pharaoh's policy of genocide. "Who is today's Pharaoh?" he asked. "Hitler," the congregation replied. "Who are today's Hebrew babies?" "The Jews." "Who will be today's midwives?" He left the church, leaving his question hanging in the air.

During the war (1941-1945) seven families from this little church hid Jews and other resisters from the Nazis.

(See the full story in the Leader's Guide, p. 49)



Moses' Mother and Sister

Simon Solomon, England, 19th C.

The Shifra and Puah Award

AL AXELRAD, the Hillel rabbi at Brandeis University in the 1960's, established this annual award for non-violent resistance to tyranny. He named it after the midwives who resisted and outsmarted Pharaoh and saved the Hebrew infants from drowning. (In Tel Aviv the maternity hospital is located at the intersection of Shifra and Puah Street).

To whom would you give this award this year?

Moses Comes of Age

retold by Diana Craig (*The Flight from Egypt*)

When the little boy was old enough, his mother took him back to the princess. "From now on, I shall be his mother," the princess said, "and I'll call him Moses, because I took him from the water." So Moses was brought up like an Egyptian prince, and had everything he could wish for.

But as the years went by, one thing began to bother Moses more and more. **Although he lived with the Egyptians, he knew he wasn't one of them.** He knew he was really a Jew. He saw how cruel the Egyptians were to his people and it made him very angry. How could the Egyptians treat them so badly? They hadn't done anything wrong. **It just wasn't fair.**

One day, when Moses had grown up, he decided to visit one of the building sites and see for himself what was going on. He caught sight of one of the Egyptian slave drivers beating a Hebrew slave. Moses completely lost his temper. He picked up a stone and smashed it on the slave driver's head. The man fell to the ground, dead. Moses was horrified at what he had done. Quickly, he buried the body in the sand.

"Don't breathe a word of what's happened, or the Pharaoh will have me killed!" he warned the slave. But the man just couldn't help telling his brother,



Leon Baxter

and his brother told his aunt, and his aunt told her friend . . . and soon everyone knew.

The next day, Moses visited another building site, and saw a big, strong slave bullying a small, weak slave.

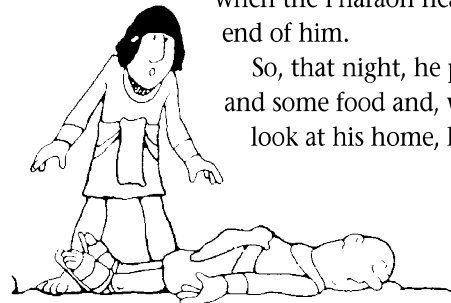
"Stop that, you great bully!" shouted Moses.

"Just you try and make me!" the slave answered back

cheekily. "You can't boss me about, or I'll tell the Pharaoh how you killed one of his men!"

Moses was terrified. His secret was out, and he knew that when the Pharaoh heard, that would be the end of him.

So, that night, he packed a few clothes and some food and, with a last, longing look at his home, he crept away.



Leon Baxter

Chronicles

**News
of the Past**

15 Aviv 2524 © Reubeni Foundation

Dr. Israel Eldad & Moshe Aumann, Editors

WE QUIT EGYPT TODAY

Pharaoh gives in to Moses as 10th plague wipes out Kingdom's First-born.

Rameses, 15 Aviv. - Moses' oft-repeated plea to Pharaoh Merneptah, to "let my people go", was finally heard today, just after midnight, when the king of Egypt, badly shaken by the death of his eldest son, not only agreed to Moses' request, but actually insisted that the Israelites leave the country immediately. Pharaoh had sent for the Israelite leaders as soon as word had reached him that all of Egypt's first-born – including Pharaoh's – had been "mysteriously" struck down at midnight.



Moses and Aaron had expected the call. They had left for Rameses several hours earlier, after Moses had told reporters : "The period of hag-

gling is over. This time we are going to tell Pharaoh briefly and precisely: Tonight we leave. And I think that this time Pharaoh will relent."

Pharaoh Capitulates

Merneptah surrounded by his Council of Magicians, addressed Moses and Aaron in these words:

"Rise up and get you forth from among my people – you and the Children of Israel – and go serve your Lord as you have said. Take your flocks and your herds and be gone!"

But then Merneptah began to mention terms and limitations.

To the consternation of those

present, Moses dared to interrupt Pharaoh, as he curtly rejected all conditions. This was unprecedented in the palace, and contrary to the sacred protocol, in which Moses is well-versed.

Moses declared emphatically that he had been willing to discuss terms before God smote the land of Egypt – but not any more. A smitten people, he added, does not dictate terms; it has to accept them.

Sons of Jacob: Tribes of Israel!

This month shall be unto you the beginning of months. This day shall be unto you the first day of all days till the end of time. For today you have been delivered from slavery unto freedom. Today you have become a nation.

Egypt, with its taskmasters and its heathen beliefs, is behind you. In front of you is the desert, vast and terrible. But this terrifying wilderness leads to a land flowing with milk and honey, to the land of your fathers. Be not dismayed.

For if you will remain faithful to the covenant and willingly undertake all the sacrifices the Lord may exact from you – then He will allow no harm to come to you, and your enemy shall not overpower you.

As you have emerged today from bondage unto freedom, so shall you be free tomorrow in the land of your fathers.

Hear, O Israel: The Lord our God, the Lord is one!

MOSES, The Son of Amram

Hebrews Spared

A summary check of Israelite homes in the Goshen province reveals that the Angel of Death, on his way to smite the sons of Egypt, passed over the families of the Hebrews and left them intact.

It seems the Children of Israel were under God's special protection tonight, for not only are all the first-born sons still alive – but no Israelite died in the course of the night, even of so-called natural causes.

Permissions

We wish to thank all those who allowed us to use their creative work in this family Haggadah. We apologize to those whom we were unable to locate to request their permission and to offer them copyright fees.

1. **Yariv Ben Aharon**, *HaKibbutz*.
2. **Dick Codor**, "The Marx Brothers," *The Big Book of Jewish Humor*.
3. **Diana Craig** and **Leon Baxter**, *The Young Moses and The Flight from Egypt*, Mac Donald Co., London.
4. **Dr. Israel Eldad**, *Chronicles and Heggonyot Chazal* by permission of Batya Washitz, Reubeni Foundation and Moshe Aumann.
5. **Tully Filmus**, from the JPS book of his drawings.
6. **Paul Freeman**, **Nota Koslowsky** and **Siegmund Forst**, illustrations published by the Shulsinger Brothers.
7. **Otto Geismar**, by permission of his offspring.
8. **Tzvi Livni**, Yavneh Publishers.
9. **David Moss**, *The Moss Haggadah*, courtesy of Bet Alpha Editions, P.O.B. 20042, Rochester, N.Y. 14602 and by the generous permission of the artist.
10. **Henry Noerdlinger**, *Moses and Egypt*.
11. **Dov Noy**, *The Beautiful Girl and the Three Princes* (Hebrew, 1965) contains the Iraqi folktale, "Rags to Riches."
12. **Rony Oren**, figures from *The Animated Haggadah* by the generous permission of Scopis Films © Jonathan Lubell.
13. **Dan Reisinger**, *Feast of Freedom*, ed. Rachel Anne Rabinowicz, © Rabbinical Assembly of America 1982, Reprinted by permission.

Sponsors

May God bless these sponsors for their generous support of this family Haggadah. For full sponsor list and dedications, see unabridged *A Different Night*, pp. 9-11.

Eunice and Ernest Benchell

Dr. Emile and Gail Bendit

Marilyn, Ellen and David Bierman

Deborah and Gerald Charnoff

Gary and Margey Cheses

Goldie and Sam Cohen

Ann and Ari Deshe

Leonard Fein

Rina and Samuel Frankel

Jean and Jerry Friedman

Susan and Michael Gelman

Herb and Dee Dee Glimcher

Gary and Cari Gross

Dr. Merle and Anna Hillman

LeRoy E. and Rebecca Hoffberger

Holly and Bradley Kastan

Elie Katz

Jodie Katz

The Kayne and Kane families

Brenda Brown-Lipitz

Philip and Phyllis Margolius

The children of Harvey and Lyn Meyerhoff

Bonnie and David Milenthal

The Family of David Moskowitz

Karen and Neil Moss

Henry and Bella Muller

Charles and Ilana Horowitz Ratner

Bernice Rosenthal

Leonard and Lainy LeBow Sachs

Marc Saltzberg

Jeffrey and Jodie Schein

Robert and Janice Schottenstein

Steven and Jill Schottenstein

Alvin Cramer Segal

Kathy Levin Shapiro and Sandy Shapiro

The Family of Hyman Shapiro

Chuck and Joyce Shenk

Charna Sherman

Marc Silverstein

Carol and Norman Traeger

The Wexner Heritage Fellows of Phoenix

Gordon and Carol Zacks

14. **Ben Shahn** ©1996 Estate of Ben Shahn/Licensed by Vaga, NY, NY.

15. **Jakob Steinhart**, **Moses Lilien**, **Joseph Horna** and **Arye Allweil** illustrations of the Haggadah.

16. **Arthur Szyk** by the generous permission of his daughter, Mrs. Alexandra Bracie.

17. **David Wander**, *The Haggadah in Memory of the Holocaust* (©1988, a artist's generous permission.

18. **Shraga Weil**, "Song of Songs" © 1968 Sifriat HaPoalim, by permission of the artist.

19. **I. B. Singer**, *Zlateh the Goat*, © 1966; and **Ira Steingroot**, *Keeping Passover*, © 1995, by permission of HarperCollins.